

数研 研究レポート 33

# ハワイにおける日系人

——日本人の国民性調査との関連——

——ハワイ日系人の言語調査——

1973年3月

統計数理研究所

当研究所では、現在 *Annals of the Institute of Statistical Mathematics* と統計数理研究所彙報とを発行している。このレポートは研究調査のデータの発表を目的とし必要に応じて発行する。

統 計 数 理 研 究 所  
東 京 都 港 区 南 麻 布 4 丁 目 6 - 7  
T E L 4 4 6 - 1 5 0 1

## 研 究 の 概 要

このハワイ調査（ホノルルで行った）は、昭和45年度国際共同研究事業費（日本学術振興会）、統計数理研究所の研究費および日本側研究者の私費によるものである。調査は昭和46年2月～3月に実施された。日本側の参加者は林知己夫、青山博次郎、西平重喜、鈴木達三（以上統計数理研究所）、野元菊雄（国立国語研究所）、ハワイ側は黒田安昌（ハワイ大学政治学部）である。調査の実施は、ハワイ大学社会科学研究所（所長 F. Riggs）の協力を得て、黒田教授と野元、鈴木が担当した。

調査票整理には、ハワイ側では黒田安昌、およびアリス夫人、日本側では統数研の鈴木達三、大高道子、高橋和子、国語研の野元菊雄が当った。

集計分析には、林知己夫、鈴木達三、西平重喜、林文、平野秀子、大高道子、高橋和子が当った。

この報告書においては、Ⅰは学術月報（1972年2月号）に掲載されたもの、Ⅱ、Ⅲは大高道子が担当したもの、Ⅳは野元菊雄が担当したものである。

# 目 次

研 究 の 概 要 .....	1	
I ハワイ(ホノルル)における日系人		
— 日本人の国民性調査との関連 — .....	鈴木達三 .....	4
II 質問文と単純集計表 .....	13	
集計表にあげた略称 .....	14	
§ 1 基本項目 .....	14	
§ 2 個人的態度 .....	15	
§ 3 宗 教 .....	18	
§ 4 子供・家 .....	20	
§ 5 身近な社会 .....	22	
§ 6 男・女の差別 .....	26	
§ 7 一般の社会的問題 .....	27	
§ 8 政治的態度 .....	31	
§ 9 人 種 .....	34	
§ 10 ハワイだけの質問 .....	38	
III 基本項目別集計グラフ		
基本項目別サンプル数 .....	53	
付 録		
パターン分類の方法に基づく個人の類別と日常生活		
パターンの数量化 .....	105	

IV	ハワイ日系人の言語調査	野元菊雄	112
	序		112
I	調査票の構成		112
II	調査の用語の問題		114
III	結果の一部		115
IV	質問文と単純集計表		115

## ハワイ（ホノルル）における日系人

—日本人の国民性調査との関連—

**Free Preview is not available**

**Free Preview is not available**

## Ⅱ 質問文と単純集計表

ここでは、1971年ハワイ(ホノルル)における日系人の調査で使用した質問とその集計表をのせてある。収録順は§, #番号順になっている。

なお、調査票の質問順は下記のようにである。

順位	#番号	順位	#番号	順位	#番号	順位	#番号	順位	#番号
1	#1.1	19	H15	37	H33	55	#51b	73	#3.1
2	H 1	20	H16	38	H34	56	#7.6	74	#3.1b
3	H 2	21	H17	39	H35	57	#2.5	75	#3.1c
4	H 3	22	H18	40	#6.2	58	#2.6	76	#3.2
5	H 4	23	H19	41	#6.2c	59	#7.4	77	#2.7
6	H 5	24	H20	42	#6.2d	60	#51d	78	#3.3
7	H 6	25	H21	43	#4.10	61	#2.2	79	#3.5
8	#1.2	26	H22	44	#4.4	62	#5.1 c-1	80	#8.6
9	H 7	27	H23	45	#4.5	63	#5.1 c-2	81	H3.9
10	H 8	28	H24	46	#4.7	64	#5.6	82	H4.0
11	H8a	29	H25	47	#7.1	65	#5.7	83	H4.1
12	H 9	30	H26	48	#2.1	66	#5.16	84	H4.2
13	H10	31	H27	49	#7.7	67	#7.13c	85	H4.3
14	H11	32	H28	50	#4.8	68	#7.5b	86	
15	H12	33	H29	51	#8.1	69	#8.3b	87	
16	H13	34	H30	52	#7.2	70	#9.3	88	
17	H13b	35	H31	53	#7.2b	71	#2.4	89	
18	H14	36	H32	54	#5.1	72	#8.2 e-h	90	



## 集計表にあげた略称

J ( 1 9 6 8 ) : 1 9 6 8 年におこなった第四回全国調査の結果を示す。

H : 1 9 7 1 年におこなった日系人調査のうち英語の調査票を使用したものの結果を示す。

H ( E ) : 上に同じ

H ( E + J ) : 1 9 7 1 年におこなった日系人調査で、英語の調査票と日本語の調査票を使用したものの結果

## § 1. 基 本 項 目

### # 1. 1 性

	男	女	Total
J (1968)	47	53	100 (3,033)
H	53	47	100 ( 434)

### # 1. 2 年 齢

	20-24	25-29	30-34	35-39	40-44	45-49	50-54	55-59	60-	Total
J (1968)	12	13	13	13	11	8	7	7	16	100(3,033)
H	16	12	8	7	15	13	11	10	8	100( 434)

### # 1. 3 学 歴

	小学校	中学校	高等学校	大 学	その他	Total	
J (1968)	16	40	34	10	0	100(3,033)	
H	3	14	35	12	29	7	100( 434)
	小学校	中学校	高 等 学 校	実 業 学 校	大 学	専 門 学 校	

## § 2. 個人的態度

# 2.1\* あなたは、自分が正しいと思えば世のしきたりに反しても、それをおし通すべきだと思いませんか、それとも世間のしきたりに、従った方がまちがいないと思いませんか？

1 おし通せ	2 従がえ	3 場合による
4 その他〔記入〕		5 D.K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J(1968)	42	34	20	2	2	100(3,033)
H	55	14	28	—	3	100( 434)

# 2.2\* 〔リスト〕自分が正しいと思ったことを、他の人に、十分説明しても、聞き入れられない場合、つぎのどちらの態度をとる人が望ましいと思いませんか？

1 他人の反対を押し切っても実行する人	
2 反対があれば、実行をとりやめる人	
3 その他〔記入〕	4 D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J(1968)	59	30	7	4	100(3,033)
H	71	23		6	100( 434)

# 2.4\* [リスト]人のくらし方には、いろいろあるでしょうが、つぎにあげるもの  
のうちで、どれが一番、あなた自身の気持ちに近いものですか？

- |   |  |        |
|---|--|--------|
| 1 | 一生けんめい働き、金持ちになること                              |        |
| 2 | まじめに勉強して、名をあげること                               |        |
| 3 | 金や名誉を考えずに、自分の趣味にあったくらし方をすること                   |        |
| 4 | その日その日を、のんきにクヨクヨしないでくらすこと                      |        |
| 5 | 世の中の正しくないことを押しのけて、どこまでも清く正しくくらすこと              |        |
| 6 | 自分の一身のことを考えずに、社会のためにすべてを <sup>ささ</sup> げたくらすこと |        |
| 7 | その他〔記入〕  | 8 D. K |

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	DK	Total
J (1968)	17	3	32	20	17	6	2	3	100(3,033)
H	18	4	39	23	7	2	3	4	100( 434)

# 2.5\* [リスト]自然と人間との関係について、つぎのような意見があります。あ  
なたがこのうち真実に近い（ほんとうのことに近い）と思うものを、ひとつ  
だけえらんで下さい？

- |   |                              |        |
|---|------------------------------|--------|
| 1 | 人間が幸福になるためには、自然に従わなければならない   |        |
| 2 | 人間が幸福になるためには、自然を利用しなければならない  |        |
| 3 | 人間が幸福になるためには、自然を征服してゆかねばならない |        |
| 4 | その他〔記入〕                      | 5 D. K |

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J (1968)	19	40	34	1	6	100(3,033)
H	21	68	6	1	4	100( 434)

# 2.6\* [リスト]あなたは、過去のことと、将来のことと、どちらをよけいに考えますか、つぎのうちどれか1つをえらんで下さい？

1	どちらかといえば、自分の過去のことより、自分の将来のことの方をよけいに考える	
2	自分の過去のことと、自分の将来のことと、同じくらい考える	
3	どちらかといえば、自分の将来のことより、自分の過去のことの方をよけいに考える	
4	その他〔記入〕	5 D.K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J (1968)	69	22	7	1	1	100(3,033)
H	61	34	3	2	—	100( 434)

# 2.7\* あなたにとって一番大切と思うものはなんですか。一つだけあげてください？  
(なんでもかまいません)

〔品物、愛情、子供などなんでもよいが、こちらからは絶対に例をあげるな〕

	生命健康	子供	家族	愛情精神	金・財産	その他	DK	Total
J (1968)	28	8	13	15	8	22*	6	100(3,033)
H	20	2	7	27	1	38**	5	100( 434)

\* “家・先祖”(3%), “仕事・信用”(10%), “国家・社会”(4%)等を含む  
\*\* “生活・暮らし方”(6%)等を含む。

### § 3. 宗 教

# 3.1\* 宗教についておききしたいのですが、

たとえば、あなたは、何か信仰とか信心とかを持っていますか？

1 もっている, 信じている
2 もっていない, 信じていない, 関心がない→次頁の間3 3b へ

	1)	2)	Total
J(1968)	31	69	100(3,033)
H	71	29	100( 434)

#3.1b\* [ 1 信じている人に ]

それは、何という宗教の何派ですか？

1 神道	4 宗派に属さない	7 その他〔記入〕
2 仏教	5 プロテスタント	
3 創価学会	6 カトリック	8 D . K

	神道	仏教	キリスト教	宗派に属さない	その他	DK	Total
J(1968)	9	76	3	9	3	0	100(920)
H	1	50	34	5	2	7	100(307)
	1)	2), 3)	5) 6)	4)	7)	DK	Total

#3.1c\* また、どんなことをしていますか？

1 あまり関心はない	3 定期的に(毎日)おまいりする
2 いくらか関心がある	4 他の人にもすすめる(本職を含む)
	5 その他〔記入〕

	1)	2)	3)	4)	5)	Total
J (1968)	26	35	36	3	—	100(920)
H	7	72	16	4	1	100(307)

# 3.2\* 「これは1信じている人は質問しない」それでは、いままでの宗教にはかかわりなく、「宗教的な心」というものを、大切だと思いますか、それとも大切だと思いませんか？

1 大切	2 大切でない
3 その他〔記入〕	4 D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)	76	14	5	5	100(2,113)
H	68	20	1	11	100( 127)

# 3.3 宗教について、こんな意見があります。

「宗教にはいろいろあり、それぞれ立場がちがうが、けっきょくは、1つのことを説いている」

というのですが、あなたはこの意見に賛成ですか、それとも反対ですか？

1 賛成	2 反対
3 その他〔記入〕	4 D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1958)*	66	13	1	20	100(920)
H	81	14	0	5	100(434)

# 3.5 あなたは「あの世」というものを、信じていますか？

1 信じる	2 どちらともいえない	
3 信じない	4 その他〔記入〕	5 D.K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J(1958)*	20	12	59	0	9	100( 920)
H	31	23	34	1	11	100( 434)

\* J(1958)：1958年におこなった第2回全国調査の結果を示す。

#### § 4. 子 供 ・ 家

- # 4.4\* 「先生が何か悪いことをした」というような話を、子供が聞いてきて、親にたずねたとき、親はそれがほんとうであることを知っている場合、子供には「そんなことはない」といった方がいいと思いますか、それとも「それはほんとうだ」といった方がいいと思いますか？

1 そんなことはないという	2 ほんとうだという
3 その他〔記入〕	4 D . K

	1)	2)	3)	DK	Total
J(1968)	29	52	11	8	100(3,033)
H	8	76	10	6	100( 434)

- # 4.5\* 小学校に行っているくらいの子供をそだてるのに、つぎのような意見があります。「小さいときから、お金は人にとって、いちばん大切なものだ」と教えるのがよい」というのです。あなたはこの意見に賛成ですか、それとも反対ですか？

1 賛 成	2 反 対
3 いちがいにはいえない	
4 その他〔記入〕	5 D . K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J (1968)	57	28	12	1	2	100( 3,033)
H	9	88	2	—	1	100( 434)

# 4.7\* それでは、やはり小学校に行っているくらいの子供をそだてるのに、小さいときから、自由の尊さを教えるのと、規律の尊さを教えるのとでは、どちらが大切だと思いますか？

1	自由の尊さを教える	
2	規律の尊さを教える	
3	その他〔記入〕	4 D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)	20	68	7	5	100( 3,033)
H	14	70	14	2	100( 434)

# 4.8\* 結婚式とか葬式というようなものは、多少は金がかかっても盛んにやる人がありますが、あなたはこれについて、どう思いますか？

1	ばかばかしい、よくない	2	しかたがない
3	身分相応にやれ	4	盛んにやれ
5	その他〔記入〕	6	D.K

〔“ 結婚式は盛大に、葬式は簡単に ” などは「 4 」にする〕

	1)	2)	3)	4)	5)	DK	Total
J (1968)	37	4	47	7	4	1	100( 3,033)
H	18	7	70	2	2	1	100( 434)



#4.10\* 子供がないときは、たとえ血のつながりがない他人の子供でも、養子にもらって家をつがせた方がよいと思いますか、それとも、つがせる必要はないと思いますか？

1 つがせた方がよい	2 つがせないでもよい、意味がない
3 場合による	4 その他〔記入〕
5 D.K	

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J (1968)	43	41	9	2	5	100 ( 3,033 )
H	52	27	14	3	4	100 ( 434 )

## § 5. 身近な社会

# 5.1\* 南山さんという人は、小さいときに両親に死に別れ、となりの親切な西木野さんに育てられて、大学まで卒業させてもらいました。そして、南山さんはある会社の社長にまで出世しました。ところが故郷の、育ててくれた、西木野さんが「キトクだからスグカエレ」という電報を受けとったとき、南山さんの会社がつぶれるか、つぶれないか、ということがきまってしまう大事な会議があります。

〔ここでリストを見せる〕あなたはつぎのどちらの態度をとるのがよいと思いますか。よいと思う方を一つえらんで下さい？

1 何をいってもすぐ故郷へ帰る	
2 故郷のことが気になっても大事な会議に出席する	
3 その他〔記入〕	4 D.K

#5.1b\* [同じリストで]いまの質問では、恩人が死にそうなときを、うかがいましたが、もしキトクなのが恩人ではなくて、南山さんの親だったら、どうしたらよいと思いますか、どちらかえらんで下さい？

- |   |                        |       |
|---|------------------------|-------|
| 1 | 何をあいてもすぐ故郷へ帰る          |       |
| 2 | 故郷のことが気になっても大事な会議に出席する |       |
| 3 | その他〔記入〕                | 4 D.K |

		1)	2)	3)	DK	Total
#5.1	J (1968)	46	47	2	5	100( 3,033)
	H	50	36	7	7	100( 434)
#5.1b	J (1968)	44	49	3	4	100( 3,033)
	H	62	27	5	6	100( 434)

# 5.1 c-1)\* [リスト]あなたが、ある会社の社長だったとします。その会社で、新しく職員を一人採用するために試験をしました。入社試験をまかせておいた課長が、

「社長のご親戚の方は2番でした。しかし、私としましては、1番の人でも、ご親戚の方でも、どちらでもよいと思いますがどうでしょうか」

と社長のあなたに報告しました。

あなたはどちらをとれ(採用しろ)といえますか？

- |   |                |       |
|---|----------------|-------|
| 1 | 1番の人を採用するようにいう |       |
| 2 | 親戚を採用するようにいう   |       |
| 3 | その他〔記入〕        | 4 D.K |

		1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)		78	17	2	3	100( 3,033)
H		68	26	2	4	100( 434)

#5.1 c-2) \* [つぎのリスト] それでは、このばあい、2番になったのがあなたの親戚の子供でなくて、あなたの恩人の子供だったとしたら、あなたは どう しますか？  
(どちらをとれといいますか？)

1	1番の人を採用するようにいう				
2	恩人の子供を採用するようにいう				
3	その他〔記入〕			4	D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)	54	39	2	5	100 (3,033)
H	54	39	2	5	100 (434)

#5.1 d) \* [リスト] つぎのうち、大切なことを2つあげてくれといわれたら、どれに  
しますか？

1	親孝行をすること	2	恩返しをすること
3	個人の権利を尊重すること	4	自由を尊重すること
5	その他〔記入〕	6	D.K

	1)	2)	3)	4)	5)	DK	Total
J (1968)	61	45	44	46	0	2	100 (3,033)
H	53	27	65	51	1	3	100 (434)

#5.6) \* [リスト] ある会社につきのような2人の課長がいます。もしあなたが使わ  
れるとしたら、どちらの課長に つかわれる方がよいと思いますか、どちらか  
一つあげて下さい？

1	規則をまげてまで、無理な仕事をさせることはありませんが、仕事 以外のことでは人のめんどろを見ません		
2	時には規則をまげて、無理な仕事をさせることもあります。仕事 のこと以外でも人のめんどろをよく見ます		
3	その他〔記入〕	4	D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)	12	84	1	3	100( 3,033)
H	39	58	1	2	100( 434)

# 5.7\* [リスト]世話になった人のうちに行くとき、お菓子を買って行くとします。そのお菓子を買うのに、あなたなら、つぎの3つのお店のうち、どこで買って行きますか？

1	同じ菓子なら近所の店で買う	
2	同じ菓子を少し遠いが、安い店で買う	
3	同じ菓子を少し遠いが、有名な店で買う	
4	その他〔記入〕	5 D.K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J (1968)	50	13	35	1	1	100(3,033)
H	64	2	32	1	1	100( 434)

#5.16\* [リスト]あなたが友達から百ドル\*借りたとします。そのとき、その友達が「念のため、借用書を書いてくれ」といいました。あなたは、このときどう思いますか？

1	当然のことかも知れないが、不愉快だと思う	
2	当然のことだと思う	
3	その他〔記入〕	4 D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)	17	82	0	1	100(3,033)
H	38	59	3	0	100( 434)

\* 日本の調査においては、“百ドル”ではなく“一万円”とした。

## § 6. 男・女の差別

#6.2 もういちど生まれかわるとしたら、あなたは男と女の、どちらに、生れてきたいと思いますか？

1 男に	2 女に	3 その他〔記入〕
		4 D.K

		1)	2)	3)	DK	Total
J(1968)	男	89	5	4	2	100(1,427)
	女	43	48	4	5	100(1,606)
H	男	92	3	—	5	100( 229)
	女	15	73	2	10	100( 205)

#6.2 c\* 今のハワイの日本人社会では、ひとくちでいうと、男と女ではどちらの方が苦勞が多いと思いますか？

#6.2 d\* それでは、どちらの方が楽しみが多いと思いますか？

苦	1 男が多い	2 女が多い	3 その他〔記入〕	4 D.K
楽	1 男が多い	2 女が多い	3 その他〔記入〕	4 D.K

c.f  
#6.2 c 今の日本では、ひとくちでいうと、男と女ではどちらの方が苦勞が多いと思いますか？

c.f  
#6.2 d それでは、どちらの方が楽しみが多いと思いますか？

苦	1 男が多い	2 女が多い	3 その他〔記入〕	4 D.K
楽	1 男が多い	2 女が多い	3 その他〔記入〕	4 D.K

		1)	2)	3)	DK	Total
#6.2 c	男	60	19	16	5	100(1,427)
J(1968)	女	47	33	14	6	100(1,606)
H	男	26	43	16	15	100( 229)
	女	25	48	12	15	100( 205)

		1)	2)	3)	DK	Total )
#6.2 d	男	66	10	17	7	100(1,427)
J(1968)	女	60	16	15	9	100(1,606)
H	男	66	5	17	12	100( 229)
	女	52	14	19	15	100( 205)

## § 7. 一般の社会的問題

# 7.1 こういう意見があります。

「世の中は、だんだん科学や技術が発達して、便利になって来るが、それにつれて人間らしさがなくなっていく」

というのですが、あなたはこの意見に賛成ですか、それとも反対ですか？

1 賛成〔人間らしさはへる〕	
2 反対〔人間らしさ、不変、ふえる〕	
3 その他〔記入〕	4 D.K

	a)	b)	c)	d)	e)	Total
J(1968)	40	16*	35	1	8	100(3,033)
H	63		29	1	7	100( 434)
	1)		2)	3)	DK	Total

\* 日本の調査においては、選択肢数は5

a) 賛成 b) いちがいいはいえない c) 反対 d) その他 e) DK

# 7. 2\* こういう意見があります。

「どんなに世の中が機械化しても、人の心の豊かさ(人間らしさ)はへりはしない」

というのですが、あなたはこの意見に賛成ですか、それとも反対ですか？

1 反対(へる)	2 いちがいにはいえない
3 賛成(へらない)	
4 その他〔記入〕	5 D.K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J(1968)	22	13	56	1	8	100(3033)
H	22	7	63	1	7	100( 434)

#7.2b 〔リスト〕あと30年余りで(西歴)2000年になり、20世紀が終わり、21世紀になります。

21世紀を迎えるころ、科学や技術は非常に進歩しているでしょうが、世の中はどうなっていると思いますか。つぎのうちのどれに近いと思いますか？(あなたの意見にいちばん近いものをあげてください？あなたはどちらかといえばどの意見に近いですか？)

1 いまより、イヤなことや不愉快なことがふえるだろう	
2 いまより、イヤなことや不愉快なことはへっているだろう	
3 イヤなことや不愉快なことは、いまと変わらないだろう	
4 その他〔記入〕	5 D.K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J(1968)	24	15	53	1	7	100(3,033)
H	39	13	36	1	11	100( 434)

# 7.4\* [リスト] あなたはつぎの意見の、どちらに賛成ですか。1つだけあげてください？

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | 個人が幸福になって、はじめて <sup>1)</sup> 国全体がよくなる      |       |
| 2 | <sup>2)</sup> 国全体がよくなって、はじめて個人が幸福になる       |       |
| 3 | <sup>3)</sup> 国全体がよくなることも、個人が幸福になることも同じである |       |
| 4 | その他〔記入〕                                    | 5 D.K |

注 1),2),3) 日本の調査においては“国”ではなく“日本”とした。

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J(1968)	27	32	36	1	4	100(3,033)
H	32	26	36	1	5	100(434)

#7.5b\* [リスト] つぎのような意見があります。あなたはどちらに賛成ですか。もちろん、場合により、また程度によって違うでしょうが、ひとくちでいうと、どちらを重視すべきでしょうか？

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | 個人の権利をみとめるためには、 <sup>おおやけ</sup> 公の利益が多少犠牲になることがあっても、しかたがない |       |
| 2 | 公の利益のためには、個人の権利が、多少犠牲になることがあってもしかたがない。                     |       |
| 3 | その他〔記入〕  | 4 D.K |

	1)	2)	3)	DK	Total
J(1968)	33	57	1	9	100(3,033)
H	21	70	2	7	100(434)



#7.6 [リスト]社会のためとか、人類のためにつくした人に対して、国としては  
つぎのうちどちらを、するのがよいと思いますか？

1 勲章はぜひ出さなければならないが、必ずしも賞金を出す必要はない	
2 賞金はぜひ出さなければならないが、必ずしも勲章を出す必要はない	
3 その他〔記入〕	4 D.K

〔“両方出せ”には「どちらか一方を出すとしたら？」とききなおせ〕

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)	59	25	6	10	100(3033)
H	64	20	6	10	100(434)

#7.7 実際に必要な物を作ったり、売り買いする仕事をしている人と、学者や芸術家などのような人とは、どちらが社会的に見て価値が高いと思いますか？

1 実際の仕事の方が高い	2 学者や芸術家の方が高い
3 同じだ、職業に上下なし	4 一がいにはいえない
5 その他〔記入〕	6 D.K

〔“学者は高いが、芸術家は低い”などは「2」にする。〕

	1)	2)	3)	4)	5)	DK	Total
J (1968)	31	17	23	20	1	8	100(3033)
H	33	14	38	9	1	5	100(434)

#7.13c [リスト]法律について、つぎのような2つの意見があります。あなたはどちらの意見に賛成ですか？

1 法律はおたがいに、ぐあいよく生活できるように、つくるべきである	
2 法律は世の中に正義がおこなわれるように、つくるべきである	
3 その他〔記入〕	4 D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
J(1968)	37	56	1	6	100(3,033)
H	27	68	1	4	100(434)

## § 8. 政治的態度

# 8.1 こういう意見があります。

「国をよくするためには、すぐれた政治家がでてきたら、国民がたがいに議論をたたかわせるよりは、その人にまかせる方がよい」

というのですが、あなたはこれに賛成ですか、それとも反対ですか？

1 賛成〔まかせる〕	2 時、人による
3 反対〔まかせっきりはいけない〕	
4 そんなにすぐれた人が出るとは考えられない	
5 その他〔記入〕	6 D.K

	1)	2)	3)	4)	5)	DK	Total
J(1968)	30	10	51	3	1	5	100(3,033)
H	13	10	70	3	1	3	100(434)

# 8.2. [リスト a から b まで共通]

e-h\*

あなたは、「民主主義」について、どう思いますか。このうち、あなたの意見に一番ちかいはどれですか？

それでは、「資本主義」についてどう思いますか？

では、「自由主義」についてはどうですか？

では、「社会主義」についてはどうですか？

a 民主主義	1 よい	2 時と場合による	3 よくない
	4 その他〔記入〕		5 D.K
b 資本主義	1 よい	2 時と場合による	3 よくない
	4 その他〔記入〕		5 D.K
c 自由主義	1 よい	2 時と場合による	3 よくない
	4 その他〔記入〕		5 D.K
d 社会主義	1 よい	2 時と場合による	3 よくない
	4 その他〔記入〕		5 D.K

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
#8.2e J(1968)	38	52	3	0	7	100(3,033)
H	74	21	0	—	5	100(434)
#8.2f J(1968)	19	42	20	1	18	100(3,033)
H	29	41	18	—	12	100(434)
#8.2g J(1968)	29	44	13	1	13	100(3,033)
H	20	47	13	0	20	100(434)
#8.2h J(1968)	16	46	20	1	17	100(3,033)
H	11	42	30	—	17	100(434)

#8.3b [リスト] 科学者と政治の関係について、つぎのような意見がありますが、あなたの意見に最も近いものを、1つだけえらんで下さい？

- |   |   |       |
|---|---|-------|
| 1 | 科学者は、専門の研究に打ちこんでいて、政治のことは全くかえりみないのがよい   |       |
| 2 | 科学者は、専門の研究をすることは必要だが、政治にもある程度の関心を示すのがよい |       |
| 3 | 科学者は、専門の研究をしているばかりでなく、進んで政治に関係していくのがよい  |       |
| 4 | その他〔記入〕                                 | 5 D.K |

	1)	2)	3)	4)	DK	Total
J (1968)	18	55	20	0	7	100 (3,033)
H	24	51	21	0	4	100 ( 434)

#8.6\* あなたは、総選挙のとき投票しますか？

- |   |                 |       |
|---|-----------------|-------|
| 1 | なにをおいても投票する     |       |
| 2 | なるべく投票するようにつとめる |       |
| 3 | あまり投票する気にならない   |       |
| 4 | ほとんど投票しない       |       |
| 5 | その他〔記入〕         | 6 D.K |

c.f

#8.6 [リスト] あなたは衆議院の総選挙があるとき、ふつうはどうしますか？

- |   |                 |       |
|---|-----------------|-------|
| 1 | なにをおいても投票する     |       |
| 2 | なるべく投票するようにつとめる |       |
| 3 | あまり投票する気にならない   |       |
| 4 | ほとんど投票しない       |       |
| 5 | その他〔記入〕         | 6 D.K |

	1)	2)	3)	4)	5)	DK	Total
J(1968)	51	44	4	1	0	0	100(3,033)
H	90	7	1	1	1	0	100(434)

H39 あなたは、何党を支持しますか？

1 民主党	
2 共和党	
3 その他〔記入〕	4 D.K

	1)	2)	3)	DK	Total
H	60	8	30	2	100(434)

## § 9. 人 種

H40  
#9.1\*〔リスト〕つぎのうち、日本にいる日本人の性質をあらわしていると思うコトバがあったら、いくつでもあげてください？

- |            |          |       |        |
|------------|----------|-------|--------|
| 1 合理的      | 1) あげたとき | Blank | あげないとき |
| 2 勤勉       |          |       | 〔以下同じ〕 |
| 3 自由を尊ぶ    |          |       |        |
| 4 淡泊       |          |       |        |
| 5 ねばり強い    |          |       |        |
| 6 親切       |          |       |        |
| 7 独創性にとむ   |          |       |        |
| 8 礼儀正しい    |          |       |        |
| 9 明朗       |          |       |        |
| 10 理想を求める  |          |       |        |
| 11 その他〔記入〕 |          |       |        |

c.f

# 9.1 [リスト]つぎのうち、日本人の性質をあらわしていると思うコトバがあったら、いくつでもあげてください？

1 合理的	2 勤勉	3 自由を尊ぶ
4 淡泊	5 ねばり強い	6 親切
7 独創性にとむ	8 礼儀正しい	9 明朗
0 理想を求める		
X その他〔記入〕		Y D.K

H 4 1 [同じリスト]つぎのうち、ハワイにいる日系人の性質をあらわしていると思うコトバがあったら、いくつでもあげてください？

- 1 合理的
- 2 勤勉
- 3 自由を尊ぶ
- 4 淡泊
- 5 ねばり強い
- 6 親切
- 7 独創性にとむ
- 8 礼儀正しい
- 9 明朗
- 10 理想を求める
- 11 その他〔記入〕

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	10)	11)	DK	Total
J(1968)	11	61	12	13	58	45	8	47	13	23	2	5	100(3,033)
H 4 0	27	60	15	15	52	49	28	66	39	42	2		100(434)
H 4 1	39	53	64	48	41	54	26	25	62	42	3		100(434)

H 4 2

#9.1c\* [リスト]では、つぎのうち、日本にいる日本人の性質をあらわしていると思ふコトバがあったら、いくつでもあげてください？

- 1 けちん坊
- 2 気が短い
- 3 ずるい
- 4 熱しやすく、さめやすい
- 5 残忍
- 6 軽薄
- 7 しゅうねん深い
- 8 島国的
- 9 ごうまん(傲慢)
- 10 模倣的
- 11 その他〔記入〕

c.f

#9.1c [リスト]それでは、つぎのうちでは、どれですか。いくつでもあげてください？

1 けちん坊	2 気が短い	3 ずるい
4 熱しやすく、さめやすい	5 残忍	6 軽薄
7 しゅうねん深い	8 島国的	9 傲慢(ごうまん)
0 模倣的		
X その他〔記入〕		Y D.K

H 4 3 [同じリスト]では、つぎのうち、ハワイにいる日系人の性質をあらわしていると思うコトバがあったら、いくつでもあげてください？

- 1 けちん坊
- 2 気が短い
- 3 ずるい
- 4 熱しやすく、さめやすい
- 5 残忍
- 6 軽薄
- 7 しゅうねん深い
- 8 島国的
- 9 ごうまん(傲慢)
- 10 模倣的
- 11 その他〔記入〕

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	10)	11)	DK	Total
J (1968)	20	49	19	47	5	9	26	39	9	27	2	0	100(3,033)
H 42	14	19	31	21	4	10	15	18	19	46	3		100( 434)
H 43	8	25	15	42	4	9	11	16	21	21	2		100( 434)

# 9. 3 あなたはつぎのうち、どちらが好きですか？

1 日本の庭	2 外国の庭
3 その他〔記入〕	4 D . K

c . f

# 4 3 [絵] あなたはつぎのうち、どちらが好きですか？

1 日本の庭	2 外国の庭
3 その他〔記入〕	4 D . K

	1)	2)	3)	DK	Total
J (1968)	91	7	1	1	100(3,033)
H	71	9	15	5	100( 434)



H 4 4 もしあなたが日系人でないとしたら、あなたは、つぎのうち何人になりたい  
 と思いますか、いくつでもおっしゃってください？

- 1 中国人(支那人)
- 2 韓国人(朝鮮人)
- 3 フィリピン人
- 4 ハワイ人
- 5 ポルトガル人
- 6 ハワイの白人
- 7 アラビア人
- 8 ユダヤ人
- 9 ロシア人
- 10 ドイツ人
- 11 フランス人
- 12 イギリス人

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	10)	11)	12)	Total
H	29	8	4	26	4	36	1	5	3	12	19	21	100(434)

### § 10. ハワイだけの質問

H 1 あなたのご家族は、あなたのことを何とよびますか？

- 1) 日本の名前でよぶ    2) アメリカの名前でよぶ    3) 両方

	1)	2)	3)	sp. <sup>1)</sup>	Total
H(E)	30.4	57.4	12.0	0.2	100.0(434)
H(E+J)	33.3	54.6	11.9	0.2	100.0(463)

注1) sp.: D.K, 無答を含む

H 2 あなたの国籍はどこですか？

- 1) 米国で生まれ米国籍                      3) 永住権はあるが日本籍  
2) 米国に帰化し米国籍                    4) その他 \_\_\_\_\_

	1)	2)	3)	4)	Total
H(E)	963	28	05	0.5	100.0(434)
H(E+J)	944	4.8	04	0.4	100.0(463)

H 3 あなたのお生れはどこですか？

- 1) ハワイ： 何島の何町(市) かきく \_\_\_\_\_  
2) 米国内  
3) 日 本： どの県の出身かをきく \_\_\_\_\_  
4) その他： \_\_\_\_\_

	1)	2)	3)	4)	Total
H(E)	954	1.2	25	0.9	100.0(434)
H(E+J)	933	1.3	45	0.9	100.0(463)

H 4 あなたのご両親(あるいは祖父母)のご出身は日本の何県ですか？

- 1) 広 島                      4) 神奈川                      7) 九州 \_\_\_\_\_ 県  
2) 山 口                      5) 沖 縄                      8) 四国  
3) 福 岡                      6) その他の本州 \_\_\_\_\_ 県 9) その他

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	sp.	Total
H(E)	27.2	22.8	6.0	0.2	13.4	9.9	12.7	0.0	2.1	5.8	100.0(434)
H(E+J)	26.3	23.5	5.6	0.2	13.8	10.4	12.5	0.0	1.9	5.6	100.0(463)

H5 あなたは何世ですか？

- |        |               |
|--------|---------------|
| 1) 一 世 | 6) 両親が一世と二世   |
| 2) 二 世 | 7) " 二世と三世    |
| 3) 三 世 | 8) " 三世と四世    |
| 4) 四 世 | 9) 帰米 (Kibei) |
| 5) 五 世 | 空白： 非日系人      |

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	Total
H(E)	2.8	55.1	34.8	0.9	0.0	4.8	0.9	0.0	0.7	100.0(434)
H(E+J)	4.8	55.5	32.6	0.9	0.0	4.8	0.9	0.0	0.6	100.0(463)

H6 (一世に)： 米国に何年くらい住んでおられますか？

- |          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| 1) 0-1年  | 4) 11-15年 | 7) 26-35年 |
| 2) 2-5年  | 5) 16-20年 | 8) 36-45年 |
| 3) 6-10年 | 6) 21-25年 | 9) 46年以上  |

< 集 計 な し >

H7 あなたはご結婚しておられますか(おられますね)？

- |        |        |        |
|--------|--------|--------|
| 1) 未 婚 | 3) 死 別 | 5) 離 婚 |
| 2) 既 婚 | 4) 別 居 |        |

	1)	2)	3)	4)	5)	Total
H(E)	233	72.6	1.6	0.2	2.3	100.0(434)
H(E+J)	22.0	73.4	2.2	0.2	2.2	100.0(463)

H 8 (一世の人に)あなたが、アメリカに來られて、最初につかれたお仕事(職業)は何ですか?

(それ以外の人に)あなたが小さい頃、あなたの家のお仕事(職業)は何でしたか?

仕事の性質、内容を記入:職業名 \_\_\_\_\_ 内容 \_\_\_\_\_

- 1) 専門的・技術的職業: 大学教授, 医師, 教師, 技術者, 法律家
- 2) 管理的職業: 政府の高級公務員, 大企業の重役, 支配人
- 3) 熟練的・技能的労働者: 大工, 電気工事技能者, 職人
- 4) 農 業:
- 5) 半熟練および単純労働者: バス運転手
- 6) 事務的職業: 事務員, 保険外交員, 巡査
- 7) サービス業従事者: 給仕, 理髪職人, タクシー運転手
- 8) 主 婦:
- 9) 小企業主:

H 8 a あなたの現在なされているお仕事(職業)は何ですか?

(前問8と同じように仕事名, 内容等を記入しコーディングする)

コード \_\_\_\_\_ 種類 \_\_\_\_\_ 内容 \_\_\_\_\_

H 9 あなたの配偶者(夫, 妻)のお仕事は何ですか?

(8 a と同じ)

コード \_\_\_\_\_ 種類 \_\_\_\_\_ 内容 \_\_\_\_\_

		1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	sp.	Total
H8	H(E)	2.8	3.0	17.3	27.4	11.3	8.5	10.6	0.2	11.8	7.1	100.0(434)
	H(E+J)	2.6	2.8	16.6	29.8	11.2	8.0	10.4	0.2	11.2	7.1	100.0(463)
H8a	H(E)	15.9	4.8	10.1	0.2	10.1	26.0	8.8	20.7	3.2	0.0	100.0(434)
	H(E+J)	14.9	4.8	10.2	0.2	10.4	24.4	8.9	23.1	3.2	0.0	100.0(463)
H9	H(E)	6.7	3.0	6.2	0.0	7.6	23.5	7.8	14.7	3.2	27.2	100.0(434)
	H(E+J)	6.5	2.8	5.8	0.0	7.8	22.2	8.4	16.6	3.5	26.3	100.0(463)

H10 あなたは、これまでに日本へ行ったことがありますか？

- |                  |             |
|------------------|-------------|
| 1) 行ったことはない      | 4) 6～10回行った |
| 2) 1度だけ、行ったことがある | 5) 11回以上行った |
| 3) 2～5回行った       |             |

	1)	2)	3)	4)	5)	sp.	Total
H(E)	57.6	26.5	13.6	1.2	0.9	0.2	100.0(434)
H(E+J)	54.2	26.3	17.1	1.1	1.1	0.2	100.0(463)

H11 どのくらいの間、日本でくらしただことがありますか？ それはいつ頃ですか？

- 1) なし
- 2) 子供の頃、1年以内
- 3) 子供の頃、1～5年の間
- 4) 子供の頃、6～10年の間
- 5) 子供の頃から10年以上
- 6) 成人してから、1年以内
- 7) 成人してから、1～5年の間
- 8) 成人してから、6～10年の間
- 9) 成人してから、10年以上

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	sp.	Total
H(E)	81.8	3.7	2.8	0.9	3.0	2.1	3.2	0.2	0.2	2.1	100.0(434)
H(E+J)	77.5	3.5	2.8	1.9	6.0	2.6	3.2	0.2	0.2	1.9	100.0(463)

H12 お宅の世帯主はどなたですか？

- |           |          |
|-----------|----------|
| 1) 自分が世帯主 | 5) 妻     |
| 2) 父      | 6) 兄弟、姉妹 |
| 3) 母      | 7) 祖父母   |
| 4) 夫      | 8) その他   |

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	sp.	Total
H(E)	51.6	12.7	1.4	31.6	0.5	0.7	0.0	1.4	0.2	100.0(434)
H(E+J)	51.8	11.9	1.3	31.5	0.4	0.9	0.0	1.9	0.2	100.0(463)

H13 あなたの学歴はなんですか？

- 1) 小学校, 学歴なし
- 2) 中学校
- 3) 高等学校
- 4) 実業学校
- 5) 短大, 大学
- 6) その他: 学校名記入

H13b あなたのお父さんの学歴はなんですか？(何年くらい学校にいましたか？)  
(13と同じにコーディングする)

		1)	2)	3)	4)	5)	6)	sp.	Total
H13	H(E)	3.7	13.8	34.8	12.0	28.8	6.9	—	100.0(434)
	H(E+J)	5.8	16.0	33.0	11.2	27.4	6.5	—	100.0(463)
H13b	H(E)	20.5	20.5	19.8	1.6	4.4	0.2	32.9	100.0(434)
	H(E+J)	21.8	20.3	18.8	1.5	4.1	0.2	33.3	100.0(463)

H14 あなたの配偶者は日系人ですか, それとも非日系人ですか？

- |                     |              |
|---------------------|--------------|
| 1) 日本生れの日本人         | 5) 中国人       |
| 2) 日系アメリカ人(二世,三世など) | 6) 韓国人       |
| 3) 日系と他の混血          | 7) ポルトガル人    |
|                     | 8) ハワイ人(カナカ) |
| 4) 白人系              | 9) その他       |

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	sp.	Total
H(E)	6.7	66.6	1.4	1.6	0.0	0.0	0.0	0.0	1.6	22.1	100.0(434)
H(E+J)	9.3	65.4	1.3	1.5	0.0	0.0	0.0	0.0	1.5	21.0	100.0(463)

H15 あなたは、つぎの人達と話するとき、何語で話しをしますか、日本語ですか、  
(それぞれの適当な欄にチェックすること)

E: 英語    J: 日本語    B: 両方    P: Pidgin

	自分と相手の双方が			
	1) E	2) J	3) B	4) P
あなたの配偶者	51.4 48.6	23 5.8	20.5 20.7	0.9 0.0
" 子供	60.1 58.5	0.7 1.7	6.0 7.8	0.0 0.2
" 父	30.4 28.5	18.0 18.1	10.1 9.7	0.0 0.0
" 母	33.4 31.3	25.1 24.8	14.7 14.0	0.2 0.2
" 義父(配偶者の父)	16.6 15.6	15.0 14.7	6.7 6.3	0.0 0.0
" 義母	19.6 18.4	19.6 19.9	9.0 8.4	0.0 0.0
" 兄弟, 姉妹	73.0 68.9	23 5.0	13.1 14.5	0.0 0.0
" 友達	79.3 75.2	1.6 3.5	17.5 19.9	0.0 0.0
" 職場の仲間	76.0 72.4	0.7 0.9	8.8 9.5	0.0 0.0

H16 あなたは、日本語を何年くらいならいましたか(日本ででもハワイでも結構です)?

- |            |          |
|------------|----------|
| 1) 全然ならわない | 4) 3~5年  |
| 2) 1年以下    | 5) 6~10年 |
| 3) 1~2年    | 6) 10年以上 |

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	sp.	Total
H(E)	13.6	3.0	6.7	15.9	44.5	15.9	0.5	100.0(434)
H(E+J)	12.7	2.8	6.3	14.9	43.4	19.4	0.4	100.0(463)

英語ですか、それとも両方ですか？

自分だけが				Total
5) E	6) J	7) B	8) P	
0.9 0.9	0.0 0.0	0.2 0.2	24.7 23.8	100.0(434) 100.0(463)
1.6 1.5	0.5 0.4	0.0 0.0	31.1 29.8	100.0(434) 100.0(463)
2.1 1.9	0.2 0.2	0.0 0.0	39.2 41.5	100.0(434) 100.0(463)
1.4 1.3	0.2 0.2	0.0 0.0	24.9 28.1	100.0(434) 100.0(463)
0.7 0.6	0.0 0.2	0.0 0.0	61.1 62.6	100.0(434) 100.0(463)
0.7 0.6	0.2 0.4	0.0 0.0	50.9 52.3	100.0(434) 100.0(463)
1.8 1.7	0.0 0.0	0.2 0.2	9.4 9.7	100.0(434) 100.0(463)
1.4 1.3	0.0 0.0	0.2 0.2	0.0 0.0	100.0(434) 100.0(463)
1.6 1.5	0.0 0.0	0.0 0.0	12.9 15.8	100.0(434) 100.0(463)

H17 日本語をどのくらいうまく使えますか？

- |            |                      |
|------------|----------------------|
| 1) うまく使える  | 3) 日本語は分るが、話すことは出来ない |
| 2) ある程度使える | 4) ほとんど使えない          |
|            | 5) 全然だめだ             |

	1)	2)	3)	4)	5)	sp.	Total
H(E)	17.1	41.7	20.5	13.6	6.9	0.2	100.0(434)
H(E+J)	22.2	39.1	19.2	12.7	6.5	0.2	100.0(463)



H18 では、英語はどうですか(どのくらいうまく使えますか)?

- 1) うまく使える                      3) 英語は分るが、話すことはできない  
 2) ある程度使える                  4) ほとんど使えない  
 5) 全然だめだ

	1)	2)	3)	4)	5)	sp.	Total
H(E)	91.9	7.6	0.2	0.0	0.0	0.2	100.0(434)
H(E+J)	87.3	11.4	0.4	0.4	0.2	0.2	100.0(463)

H19 あなたは、何かの団体(たとえば、宗教関係、奉仕団体、近隣の親睦団体など)に加入していますか? その団体は、ほとんど日系人が多いですか、それともそうではないですか?

- 1) 自分が加入している団体は、ほとんど日系人ばかりである  
 2) 自分の加入している団体には、いろいろの民族の人がまざっている  
 3) 自分が加入している団体は、非日系人のグループである

	1)	2)	3)	sp.	Total
H(E)	22.6	44.5	2.5	30.4	100.0(434)
H(E+J)	24.8	42.8	2.4	30.0	100.0(463)

H20 あなたは、いつも日本語の新聞(邦字紙)をよんでいますか?

- 1) よんでいない                      5) 日本からくる新聞だけよむ  
 2) Hawaii Times だけよむ          6) 日本の新聞とHawaii Times をよむ  
 3) Hawaii Hochi だけよむ          7) 日本の新聞とHawaii Hochi をよむ  
 4) 両方ともよむ                      8) 日本の新聞とハワイタイムズ、ハワイ報知両方をよむ

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	Total
H(E)	92.6	3.2	2.8	1.2	0.0	0.0	0.0	0.2	100.0(434)
H(E+J)	88.3	4.8	4.8	1.5	0.0	0.4	0.0	0.2	100.0(463)

H 2 1 あなたは、英字新聞をよくよみますか、それとも時々ですか？

- 1) 全然よまない      2) ときどきよむ      3) いつもよんでいる

	1)	2)	3)	sp.	Total
H(E)	0.2	53	94.2	0.2	100.0(434)
H(E+J)	1.7	7.1	90.9	0.2	100.0(463)

H 2 2 あなたは、いつも日本語のラジオ放送を聴いていますか、それとも時々ですか？

- 1) 全然きかない      5) KOHO放送をよくきく  
 2) 時々KOHOの放送をきく程度      6) KZOO放送をよくきく  
 3) 時々KZOOの放送をきく程度      7) 両方ともよくきく  
 4) 両放送を時々

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	sp.	Total
H(E)	51.8	4.6	4.1	21.4	5.1	6.5	6.2	0.2	100.0(434)
H(E+J)	48.8	5.2	4.3	20.5	6.0	6.3	8.6	0.2	100.0(463)

H 2 3 あなたは、いつも13チャンネルKIKUテレビの番組をごらんになっていますか？

- 1) 全然みない      2) 時々みる      3) よくみる  
 4) ほとんどいつもみている

	1)	2)	3)	4)	sp.	Total
H(E)	21.9	54.1	9.2	14.5	0.2	100.0(434)
H(E+J)	21.0	52.1	9.9	16.6	0.4	100.0(463)

H 2 4 このオアフ<sup>しま</sup>島にある軍隊に、だれか友達がありますか？

- 1) いない      2) 少しいる      3) 何人かいる      4) たくさんいる

	1)	2)	3)	4)	sp.	Total
H(E)	73.7	19.4	4.1	2.1	0.7	100.0(434)
H(E+J)	74.1	19.0	3.9	2.4	0.6	100.0(463)

H25 あなたの友達は、つぎのうちのどれにあたりますか？

- 1) 自分の友達はすべて日系人か日系の混血ばかりだ
- 2) " 日系人あるいは日系の混血の人が多い
- 3) 自分の友達には日系人もいるが日系でない人もいる
- 4) 自分の友達には日系あるいは日系の混血でない人が多い
- 5) 自分の友達には全く日系や日系の混血の人はいない

	1)	2)	3)	4)	sp.	Total
H(E)	182	41.2	37.3	25	0.7	100.0(434)
H(E+J)	19.9	40.6	36.5	24	0.6	100.0(463)

H26 あなたのご家族（兄弟、姉妹やお子さん）のうち、非日系人と結婚された方はいますか？

- 1) 1人もいない
- 2) 1人いる
- 3) 2～3人いる
- 4) 4人以上いる

	1)	2)	3)	4)	sp.	Total
H(E)	60.8	27.4	10.8	0.7	0.2	100.0(434)
H(E+J)	61.8	27.0	10.4	0.6	0.2	100.0(463)

H27 (もしあなたが勤めているとき), あなたの職場の人や仕事仲間は、つぎのうちのどれにあたりますか？

- 1) 自分の仕事の仲間は、すべて日系人か日系の混血ばかりだ
- 2) " , 日系人あるいは日系の混血の人が多い
- 3) 自分の仕事の仲間には、日系人もいるが日系でない人もいる
- 4) 自分の仕事の仲間は , 日系でない人が多い
- 5) " , 全く日系の人はいない

	1)	2)	3)	4)	5)	sp.	Total
H(E)	7.1	18.7	39.4	12.4	1.2	21.2	100.0(434)
H(E+J)	7.3	17.7	38.4	11.7	1.3	23.5	100.0(463)

H28 ハワイにおける軍隊のことについて、あなたのご意見はつぎのうちどれに近いですか？

- 1) ハワイにずっと軍隊がいることは、経済的に必要なばかりでなく望ましい
- 2) ハワイの発展のため、軍事支出にたよるのはよいことではない
- 3) ハワイにずっと軍隊がいることは、住宅不足や生活費などの問題を一層悪くしている

	1)	2)	3)	sp.	Total
H(E)	67.1	18.9	7.6	6.5	100.0(434)
H(E+J)	66.7	18.1	7.8	7.3	100.0(463)

H29 あなたは、たとえば、食べきれないものを捨てるとか、まだ使えるものを捨てる時“もったいない”という気になりますか？

- 1) しばしばそう思う
- 2) 時にはそう感じる
- 3) 全然そういう気にならない

	1)	2)	3)	sp.	Total
H(E)	30.2	47.7	20.7	1.4	100.0(434)
H(E+J)	33.3	46.0	19.4	1.3	100.0(463)

H30 つぎのうち、あなたご自身では、どちらの方が好きですか？

- |                     |                   |                       |
|---------------------|-------------------|-----------------------|
| 53 食物               | 1) 日本の食物          | 2) アメリカの食物            |
| 54 言葉               | 1) 日本語            | 2) 英語                 |
| 55 映画               | 2) アメリカ物          | 1) 日本物                |
| 56 ラジオ番組            | 1) 日本語放送          | 2) 英語放送               |
| 57 配偶者              | 1) 日本人(日系人)       | 2) 非日系人               |
| 58 友達               | 2) 非日系人           | 1) 日本人(日系人)           |
| 59 要求               | 1) 家族優先           | 2) 個人優先               |
| 60 子供に対する<br>"おけいこ" | 1) 琴, 三味線<br>日本舞踊 | 2) ピアノ, バレー<br>ヴァイオリン |

		1)	2)	3)*	sp.	Total
食物	H(E)	35.7	33.4	23.7	7.1	100.0(434)
	H(E+J)	37.8	31.5	24.0	6.7	100.0(463)
言葉	H(E)	6.9	83.6	6.9	2.5	100.0(434)
	H(E+J)	11.7	78.4	7.3	2.6	100.0(463)
映画	H(E)	20.3	57.4	16.6	5.8	100.0(434)
	H(E+J)	23.9	54.2	16.2	5.8	100.0(463)
ラジオ番組	H(E)	12.7	78.8	7.1	1.4	100.0(434)
	H(E+J)	17.6	73.9	6.9	1.7	100.0(463)
配偶者	H(E)	78.9	6.0	2.5	12.7	100.0(434)
	H(E+J)	79.7	5.6	2.4	12.3	100.0(463)
友達	H(E)	59.4	6.5	10.1	24.0	100.0(434)
	H(E+J)	60.0	6.3	10.4	23.3	100.0(463)
要求	H(E)	76.5	14.5	2.8	6.2	100.0(434)
	H(E+J)	76.7	13.8	2.6	6.9	100.0(463)
子供に対する "おけいこ"	H(E)	9.4	69.1	4.4	17.1	100.0(434)
	H(E+J)	10.2	67.2	4.3	18.4	100.0(463)

\* 両方あげた

H 3 1 あなたは、ほかの映画とくらべて、日本の映画をよくご覧になるほうですか、それとも、あまり映画にはいきませんか？（テレビは別）

- 1) どの映画も全然みない
- 2) 日本の映画をみにいく
- 3) 日本の映画も他の映画もみにいく
- 4) 日本以外の映画だけみにいく

	1)	2)	3)	4)	sp.	Total
H(E)	17.3	10.8	59.9	11.3	0.7	100.0(434)
H(E+J)	17.9	13.2	57.7	10.6	0.6	100.0(463)

H 3 2 あなたは、日本の音楽がすきですか？

- 1) 日本の音楽がすき
- 2) 日本の音楽もそれ以外の音楽も両方すき
- 3) 日本以外の音楽がすき
- 4) 音楽はすきでない

	1)	2)	3)	4)	Total
H(E)	9.4	75.1	14.7	0.7	100.0(434)
H(E+J)	11.7	73.7	13.8	0.9	100.0(463)

H 3 3 あなたは、手紙をかくとき、日本語と英語とどちらがかきやすいですか？

- 1) 日本語
- 2) 英語
- 3) どちらもあまりかわらない

	1)	2)	3)	sp.	Total
H(E)	3.5	92.6	3.2	0.7	100.0(434)
H(E+J)	8.0	87.7	3.7	0.6	100.0(463)

H 3 4 あなたは、誰かに日本語で手紙をかくことがありますか？

1) ある

2) ない

	1)	2)	sp.	Total
H(E)	27.2	72.6	0.2	100.0(434)
H(E+J)	30.2	69.5	0.2	100.0(463)

H 3 5 あなたは、暗算をするとき、日本語と英語のどちらを使いますか？

1) 英語

2) 日本語

3) 両方まぜて使う

	1)	2)	3)	Total
H(E)	96.1	1.8	2.1	100.0(434)
H(E+J)	91.1	6.0	2.8	100.0(463)

### Ⅲ 基本項目別集計グラフ

#### 基本項目サンプル数

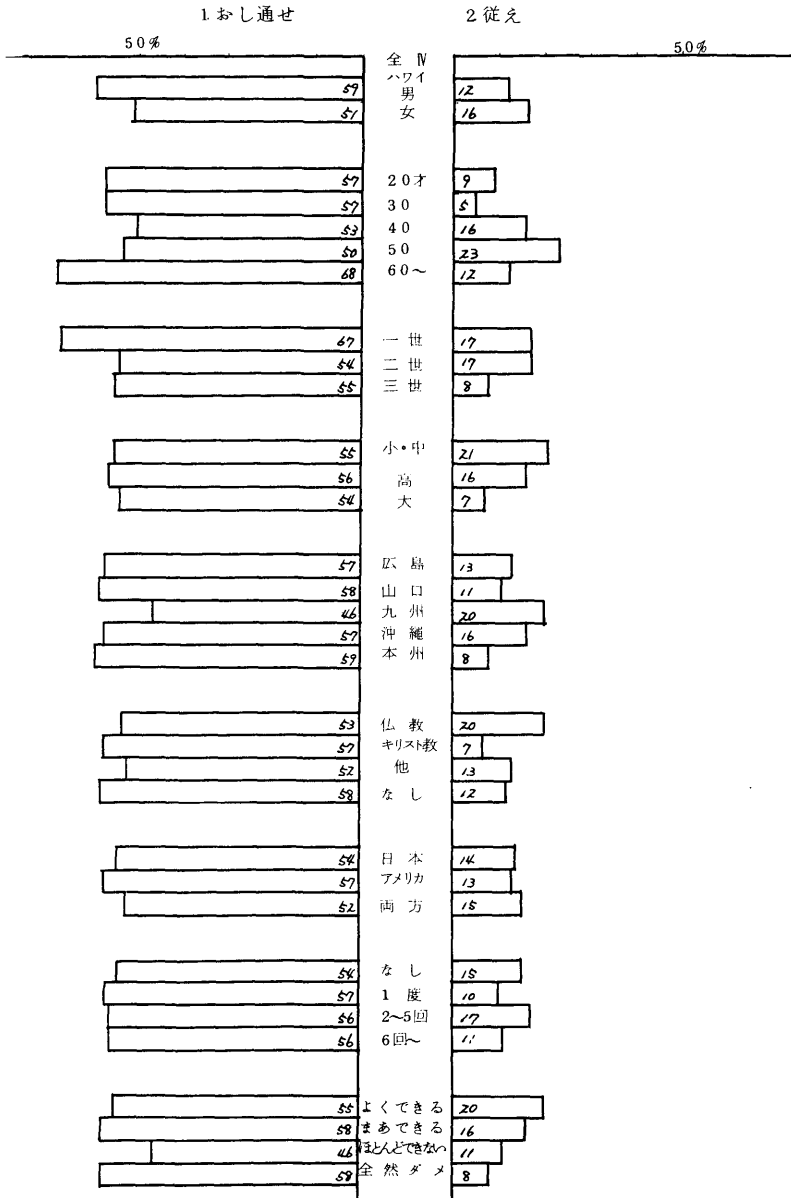
基本項目	カテゴリー	サンプル数
性	男	229
	女	205
年齢	20才代	120
	30才代	62
	40才代	123
	50才代	89
	60才代以上	34
	無答	6
世代	一世	12
	二世	263
	三世	159
学歴	小・中学校	76
	高等学校	203
	大学	155
出身県	広島	118
	山口	99
	九州	81
	沖縄	58
	本州	53
	その他・無答	25
宗教	仏教	162
	キリスト教	122
	他	23
	なし	127

基本項目	カテゴリー	サンプル数
呼び名	日本	132
	アメリカ	249
	両方 無答	52 1
日行あるにたかこと	なし	250
	1回	115
	2回～5回	59
	6回以上	9
	無答	1
日本語どのできるくらい	よくできる	74
	まあできる	181
	ほとんどできない	89
	全然できない 無答	89 1
基礎項目	1	106
	2	154
	3	116
	4	58
計		434

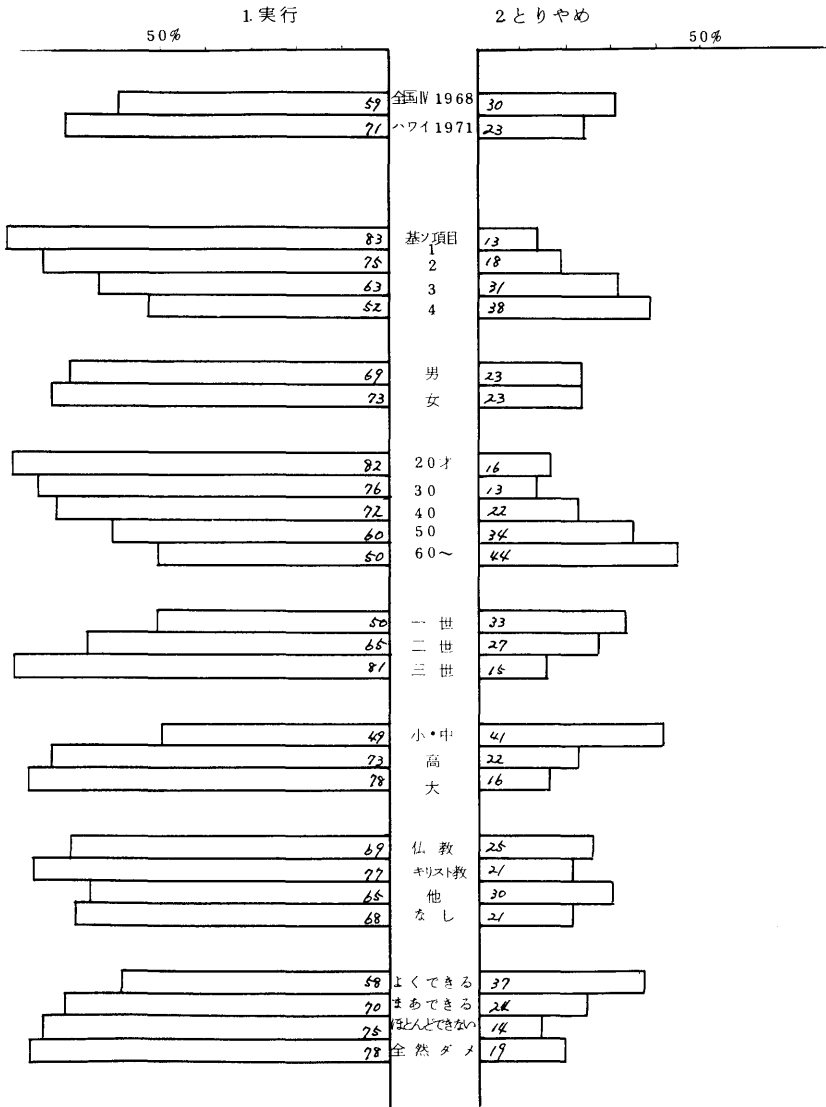
注) その他・無答についてはグラフは省略  
基礎項目については付録参照



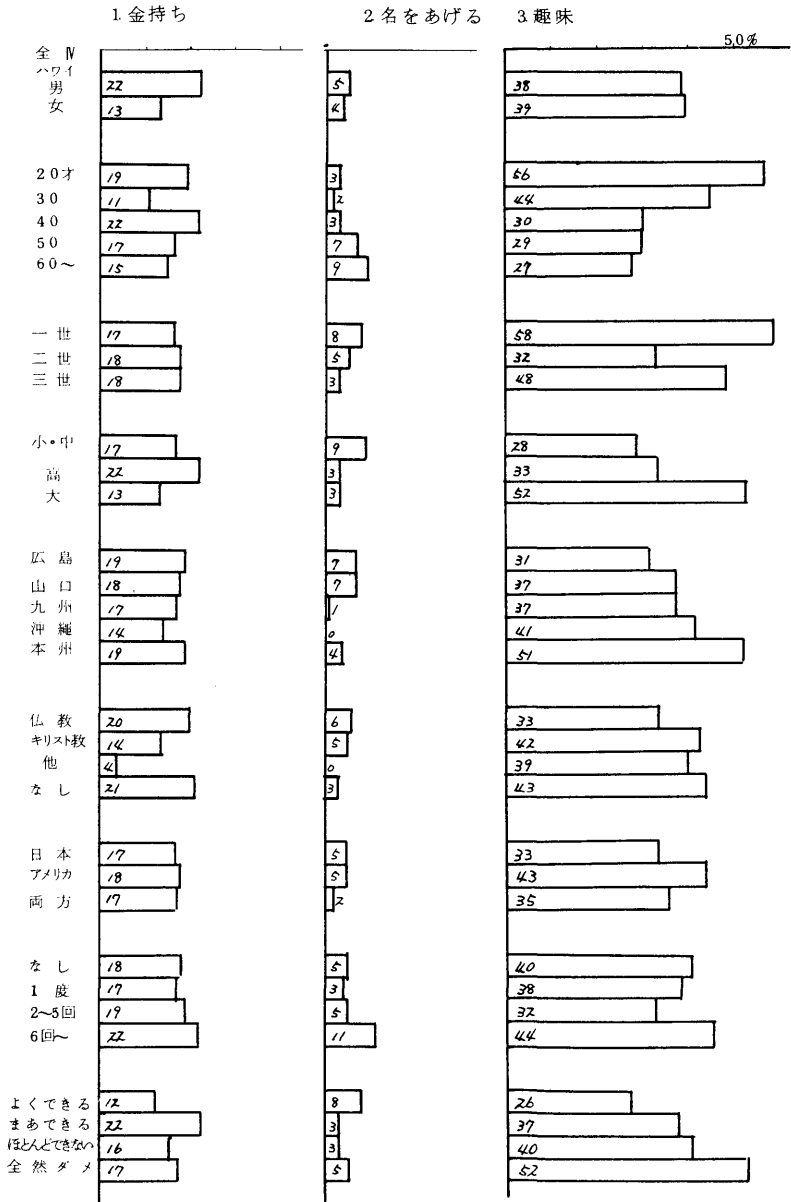
#21 しきたり



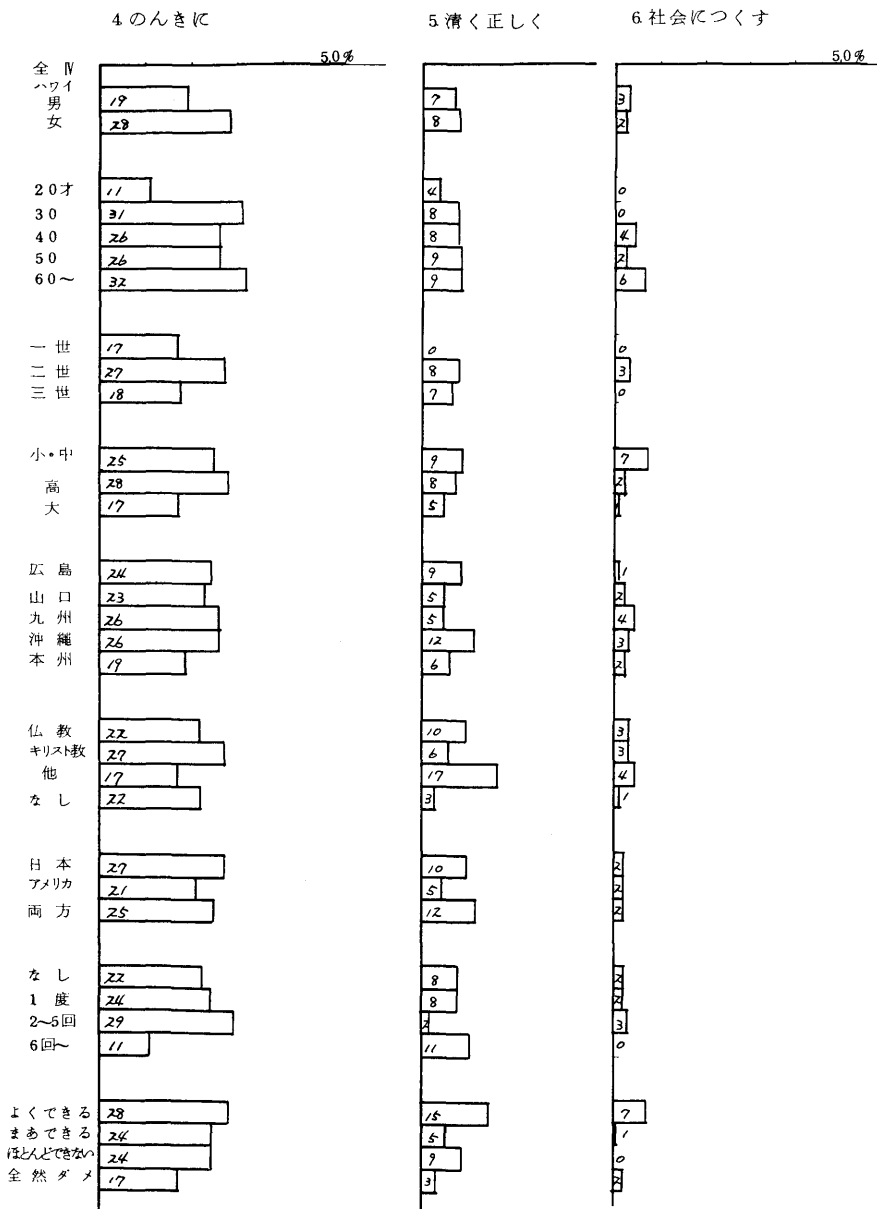
#22 反対を押し切って実行



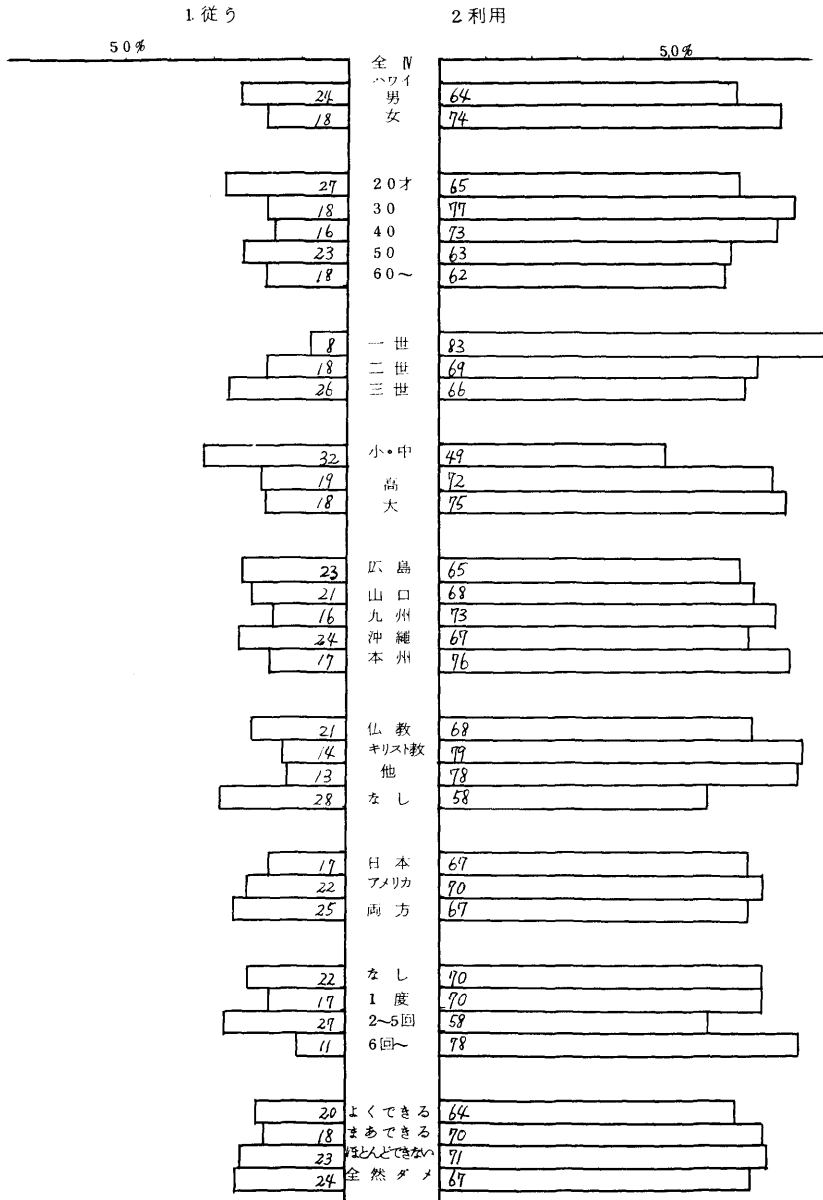
#24 くらし方



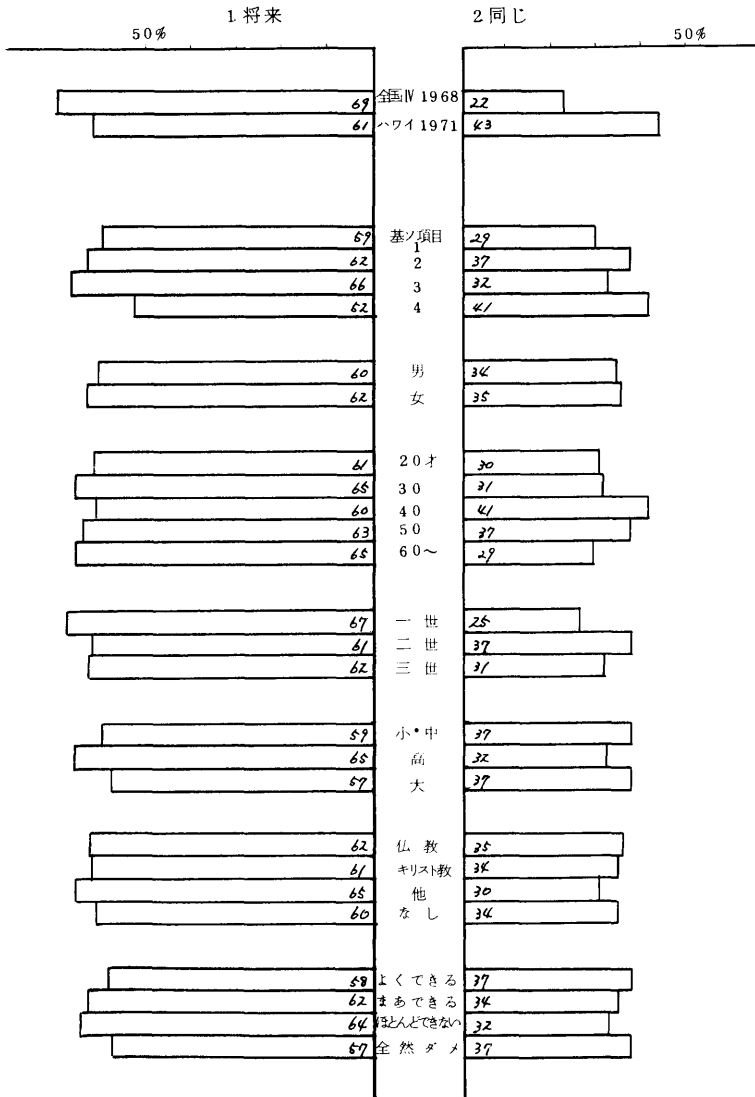
#24 くらし方



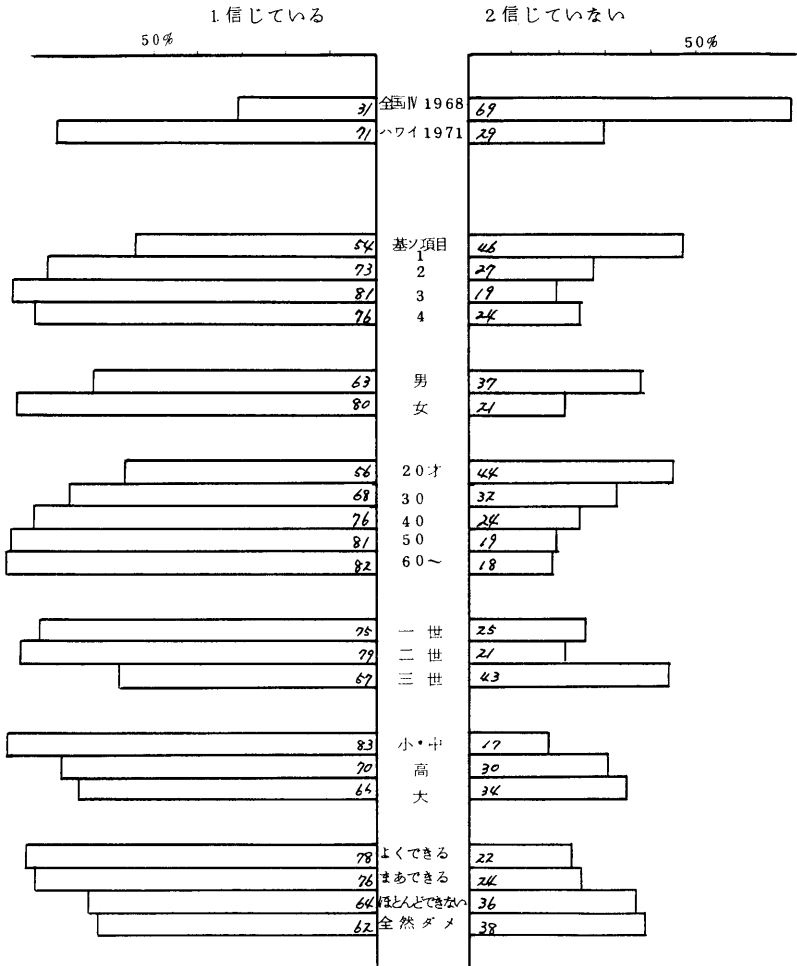
# 25 自然と人間



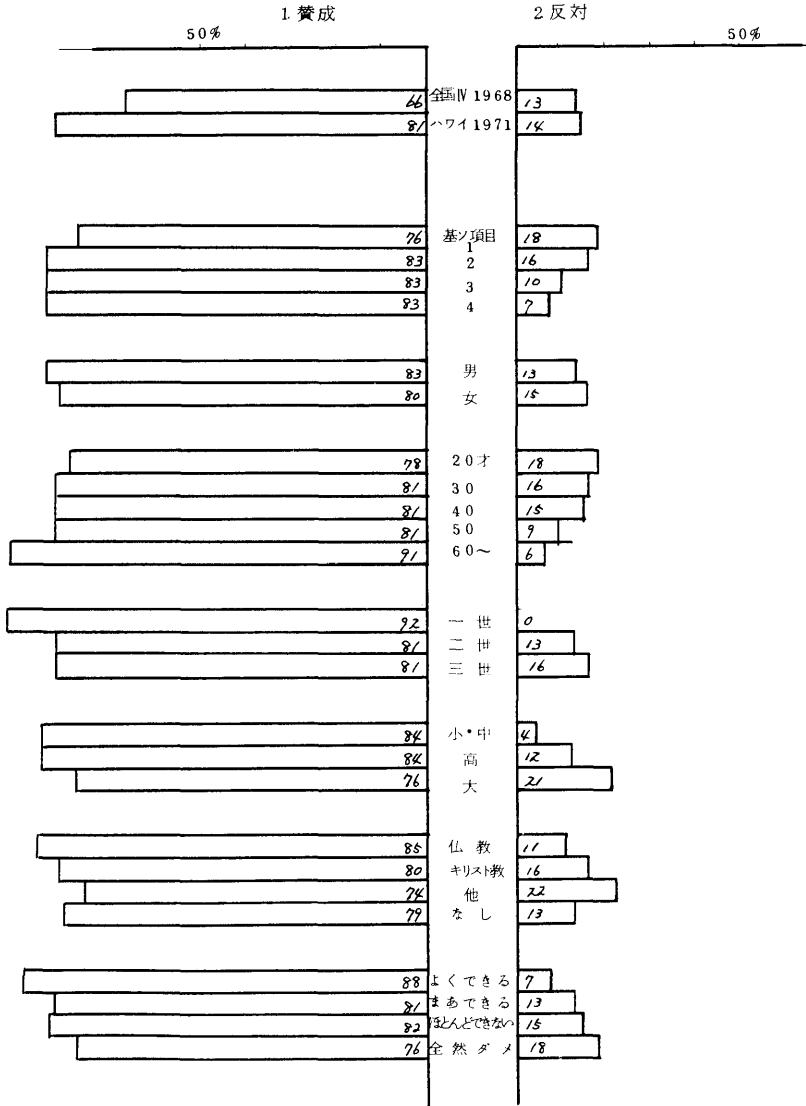
#26 過去と将来



# 3 1 宗 教



# 3.3 宗教の立場





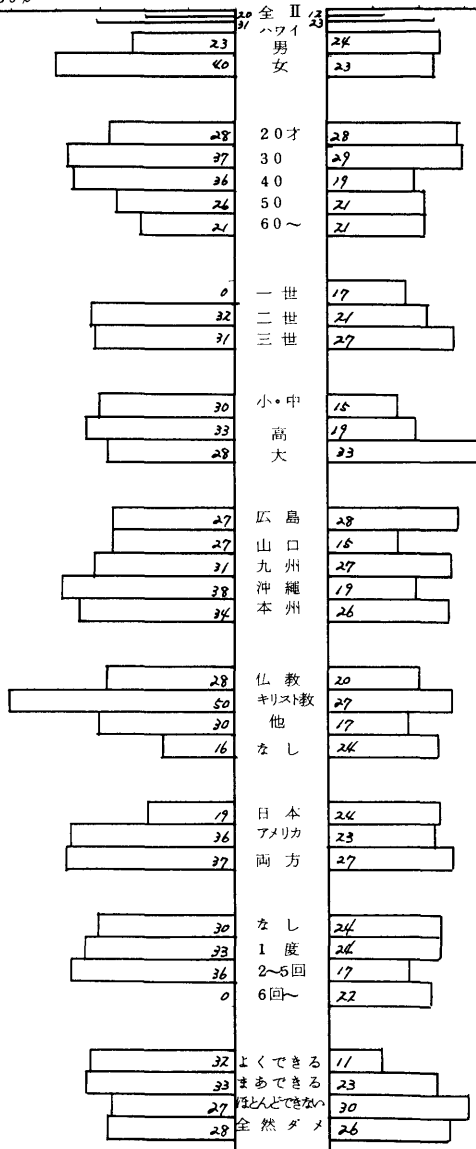
# 35 あの世

1 信じる

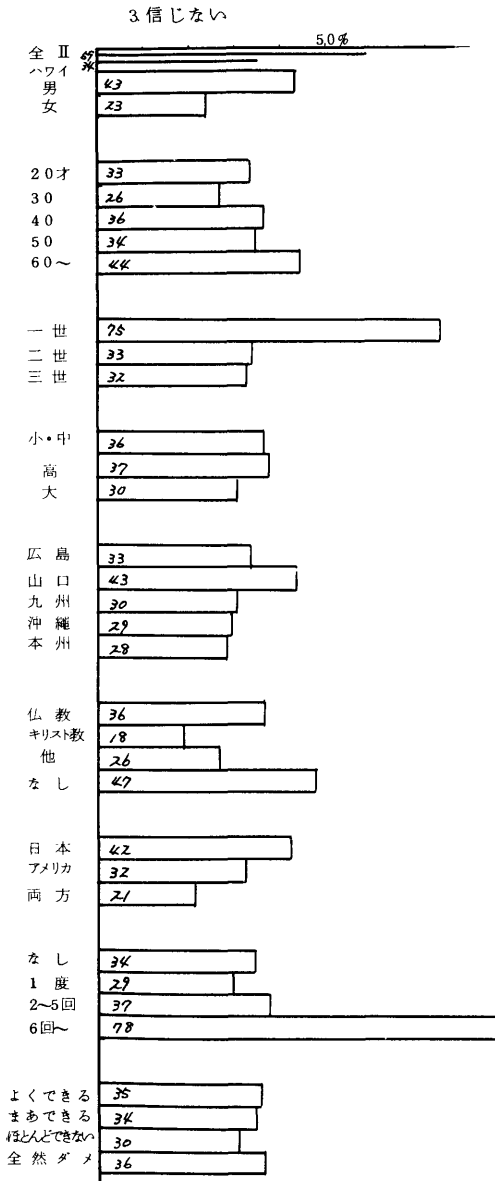
2 どちらともいえぬ

50%

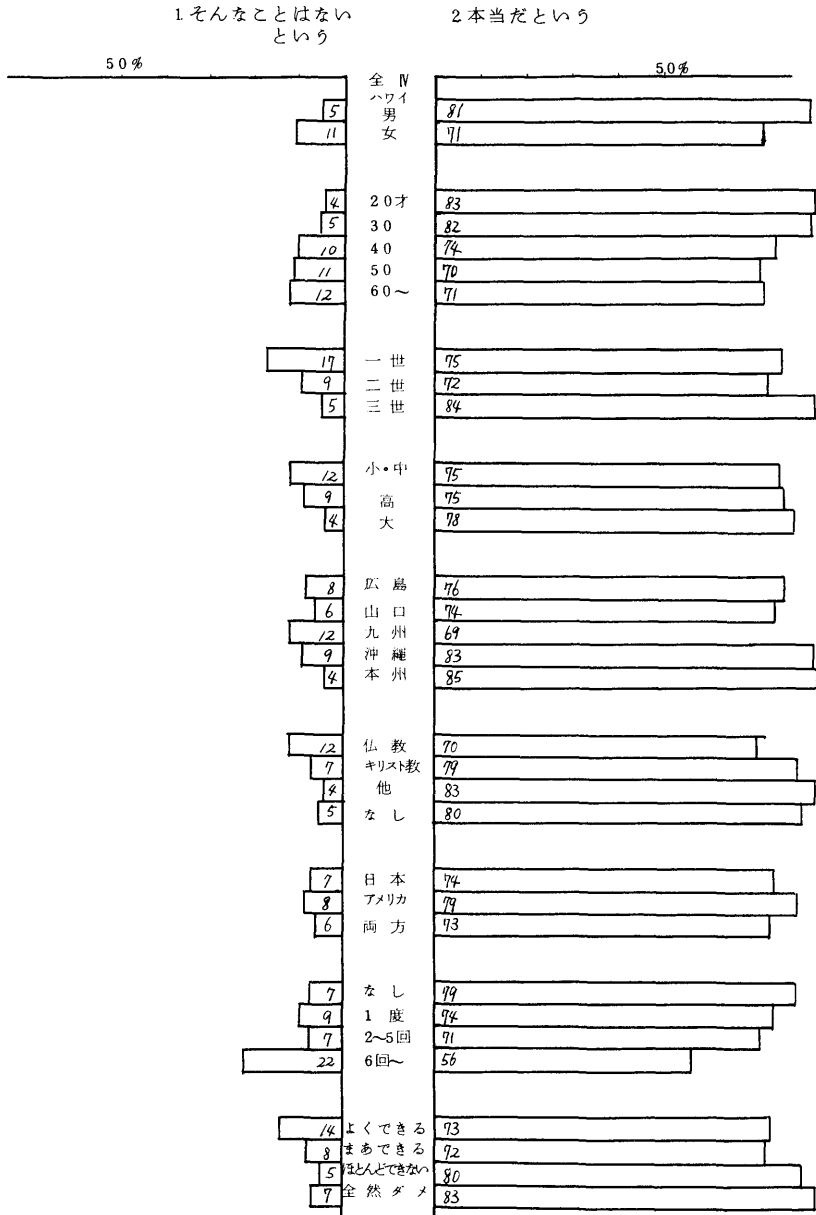
50%



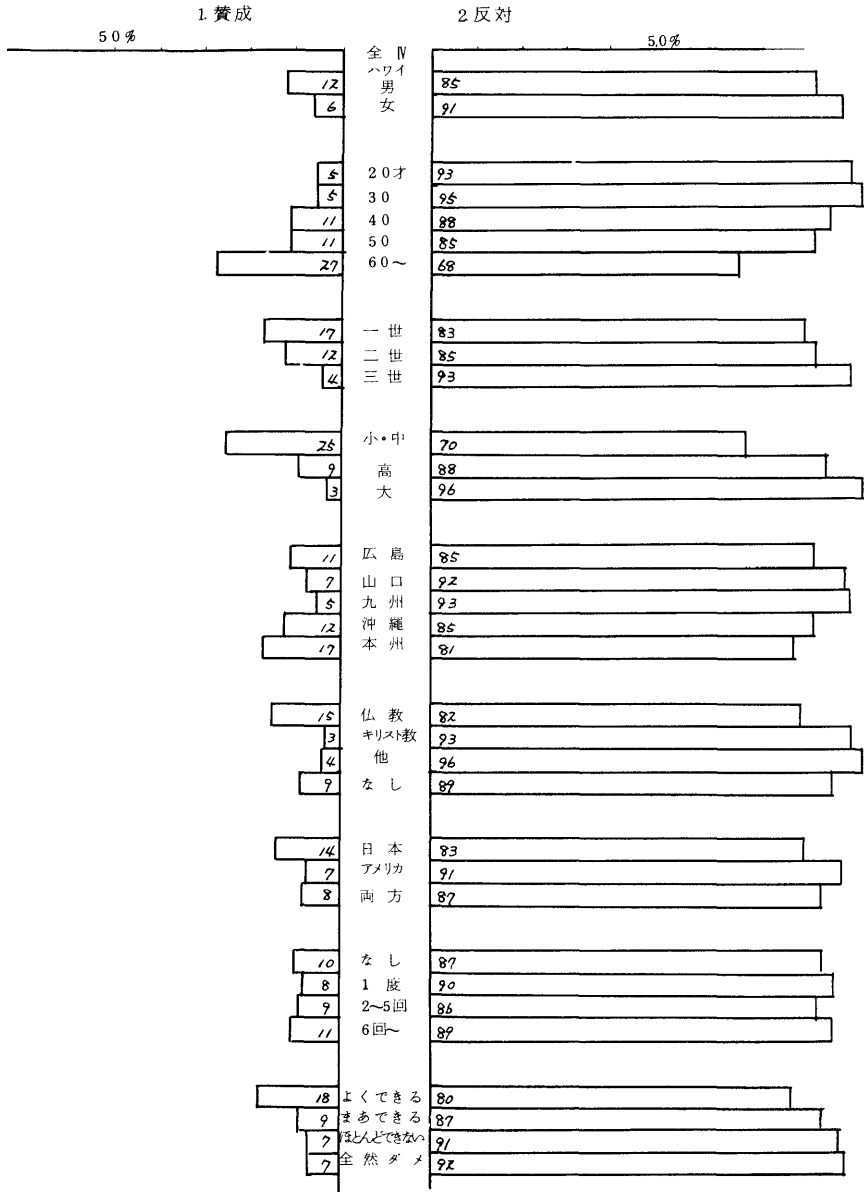
# 3.5 あの世



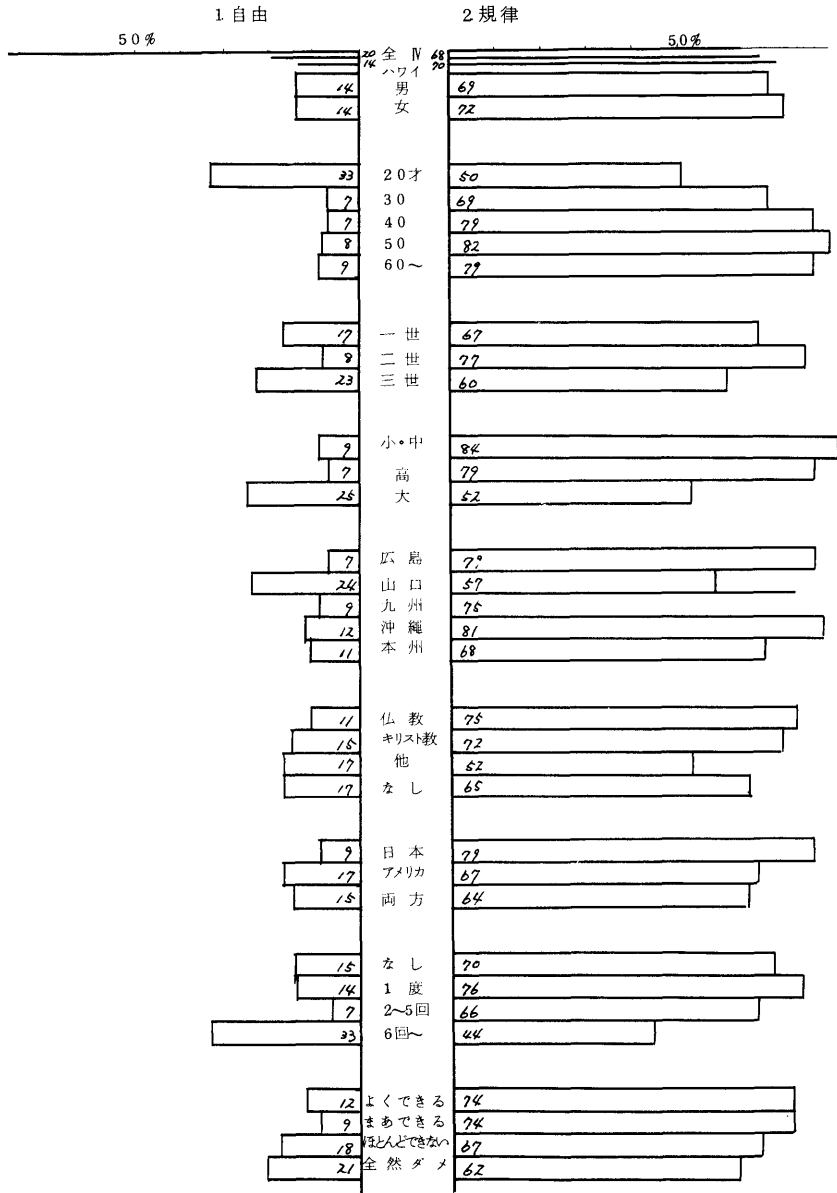
# 4.4 先生悪事



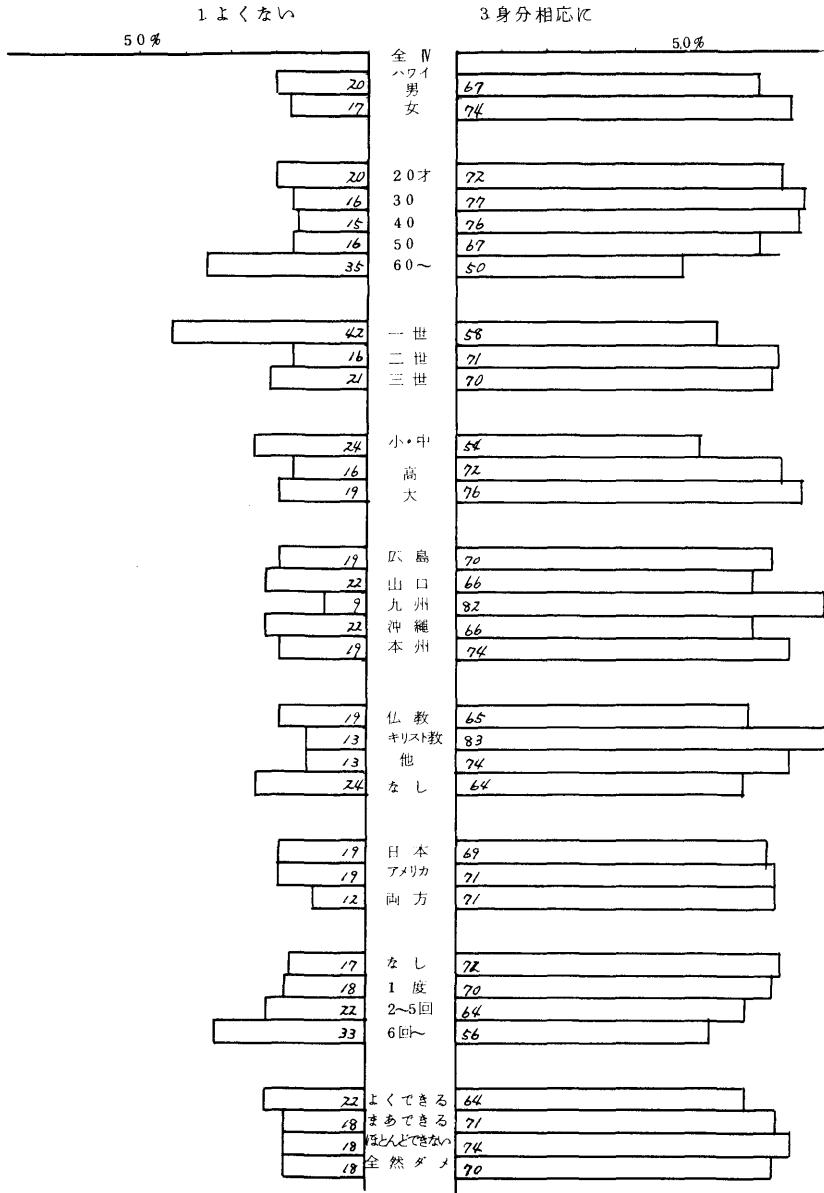
# 4.5 金は大切な



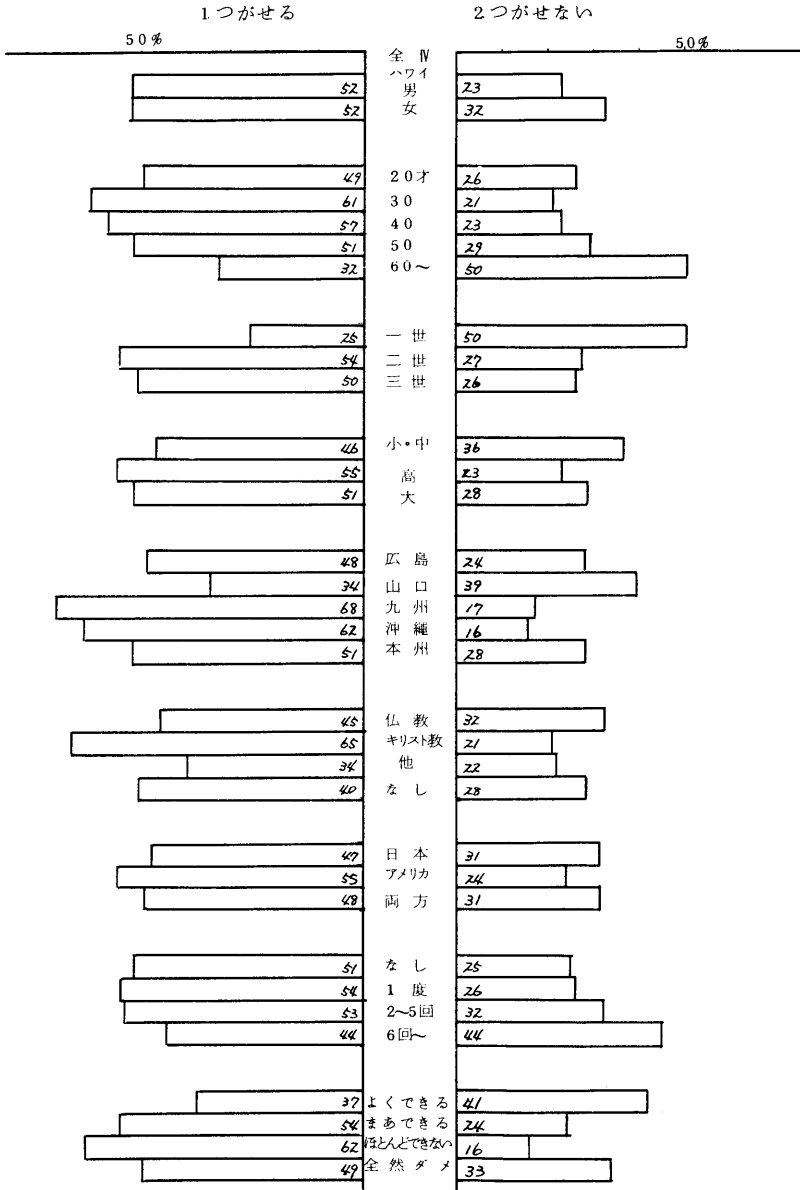
# 47 子供に自由と規律



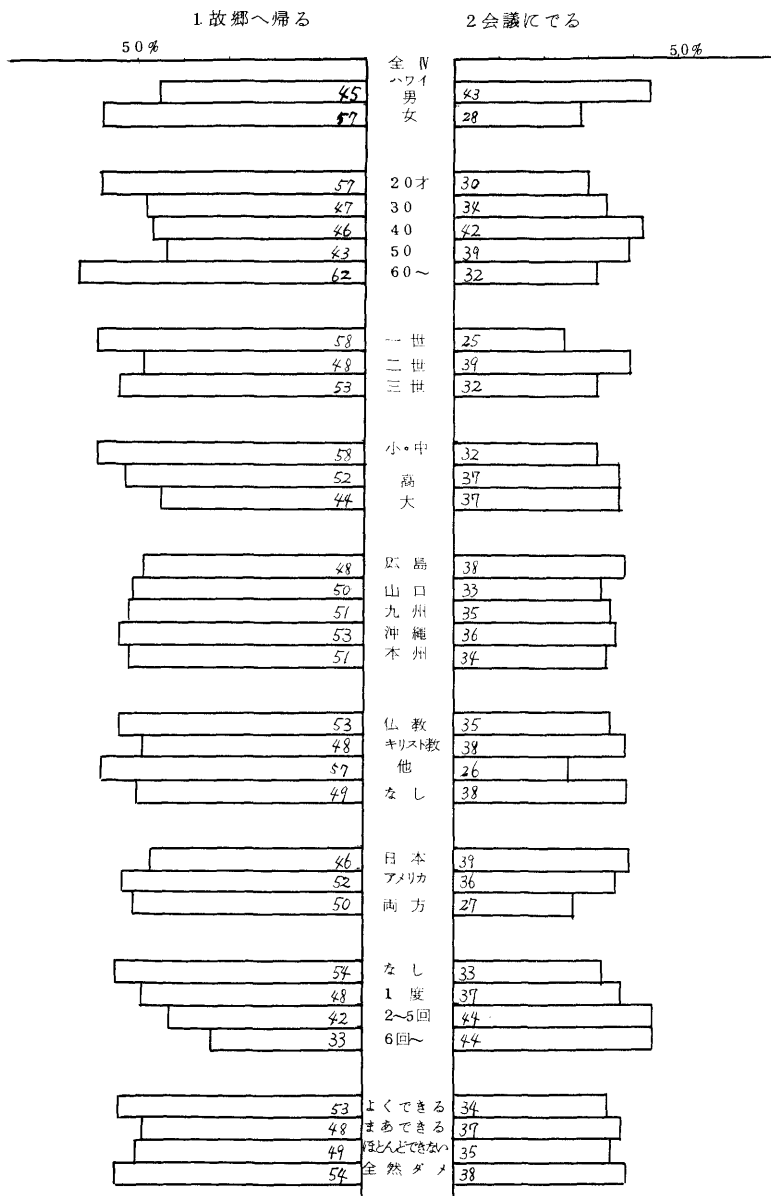
# 48 結婚式・葬式盛大にするか



# 4.1.0 養子

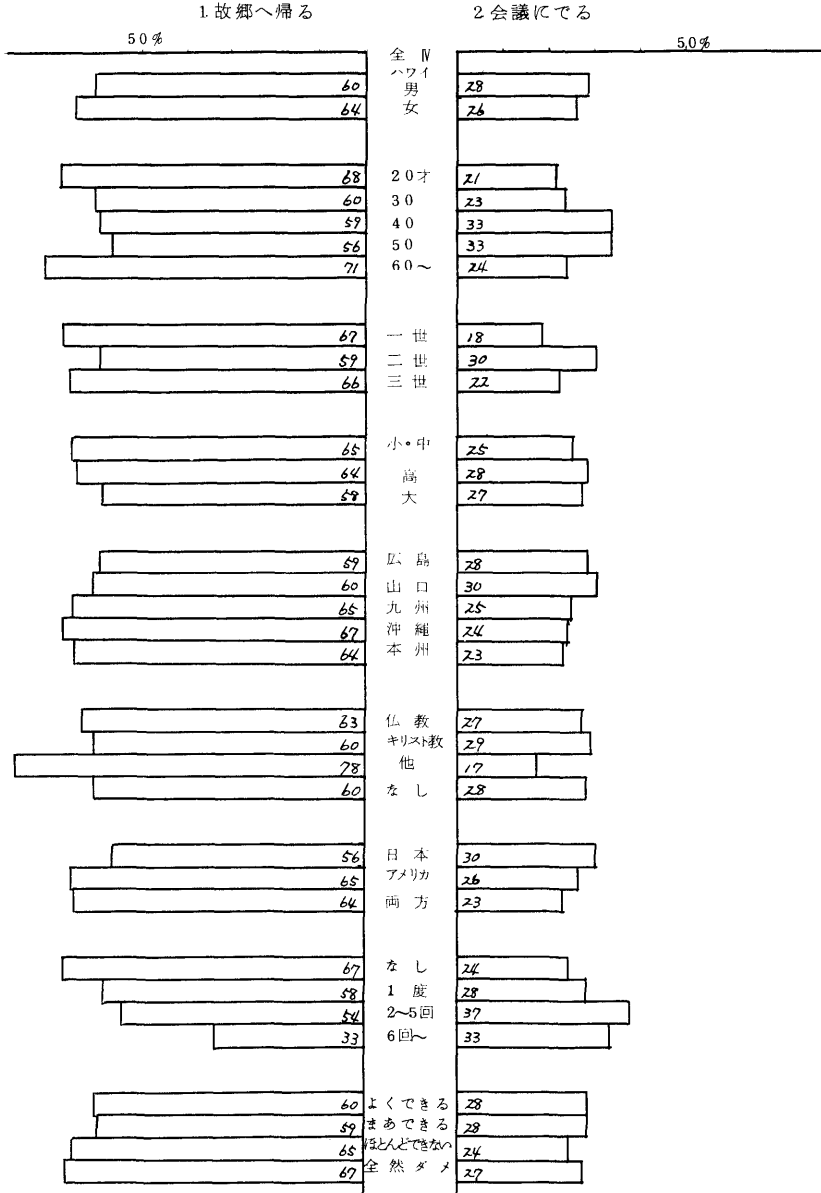


# 5.1 恩人キトク

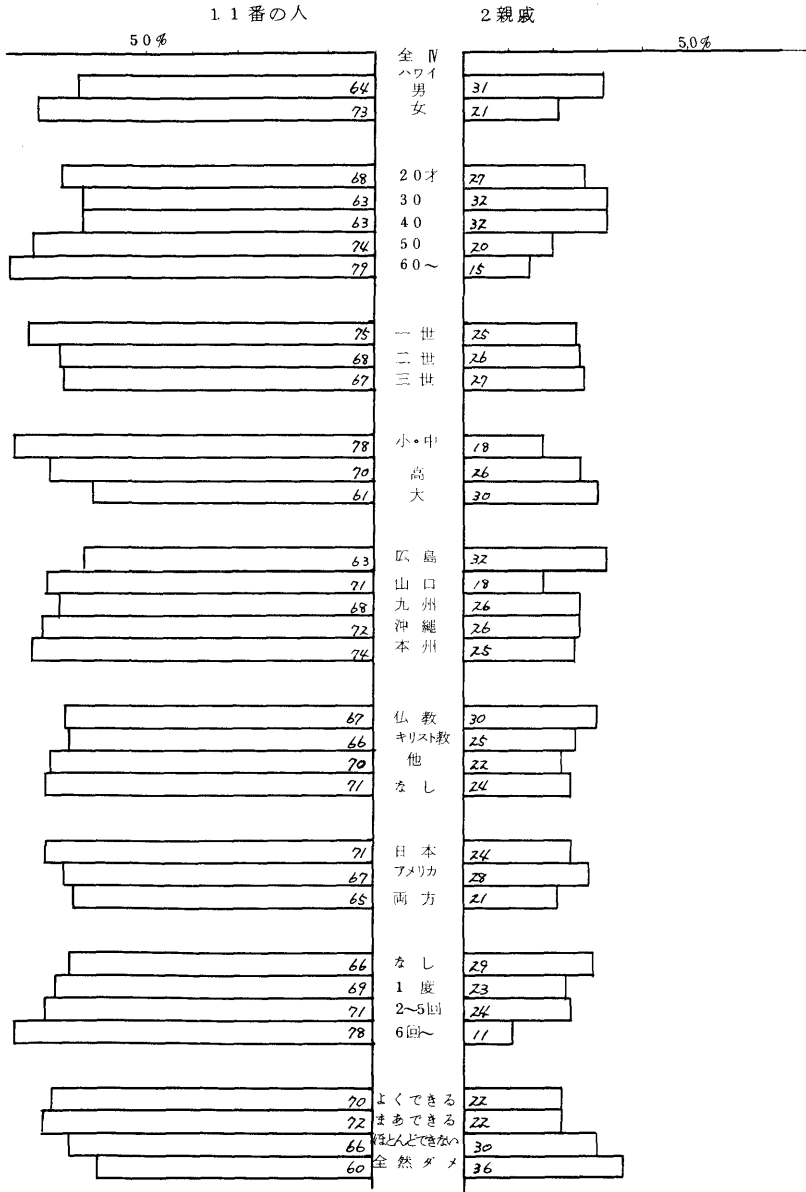




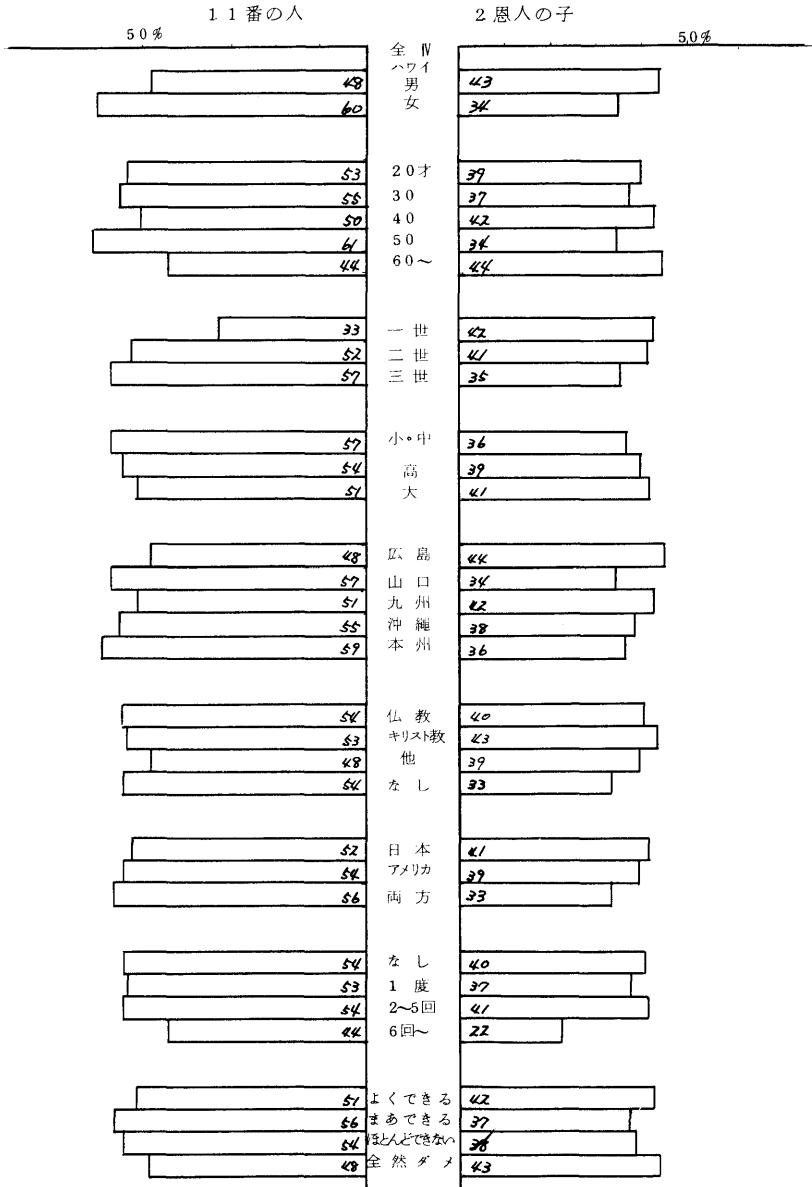
#5.1b 親キトク

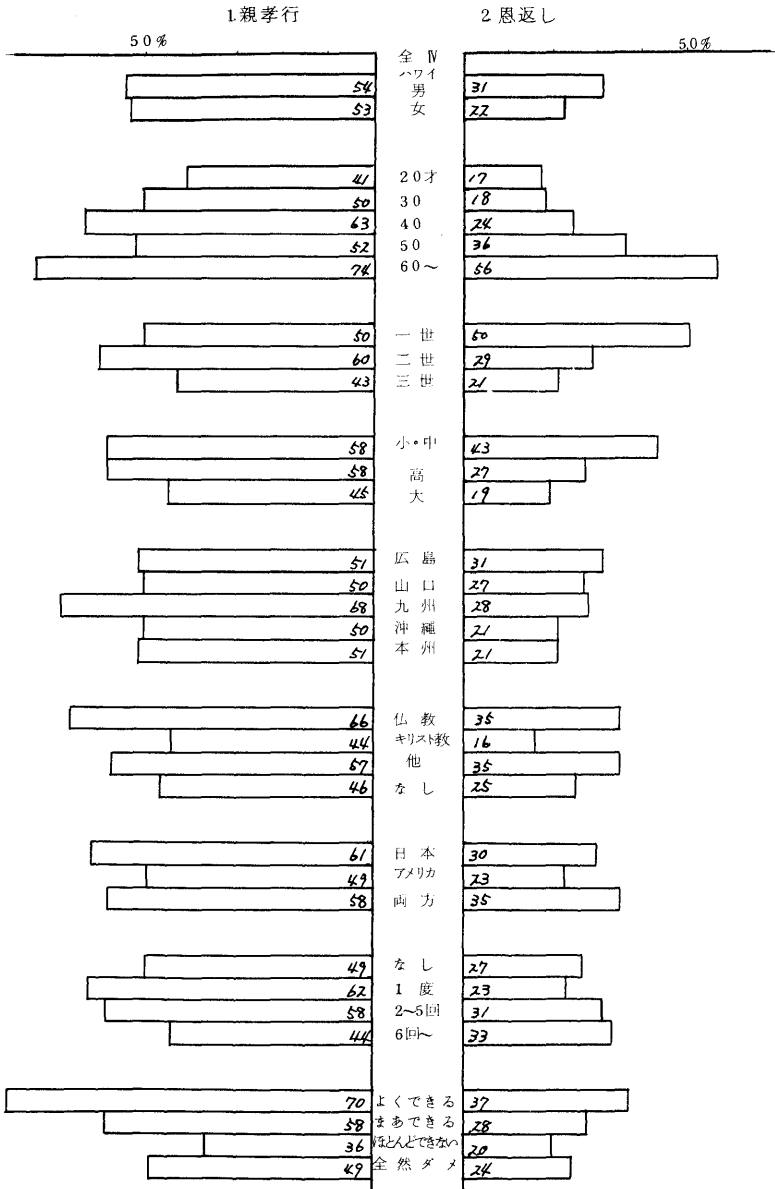


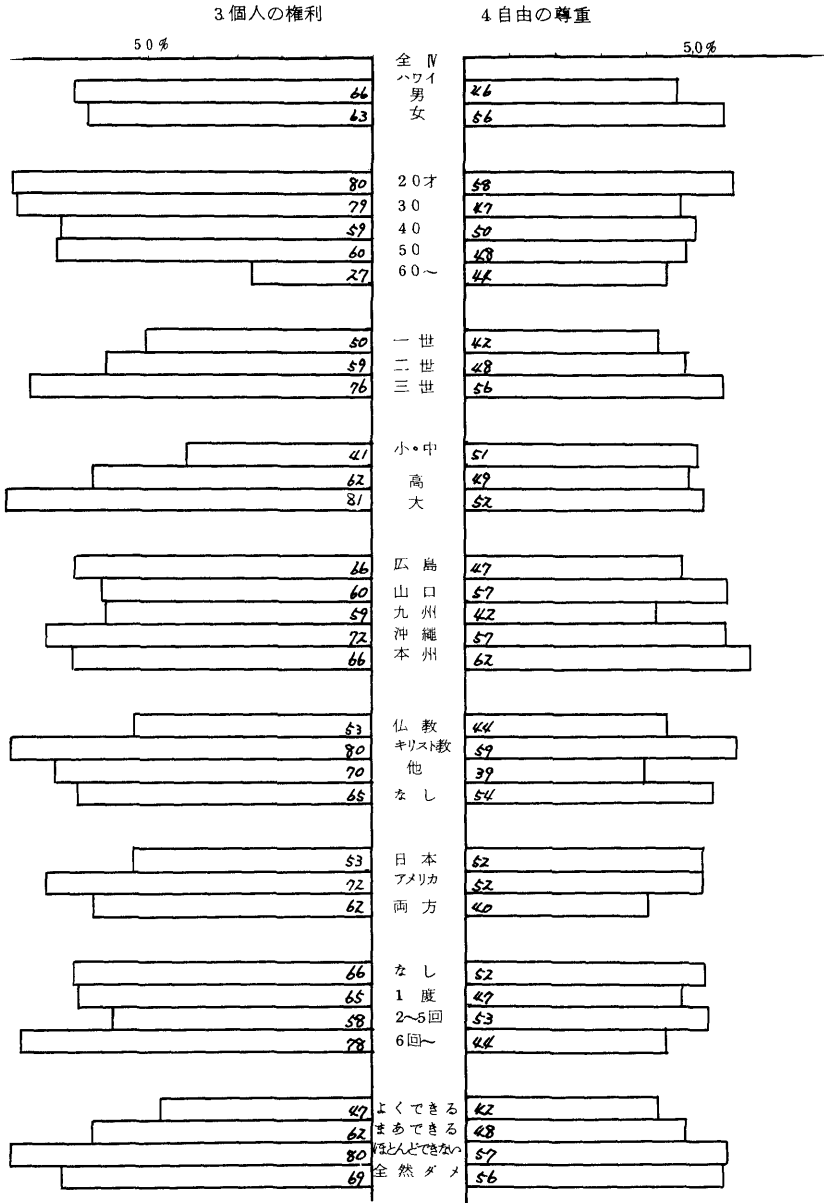
#51C 入社試験(親戚)



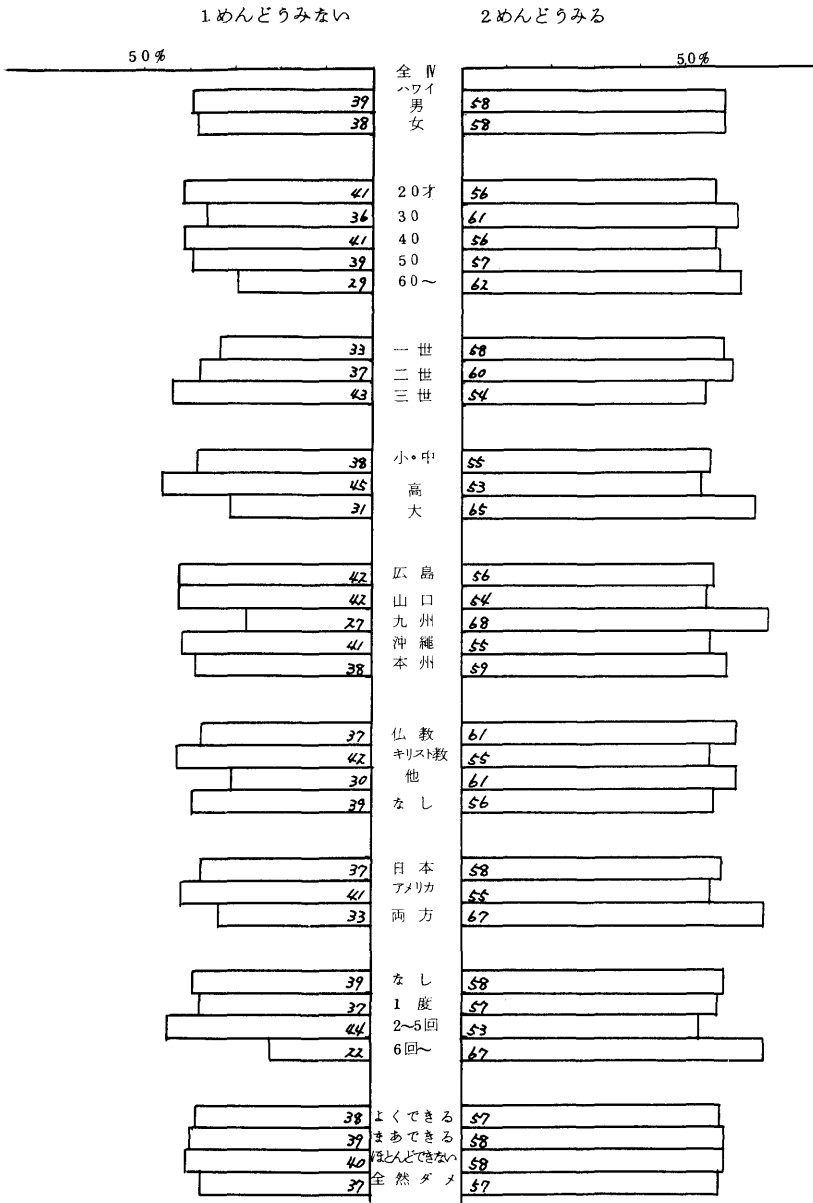
#51C 入社試験(恩人の子)



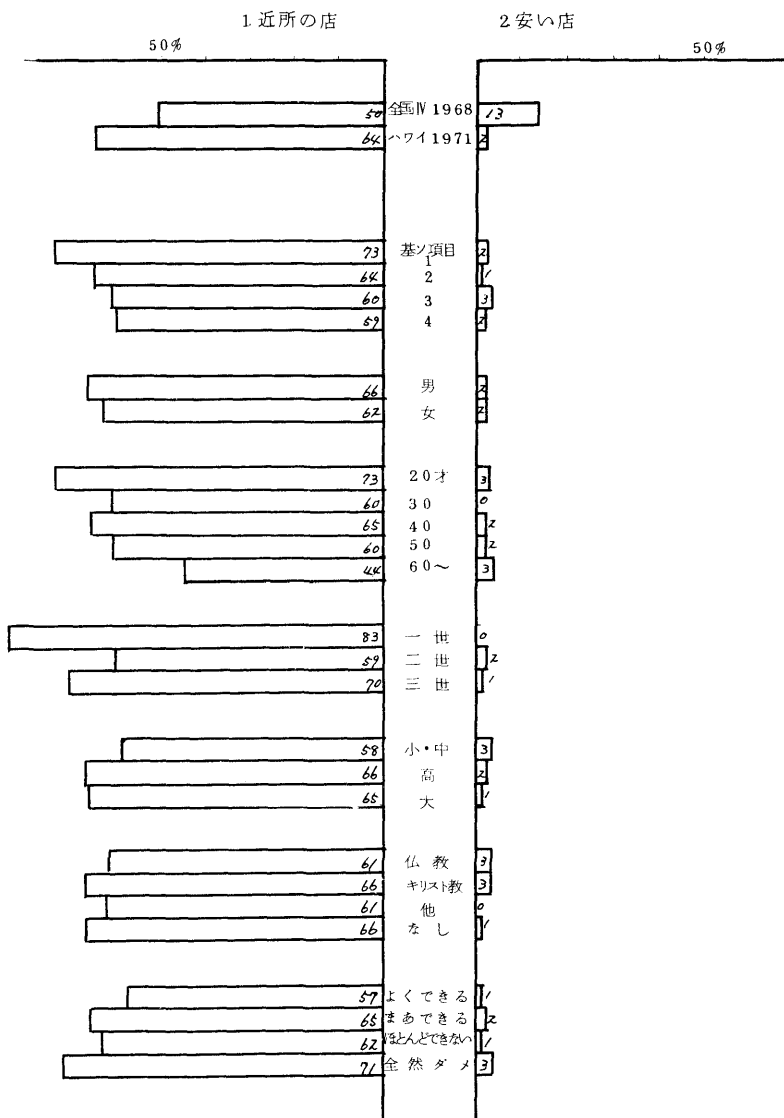




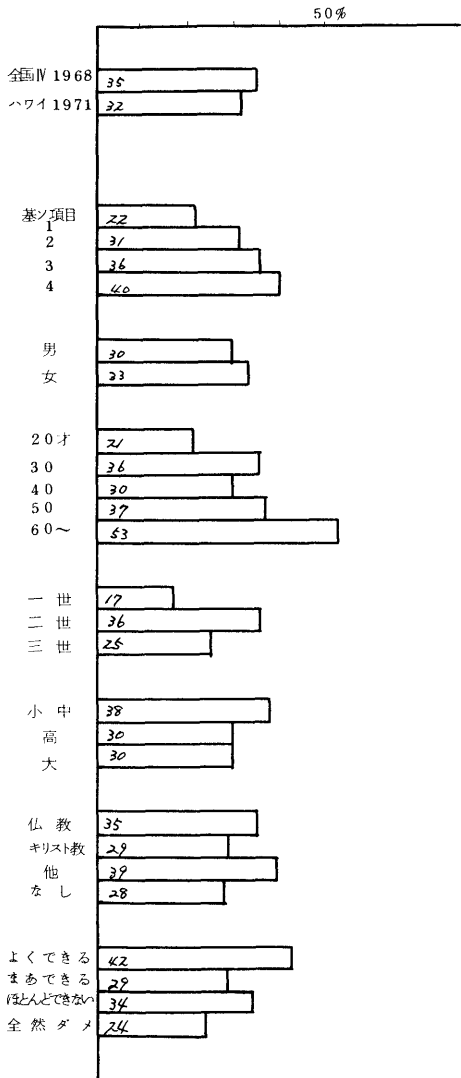
# 56 めんどろみる課長



# 5.7 近所の店・安い店・有名な店

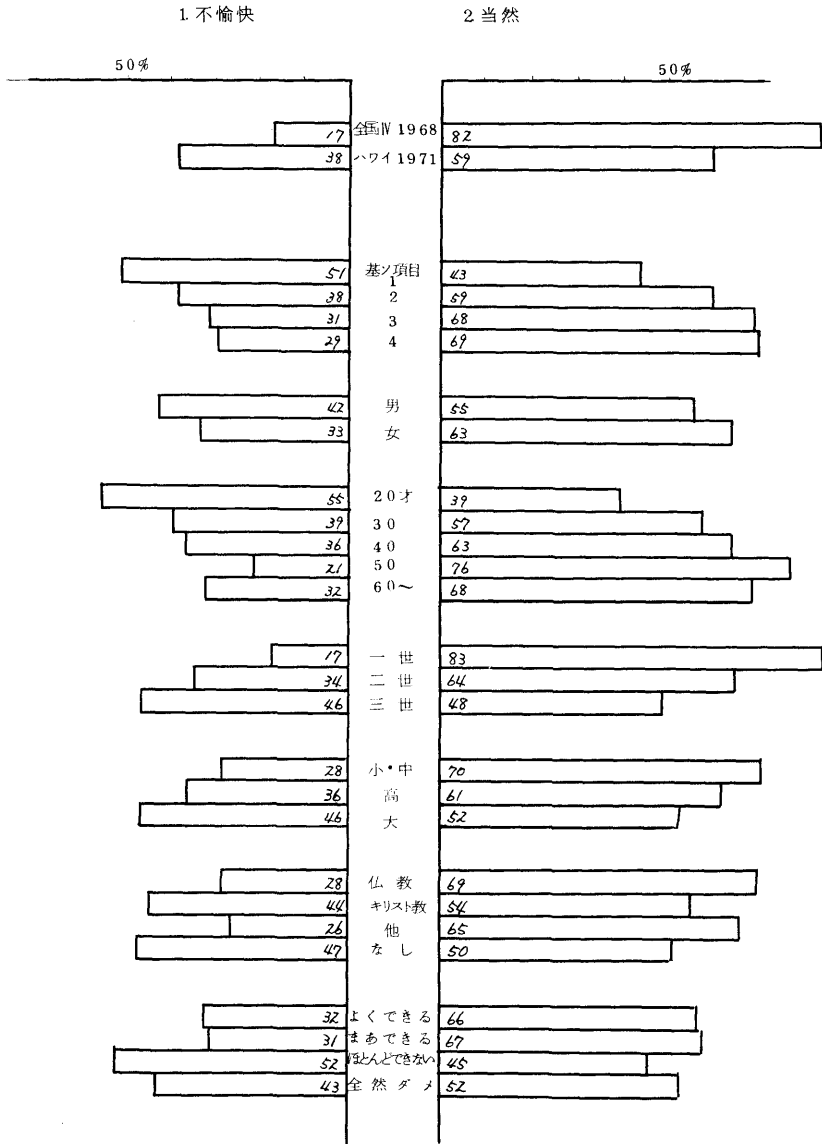


3 有名な店

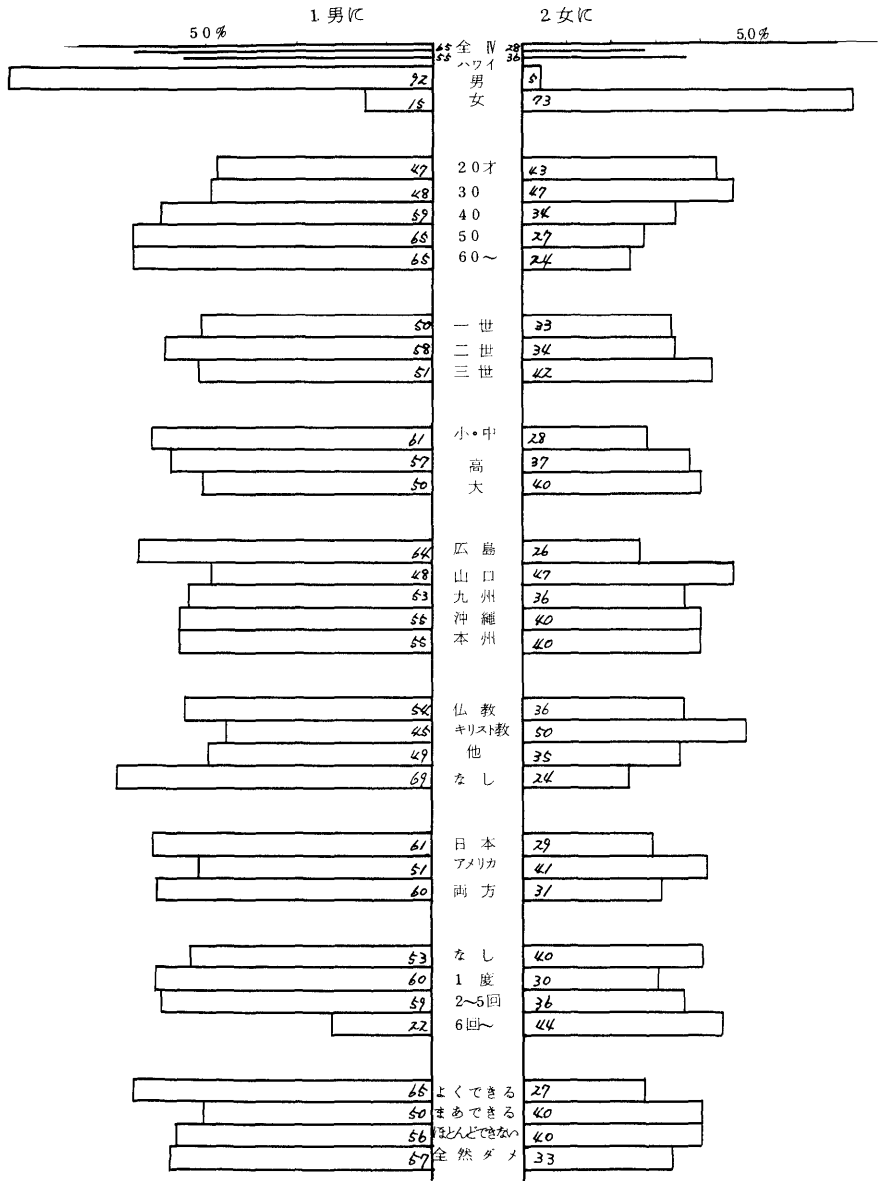




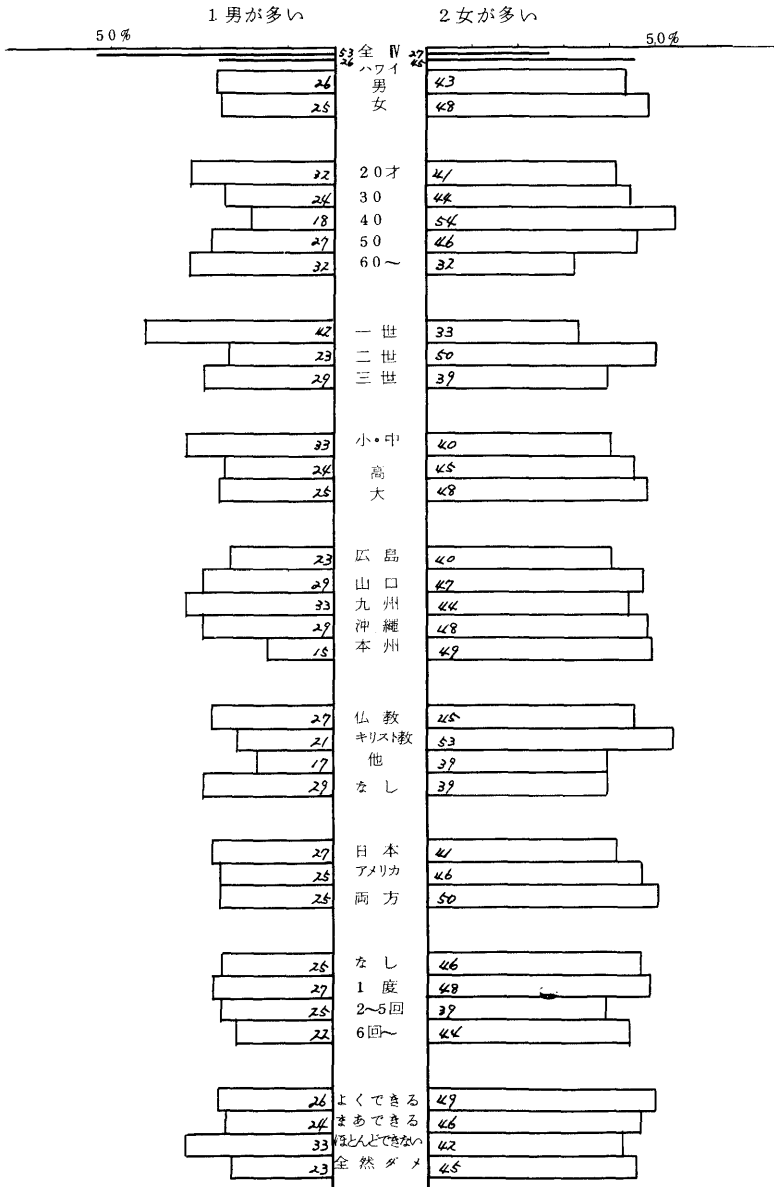
# 516 借書



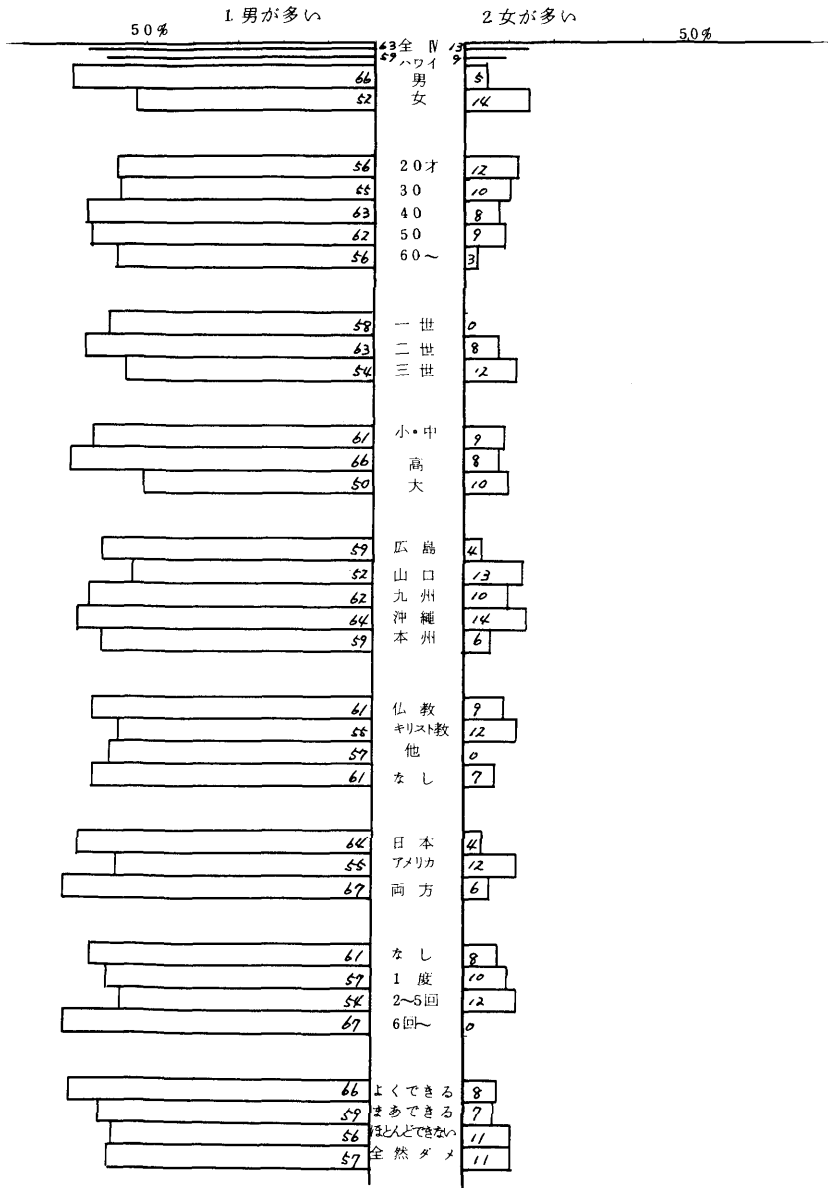
#62 生まれかわり



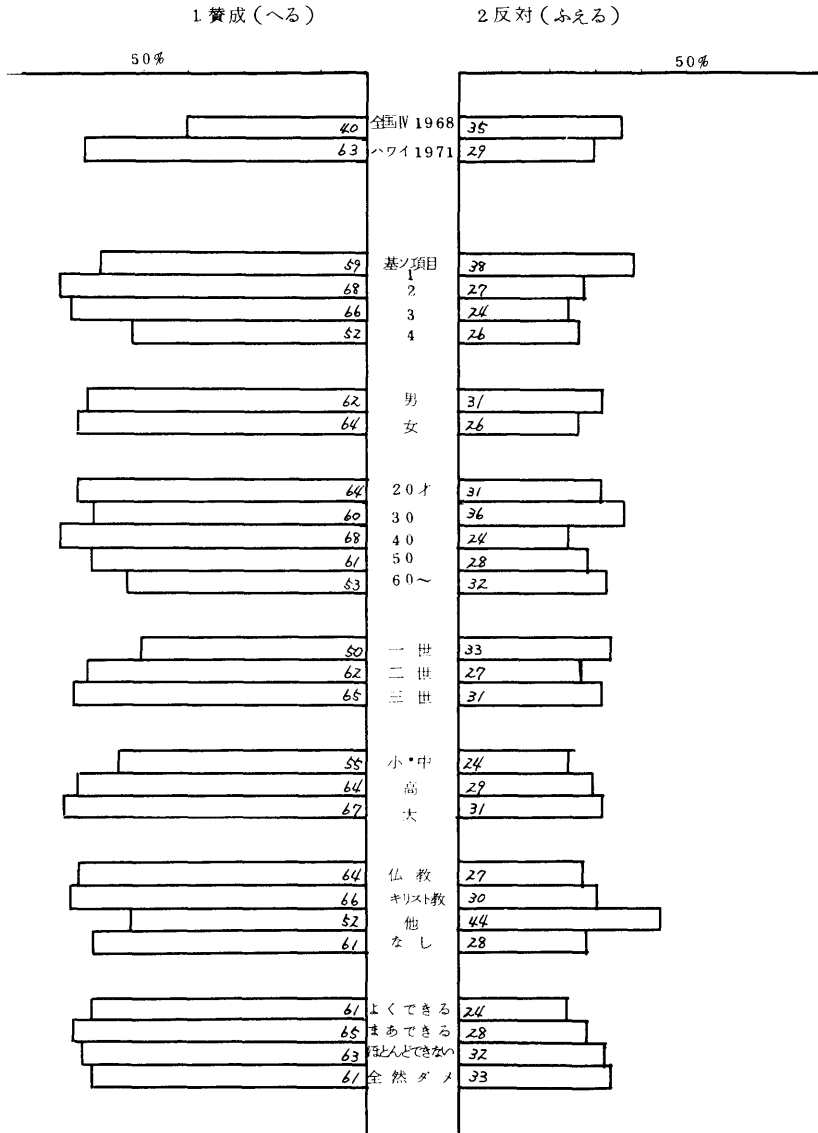
#62C 苦勞どちらが多い？



#62d 楽しみどちらが多い？



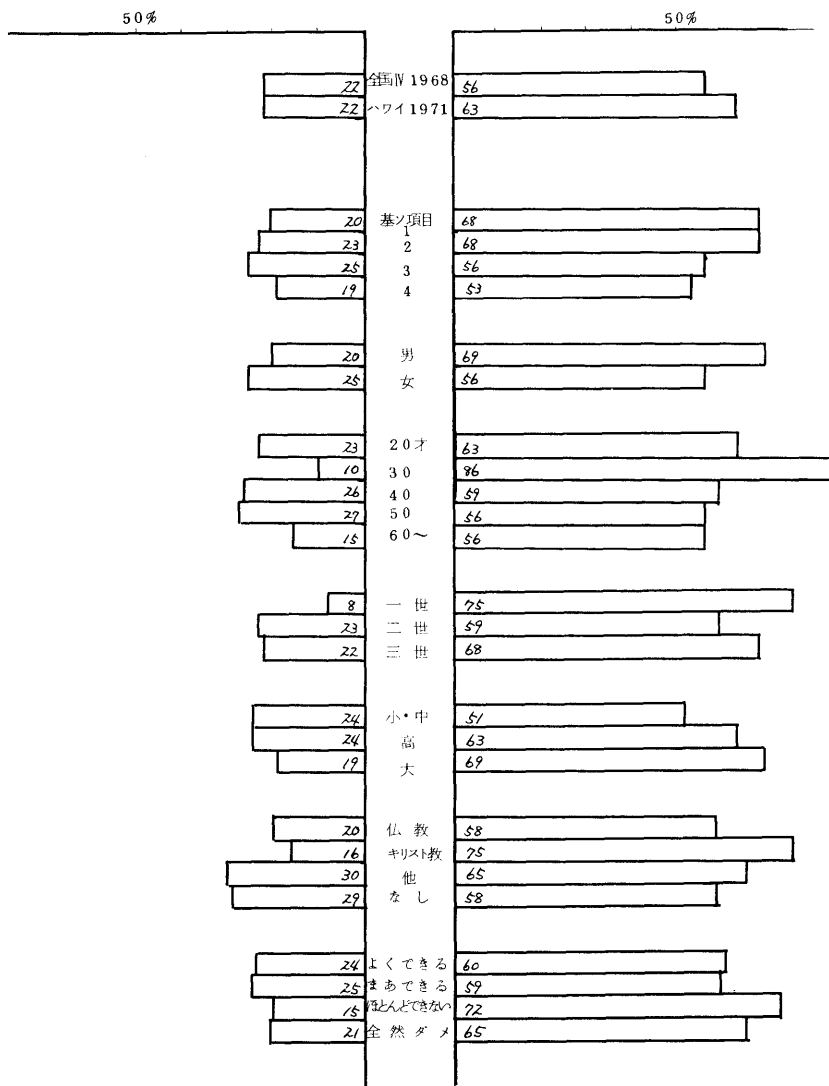
# 7.1 人間らしさ



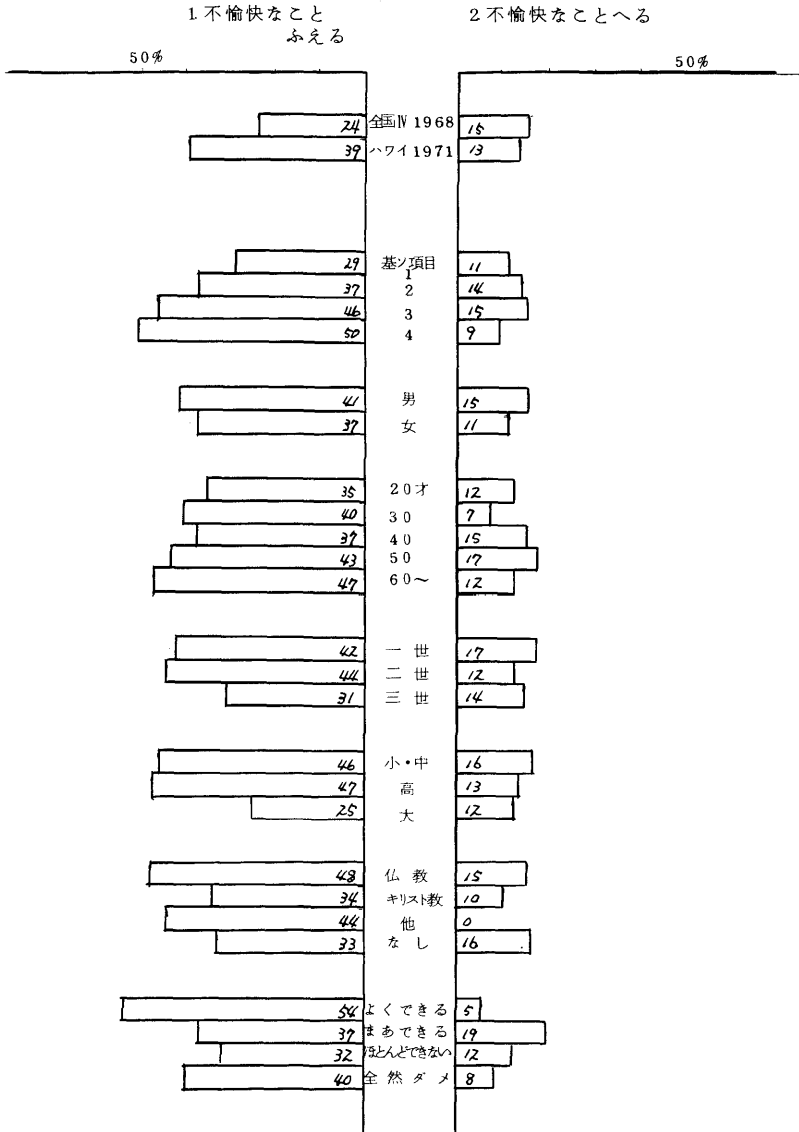
7.2 心の豊かさ

1. 反対(へる)

3. 賛成(へらない)

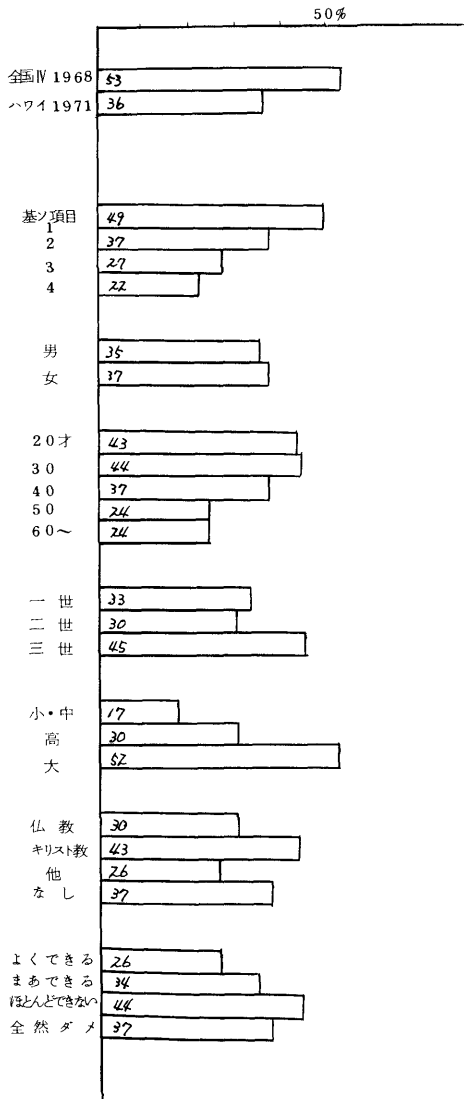


# 7.2 b 21世紀の世の中



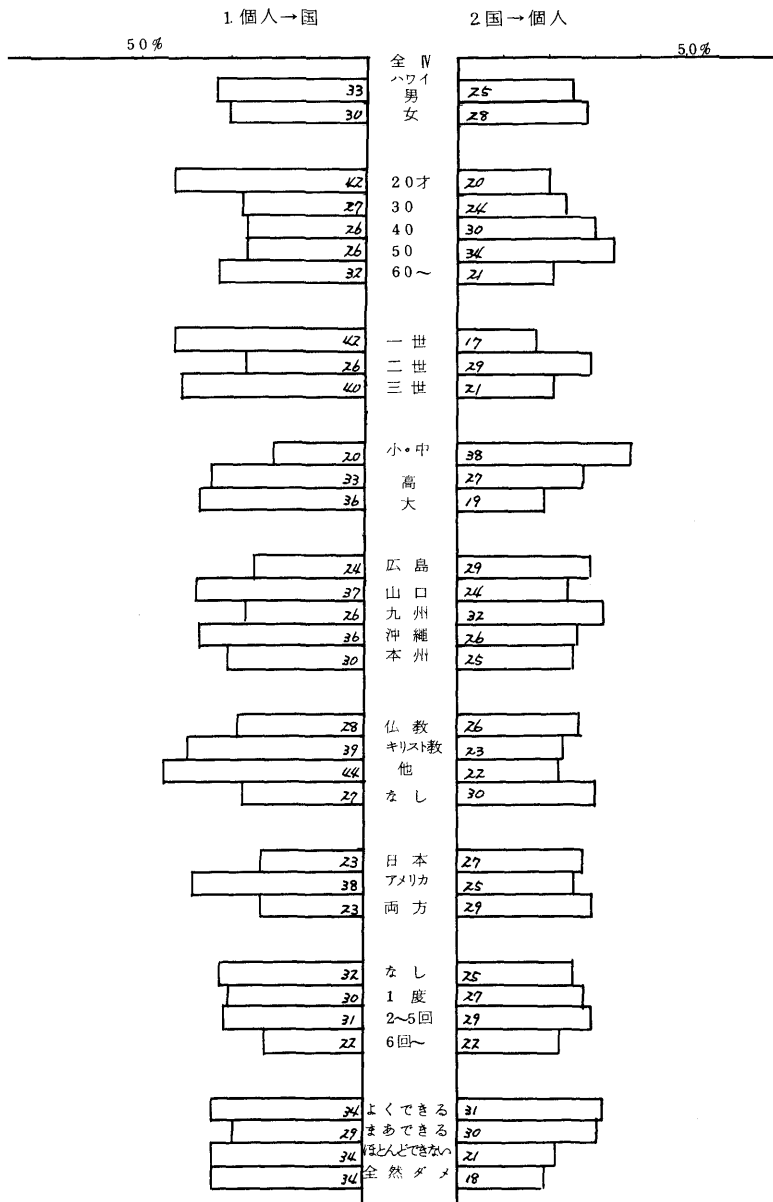
# 7.2 b

変わらない



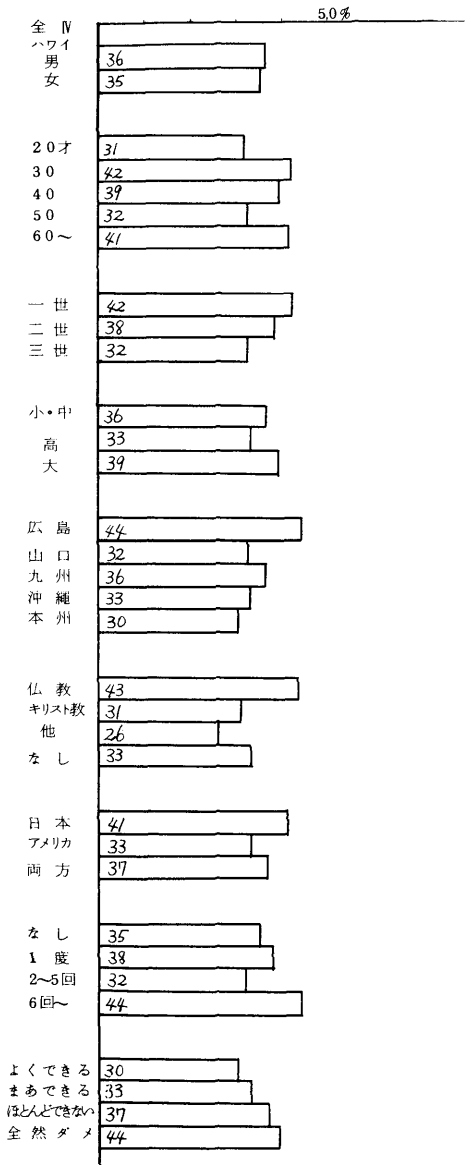


# 7.4 個人と幸福

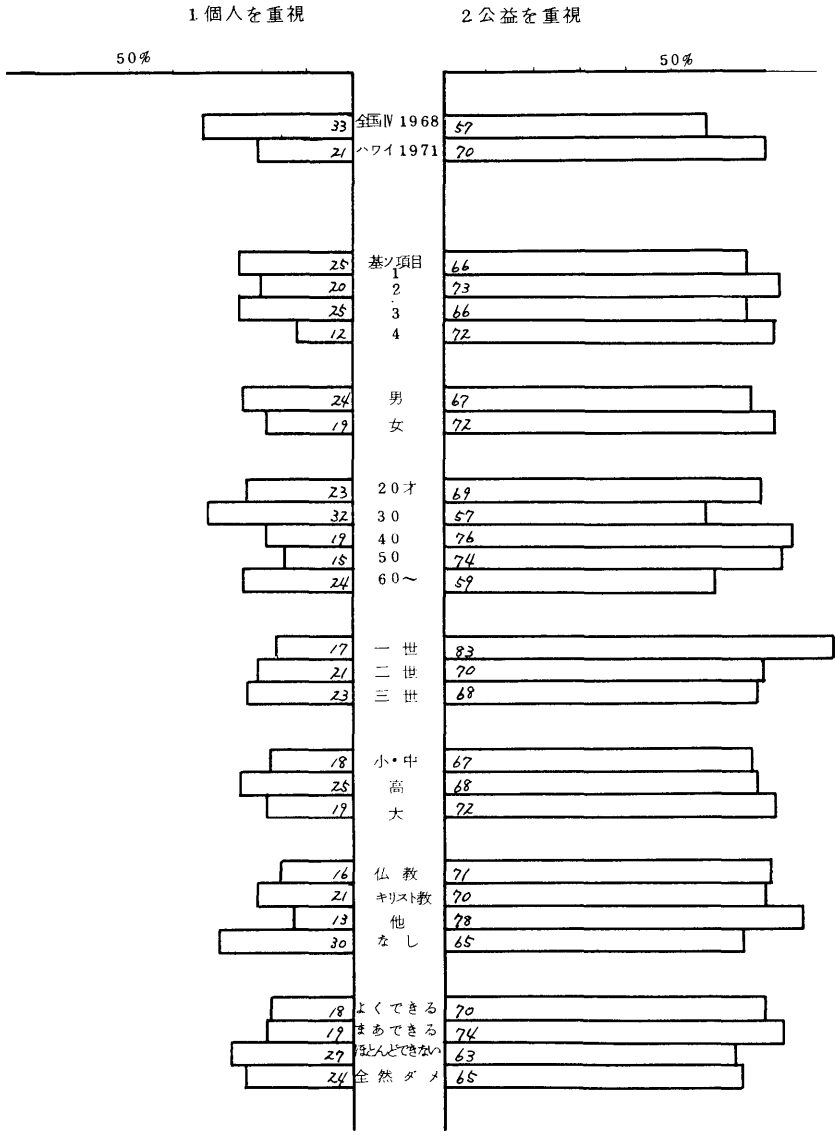


# 7.4 個人と幸福

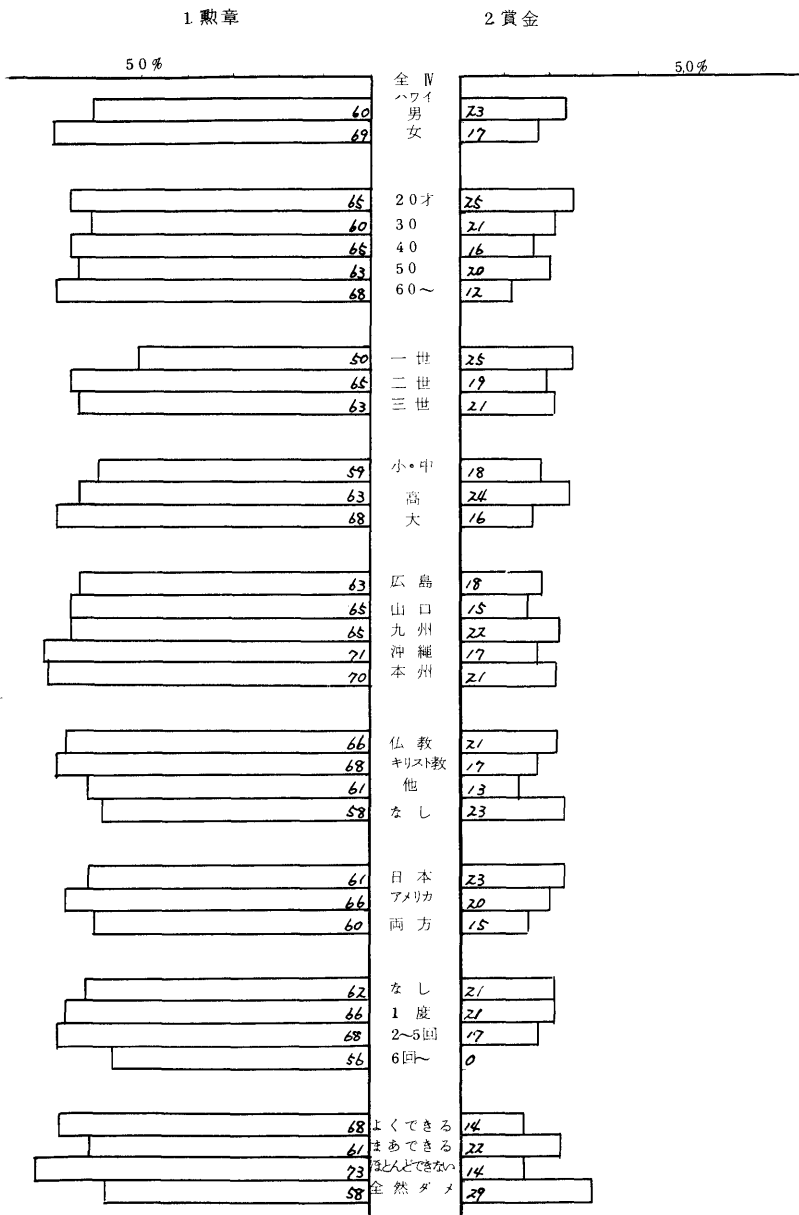
3 国 = 個人



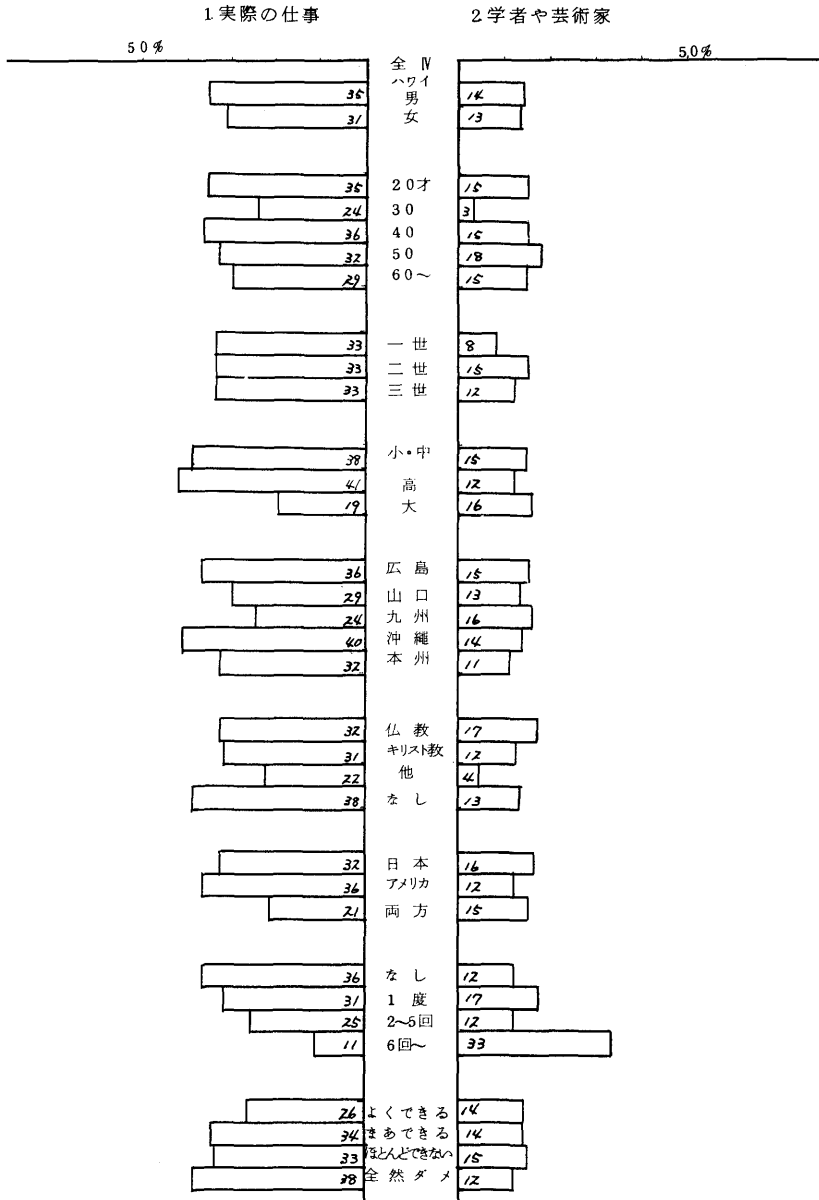
# 7.5 b 公益と個人の権利



# 7.6 勲章か賞金か

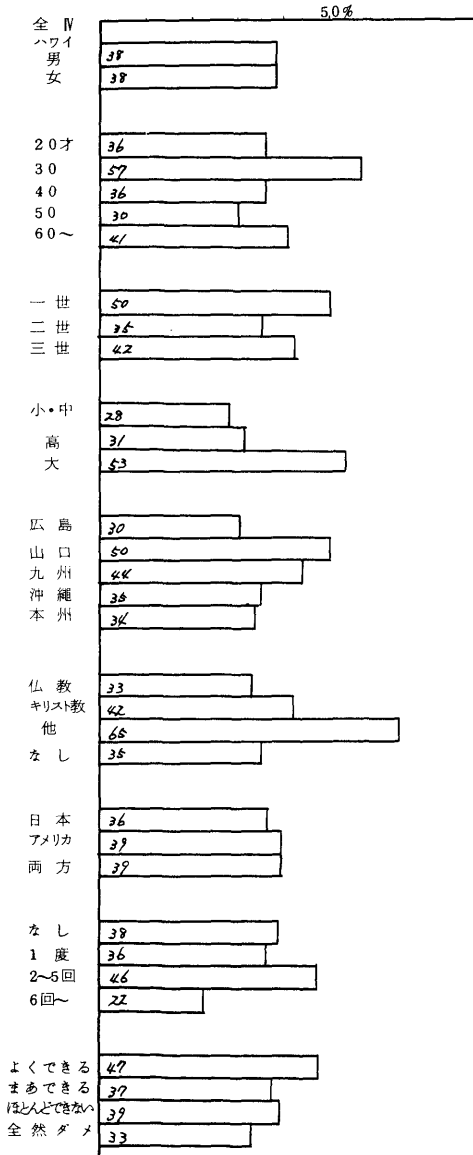


# 7.7 仕事の価値



# 7.7 仕事の価値

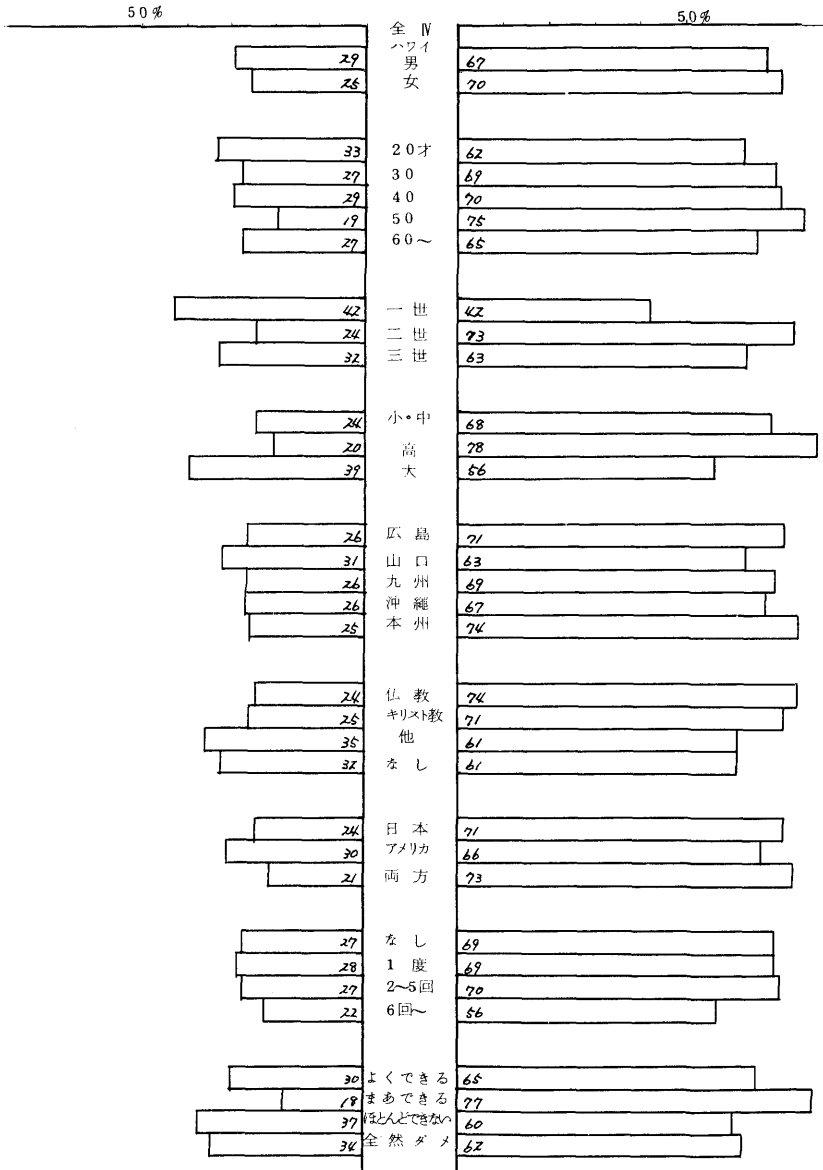
3.同じ



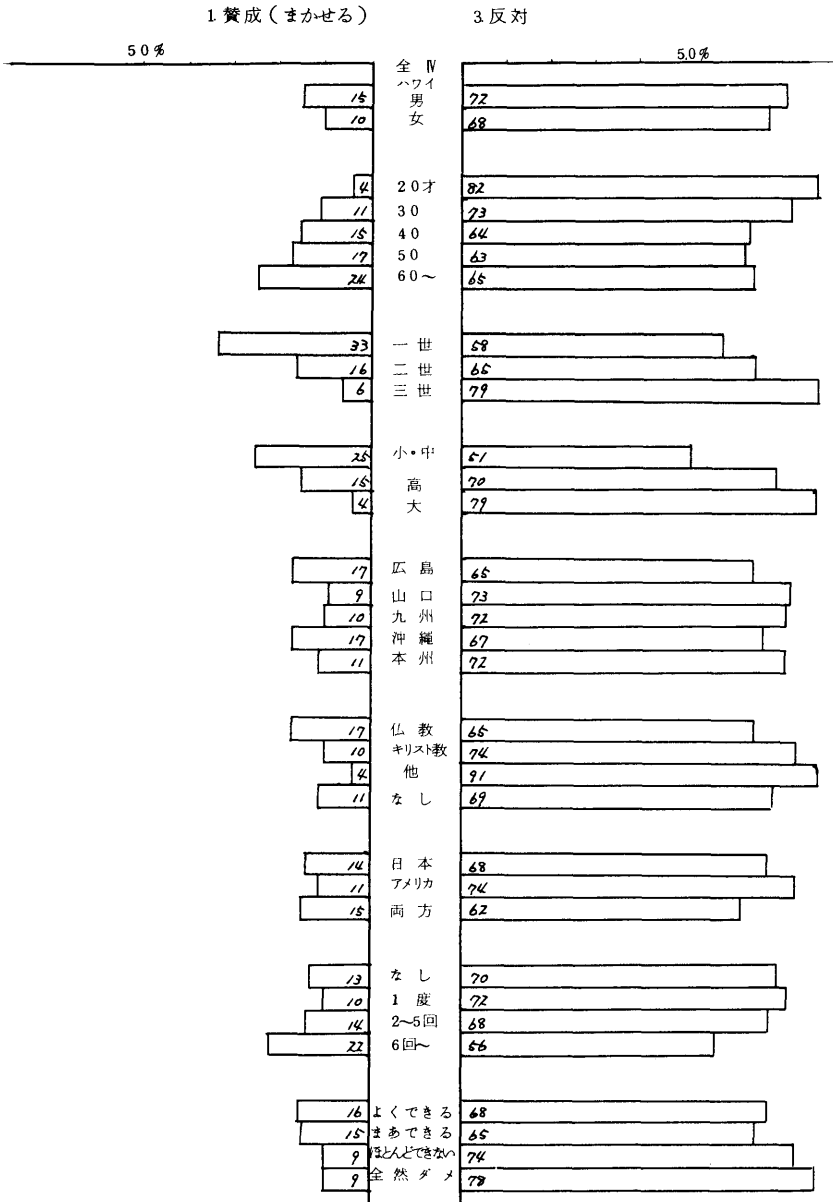
# 713C 法律の精神

1 ぐあいよく生活できる  
ように

2 正義がおこなわれる  
ように

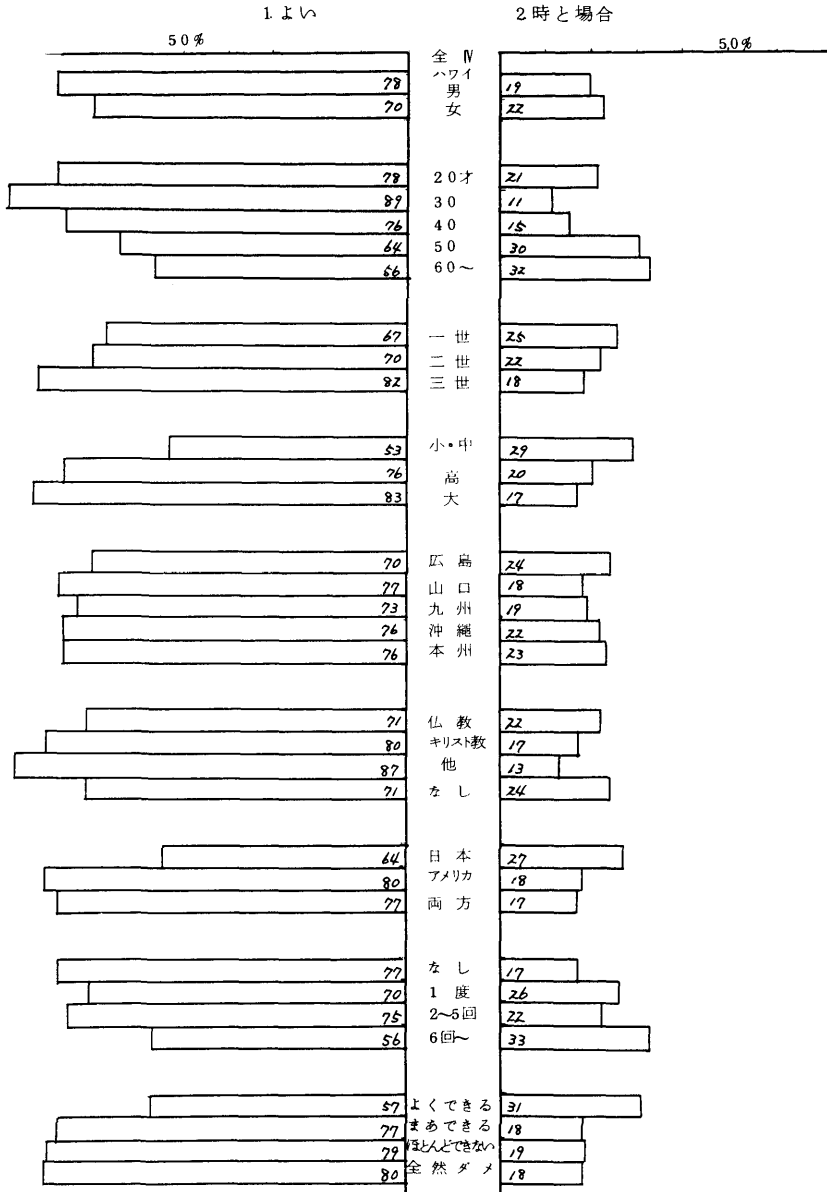


# 81 政治家にまかせるか

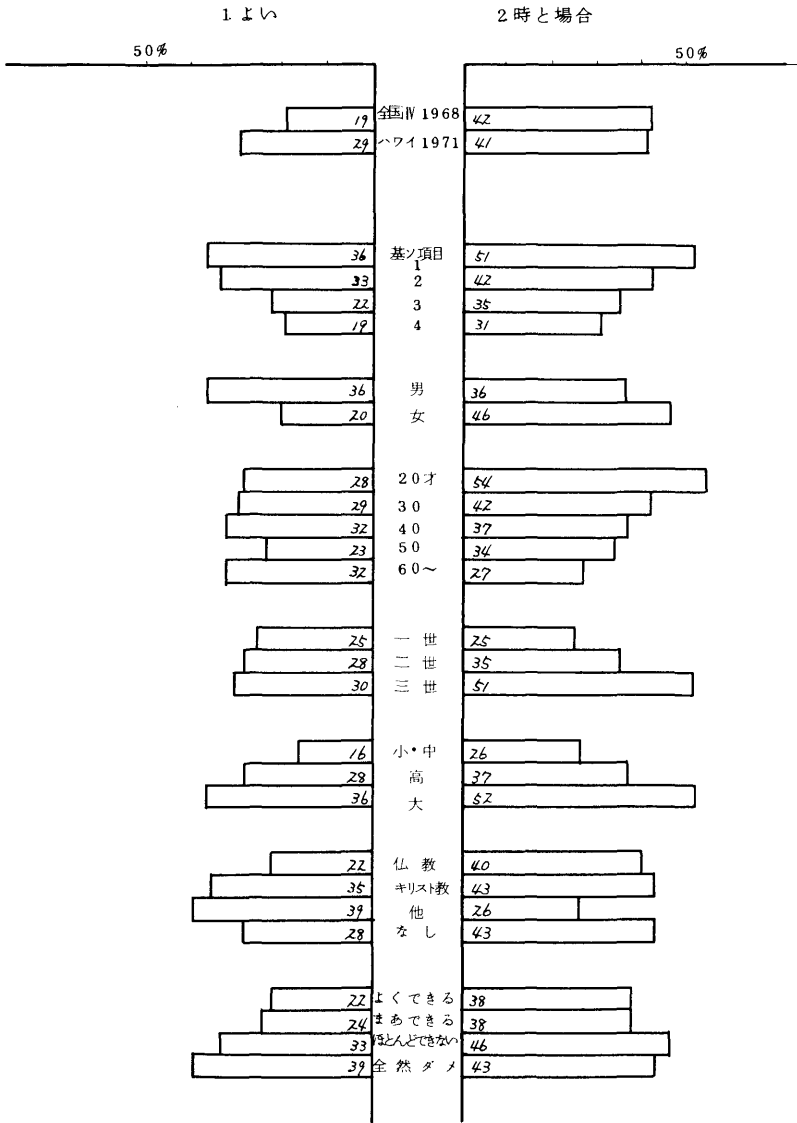




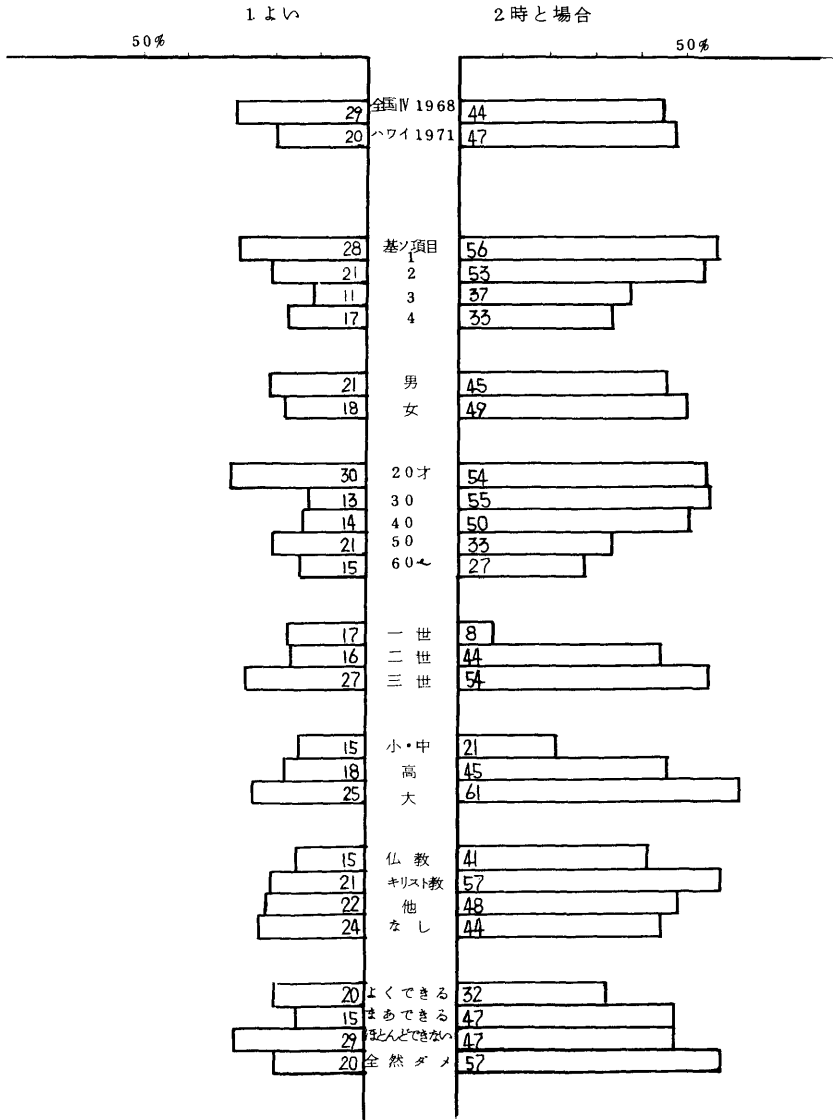
# 8 2 e 「民主主義」 はよいか



# 8 2 f 「資本主義」はよいか



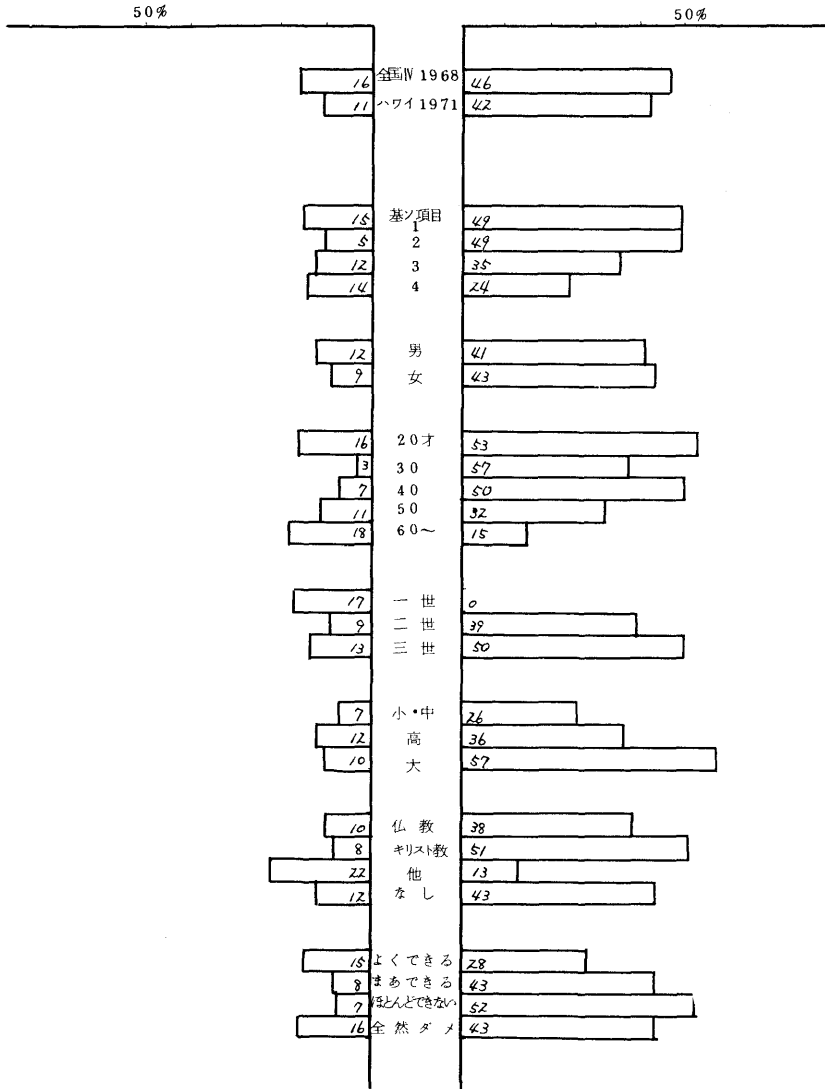
# 82 g 「自由主義」はよいか



# 82 h 「社会主義」はよいか

1 よい

2 時と場合



# 8 2 f 資本主義

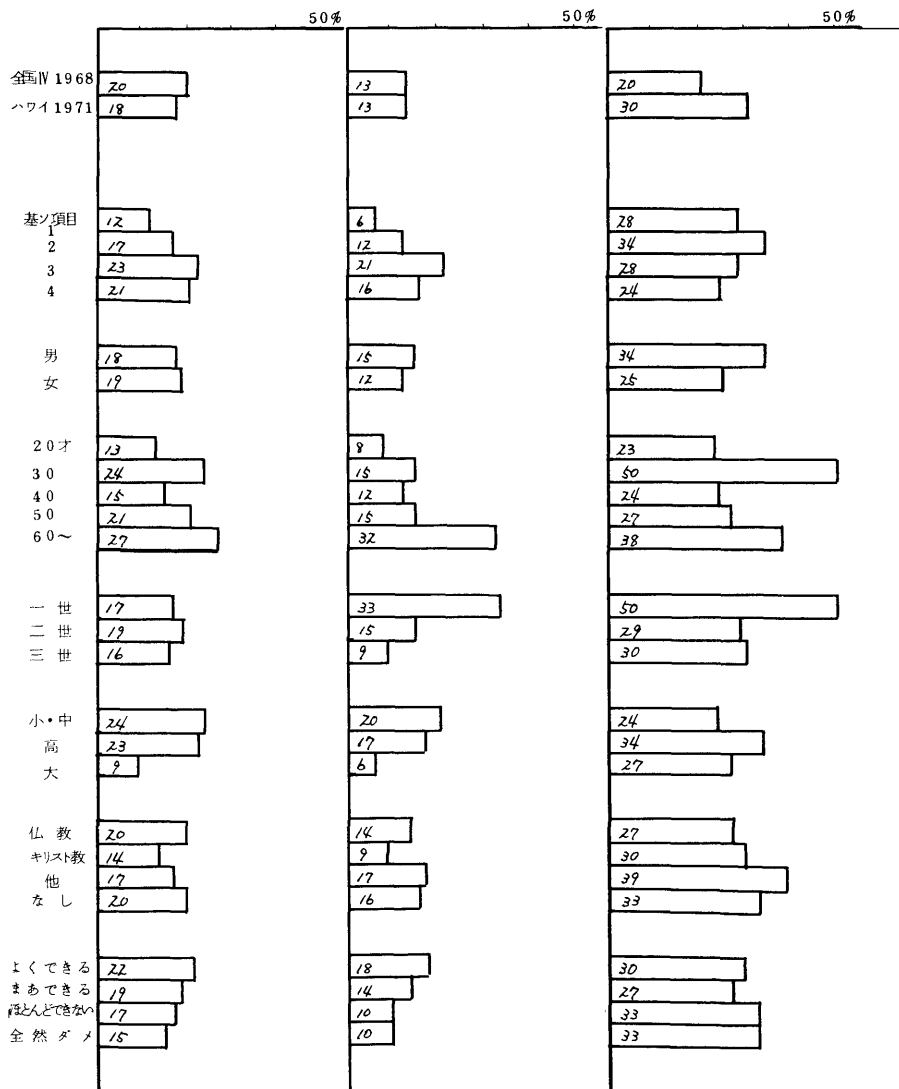
# 8 2 g 自由主義

# 8 2 h 社会主義

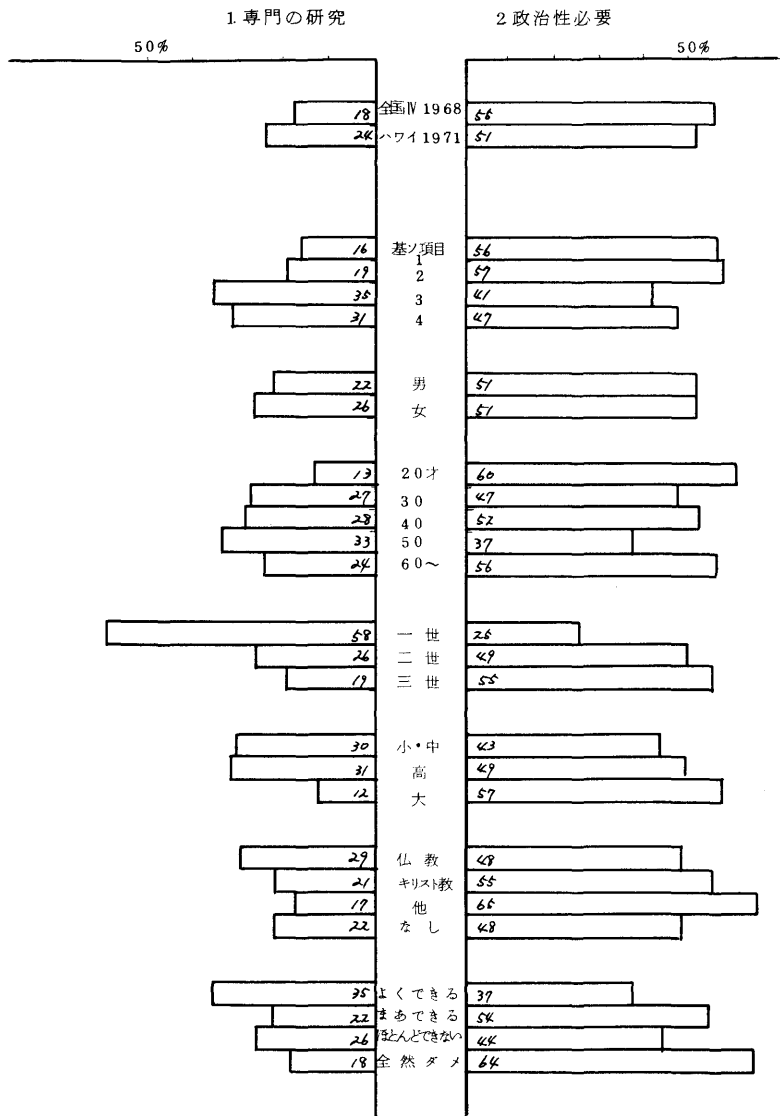
3 よくない

3 よくない

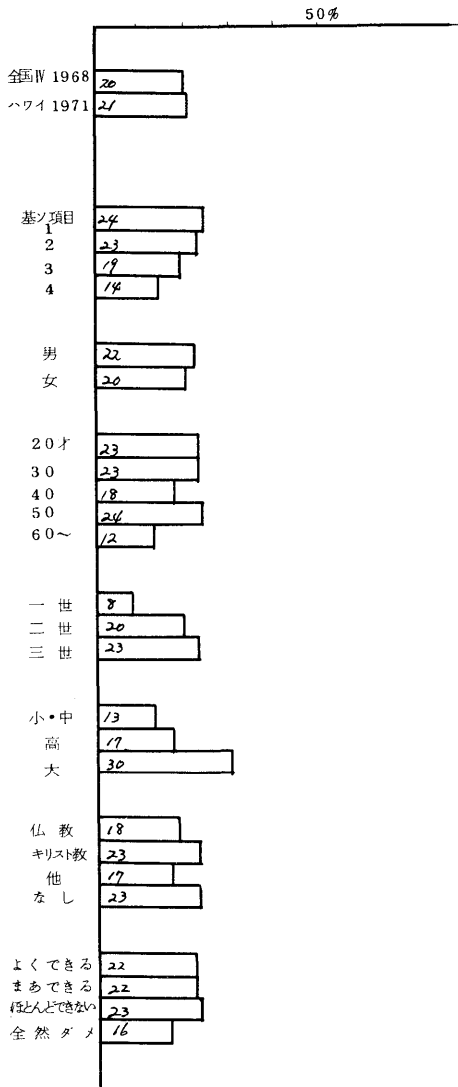
3 よくない



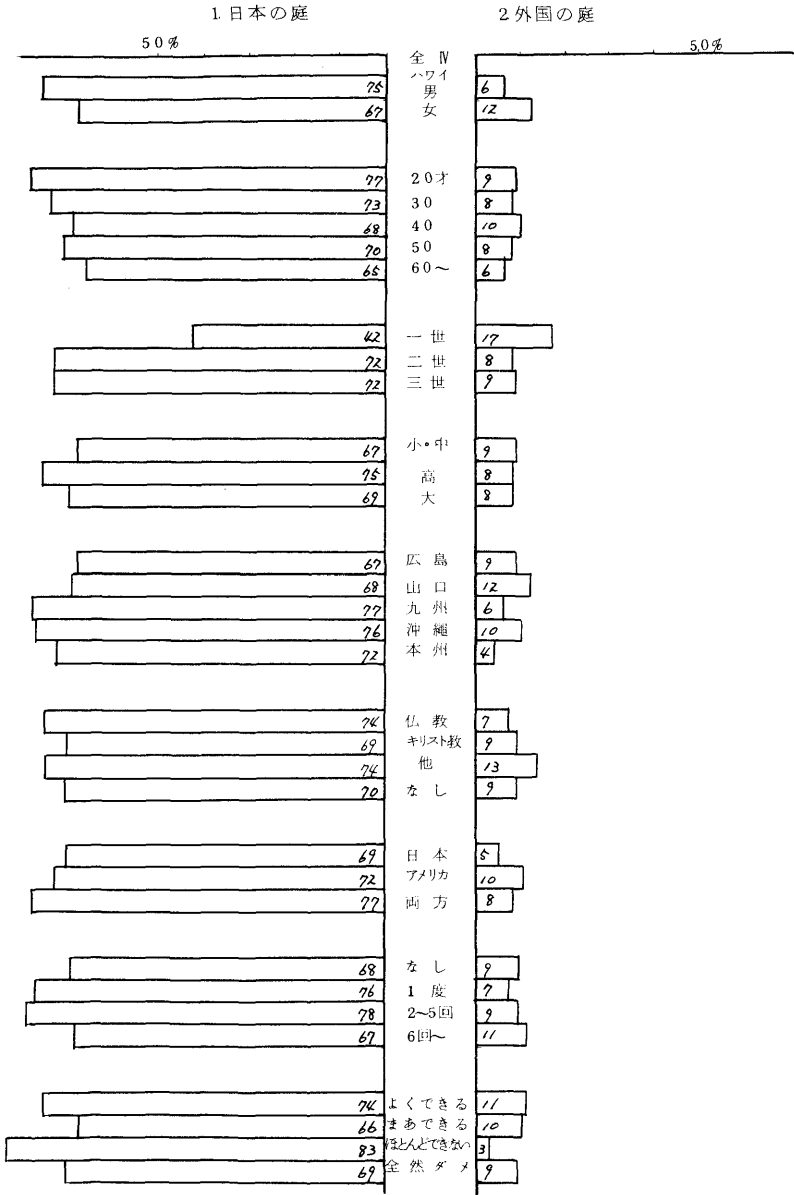
# 8 3 b 専門の研究と政治



3. 積極的に参加



#93 日本の庭、西洋の庭



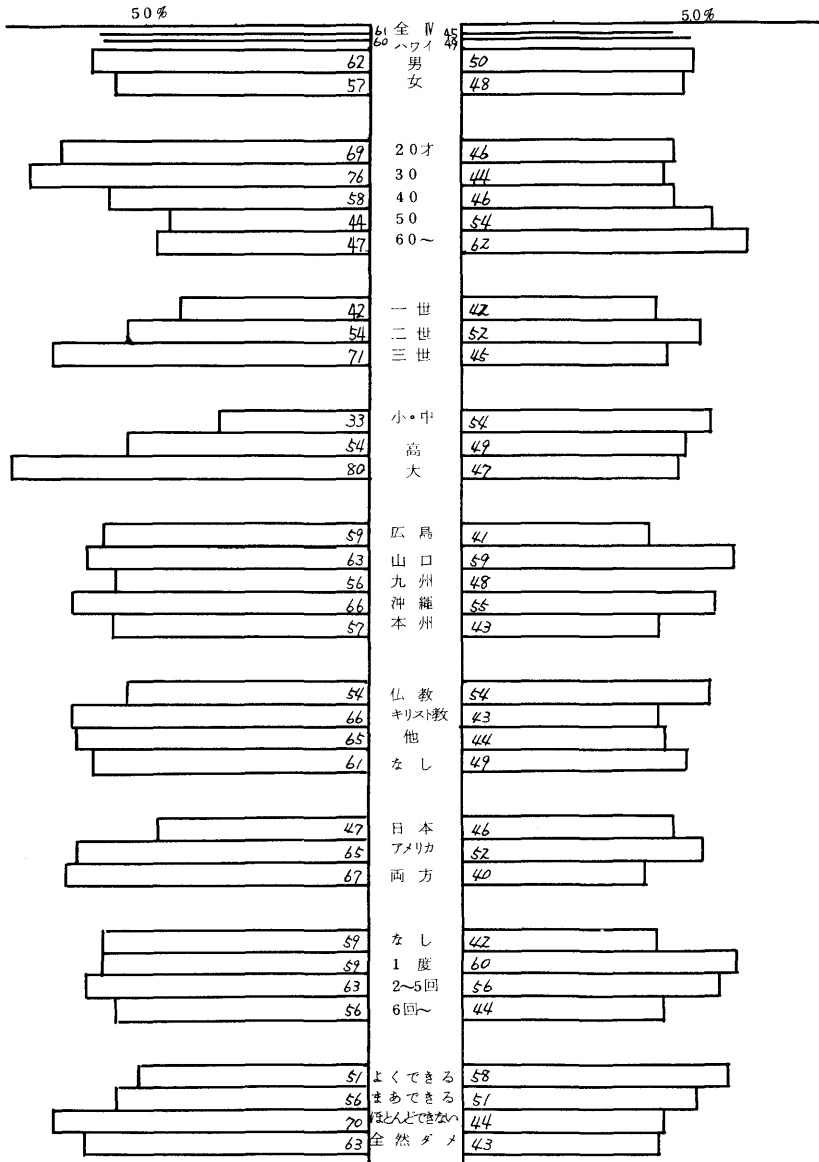


(H40-2)

勤 勉

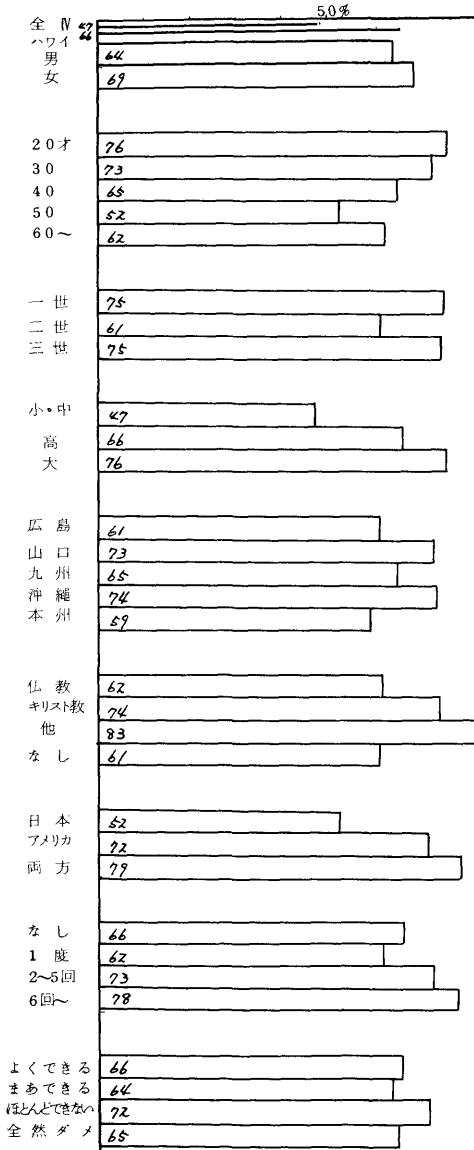
(H40-6)

親 切



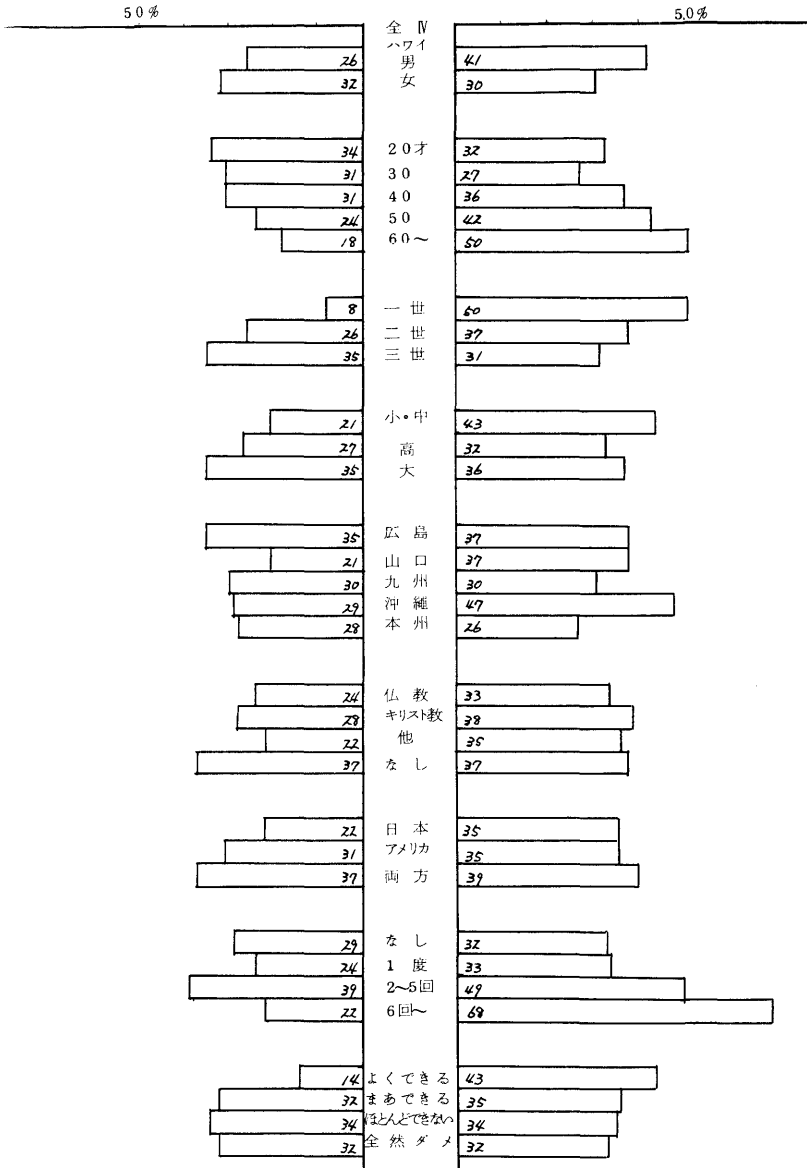
(H40-8)

礼儀正しい



(H44-1)  
中国人

(H44-6)  
ハワイの白人



## 付 録

( パターン分類の方法に基づく個人の類別と日常生活パターンの数量化 )

同じような属性をもつ個人、同じような日常生活のパターンをもつ個人は、何らかの意味で共通性があるだろう。この共通性を目に見える形でとり出す方法がパターン分類の方法<sup>注</sup>といえる。すなわち、同じような属性、日常生活パターンをもっている人同志は、同じような点数が与えられるように、一方異なるパターンを示すほど点数が異なるように、点数を与えるパターン分類の方法は、分類に用いる変数として、個人の属性や日常生活のパターンをとりあげ、個人をパターンの類似性を基準として類別しようとする時有力なものである。

分析にとりあげた個人の属性と日常生活パターン

### 1) 個人的属性として7項目

- # 1.1 性 (各カテゴリーに関しては、表1参照)
- # 1.2 年齢
- H 1 3 学歴
- H 8 a 職業
- H 5 世代(何世か)
- H 4 出身(父・祖父の出身、日本における県・地方)
- # 3.1 b 宗教

### 2) 日常生活において、日本との関連をみる主要なものとして、言語に関する4項目

- H 1 6 日本語何年習ったか
- H 1 7 日本語うまく使えるか
- H 3 3×H3 4 日本語の手紙かくか
- H 3 5 暗算をどの国語でするか

---

注) たとえば、情報処理と統計数理(林ほか)、産業図書244~249頁参照

3) マスコミ接触状況に関するもの5項目

- H 2 0 日本語新聞よむか
- H 2 2 日本語ラジオきくか
- H 2 3 K I K U - T V (日本のテレビ)みるか
- H 3 1 日本の映画みるか
- H 3 2 日本の音楽すきか

4) 日常生活において、いわゆる同化といわれるものに関する分野から6項目

- H 1 呼び名(日本式かアメリカ式か)
  - H 1 4 配偶者日系か
  - H 2 6 家族に非日系人と結婚した人がいるか
  - H 1 9 団体加入
  - H 2 5 友 達
  - H 2 7 仕事仲間
- } (日系人が多いかどうか)

以上のような22項目をとりあげて、パターン分類の方法により各個人および、各項目の各カテゴリーに数値を与えた。

その数値を第2根まで、すなわちX1, X2まで示す。各カテゴリーは(X1, X2)の数値に応じて平面上の点となって示される。

図から、第1軸の数値は(+)から(-)の方へかけて、日本との関連の強いものから弱いものへと並んでいる。

第2軸は、その生活パターンがハワイの日系人社会で特殊なものか、一般的なものかを表わしているとみられる。したがって、ここで問題にしている属性や日常生活のパターンから、各個人の日本らしさの度合をみようという場合には、第1軸に与えられた数値に着目すればよい。

各個人の得点は、その人の属性および日常生活の選択のパターンにより、それぞれの人が選択したカテゴリーの数値の平均として与えられる。したがって似たような日常生活のパターンをもつ人同志は同じような数値で与えられる。

ここで各個人の得点が

$-\infty < x < -0.8$	— ①	106人
$-0.8 \leq x < 0$	— ②	154
$0 \leq x < 0.8$	— ③	116
$0.8 \leq x$	— ④	58

(計434人)

と4つに区切った。

日本と関連の強い人ほど(+)の数値が与えられそうでない人ほど(-)の数値になるから、ここでは④がより日本的な人であり、①の人がいちばん日本的でないということになる。

表 1 個人の属性および日常生活パターンに与えられた数値

(パターン分類により各カテゴリーに与えられた数値, 第2根に対する数値まで)

問番号	見出し	カテゴリー	X 1	X 2	サンプル数	
#1.1	性別	1. 男	0.04046	-0.00386	245	△
		2. 女	-0.03510	0.13874	218	△
H1	呼び名	1. 日本	2.30263	-0.61682	154	●
		2. アメリカ	-1.37096	0.73040	253	○
		3. 両方	-0.17085	-1.07794	55	×
H4	出身	1. 広島	0.16495	-0.15687	122	
		2. 山口	0.37344	1.60828	109	
		3. 九州	0.21458	-3.83469	84	
		4. 沖縄	0.36541	-0.55359	64	
		5. 本州	-0.18949	-0.13747	58	
H5	世代	1. 一世	6.25839	1.241843	22	△
		2. 二世	1.07552	-3.27803	282	△
		3. 三世	-2.75925	4.27989	159	△
#1.2	生まれ年	1. 20才代	-2.96230	5.72024	120	△
		2. 30才代	-1.76709	1.47442	63	△
		3. 40才代	1.14242	-4.89424	125	△
		4. 50才代	1.83389	-4.57627	97	△
		5. 60才以上	5.21319	6.17982	52	△
H8a	職業	1. 専門, 管理	-0.95883	0.20297	106	
		2. 熟練	0.77542	-2.07830	137	
		3. 事務	-1.32212	-1.75821	113	
		4. 無職, 主婦	1.37442	4.59058	107	

注) 合計は463である。

その他, DK, 無答は除いてあるので463にならないものもある。





問番号	見出し	カテゴリー	X 1	X 2	サンプル数	
H10	日本へ行ったか	1. 行ったことない	-1.49814	0.63626	251	○
		2. 1度だけ	0.80344	-2.87991	122	×
		3. 2～5回	3.17470	2.42954	79	×
		4. 6回以上	1.37442	4.59058	10	◎
H13	学歴	1. 小・中学校	3.93332	0.72541	101	△
		2. 高校	-0.39943	-2.29594	205	△
		3. 大学	-1.99441	2.71783	157	△
H14	配偶者日系か	1. 一世	4.31958	4.75480	43	◎
		2. 二世,三世	0.28399	-2.50686	303	×
		3. 非日系	-1.72059	0.59154	20	○
H16	日本語何年習ったか	1. 全然ならわぬ	-3.28301	7.11332	59	○
		2. 1～5年	-1.85755	0.53667	111	×
		3. 6～10年	0.61650	-3.13319	201	×
		4. 10年以上	3.16430	1.89392	90	◎
H17	日本語うまく使えるか	1. よくできる	4.18915	2.96180	103	◎
		2. まあできる	0.10389	-4.43085	181	×
		3. ほとんどできない	-2.28756	1.47968	89	×
		4. 全然ダメ	-2.73616	4.39835	89	○
H19	団体加入	1. 日系	2.57185	-0.22532	115	◎
		2. 両方	-0.92800	-0.39616	198	×
		3. 非日系	-0.81581	1.93802	11	○
H20	日本語新聞	1. 読まない	-0.74269	-0.84440	409	○
		2. 読む	5.66713	6.93829	54	◎
H22	日本語放送	1. きかない	-1.89488	0.94204	226	○
		2. 時々	0.73094	-1.81708	139	×
		3. きく	3.40125	0.81255	97	◎
H23	KIKU-TV	1. みない	-1.89800	1.94725	97	○
		2. 時々	-0.80740	-0.95207	241	×

問番号	見出し	カテゴリー	X 1	X 2	サンプル数	
		3. みる	3.04063	0.46648	123	●
H25	友達	1. 日系	1.94212	1.17113	92	●
		2. 日系及日系混血	0.21462	-0.51111	188	×
		3. 両方	-1.15263	-0.22312	169	×
		4. 非日系	-1.56926	3.95368	14	○
H26	非日系との結婚	1. なし	0.08933	1.61153	286	●
		2. 1人	-0.29868	-2.00316	125	×
		3. 2人以上	0.17462	-3.63172	51	○
H27	仕事仲間	1. 日系	0.08977	2.42896	34	●
		2. 日系多い	-0.28988	-1.26834	82	×
		3. 両方	-0.84390	-1.13586	178	×
		4. 非日系	-0.66257	-0.93524	60	○
H31	日本の映画	1. みる	3.71815	0.07715	61	●
		2. 両方	-0.85109	-0.13999	267	×
		3. みない	-1.97903	1.10151	49	○
H32	日本の音楽	1. 好き	4.06003	2.29618	54	●
		2. 両方	-0.04817	-1.55498	341	×
		3. 好きでない	-3.22772	6.19521	64	○
H33 × H34	日本語手紙	1. 日本語	6.23775	8.17592	46	●
		2. 両方	0.81424	-4.17870	93	×
		3. 英語	-1.29475	0.04480	313	○
H35	暗算	1. 英語	-0.60231	-0.75332	422	○
		2. 日本語	6.94448	9.83630	28	●
		3. 両方	4.76903	5.52249	13	×
#3.1B	宗教	1. 仏教	1.57401	-1.43799	182	●
		2. キリスト教	-1.32685	0.05869	124	○
		3. 他	2.37390	1.17879	26	×

## Ⅳ ハワイ日系人の言語調査

野元 菊雄

### 序

言語は物の考え方を規定する。日本語を母語とするということは、日本語で物を考えているということ、つまり、日本人の考え方をしていることになる。われわれの調査のような二つの文化に関わる部分を研究するときは、被調査者各個人がどちらの言語がどの程度の能力であるかは、その各個人がどの程度どちらの考え方に傾いているかを知る重要なインデックスとなろう。このように考えて国民性の調査に言語の問題を最初の試みとして導入してみた。

最初はこの調査はブラジルで実施する計画だったがいろいろな事情から急にハワイですることになったので、多くの困難点にぶつかった。その最大のものは、準備調査はおろか、ハワイの日本語の予備的な観察も十分にできなかったことだろう。

しかし、そうはいってられないので、ハワイ大学の比嘉正範博士の協力を得て、とにかく調査票を作ることになった。

### I 調査票の構成

ハワイの日系人は一種のピジン・イングリッシュ **Pidgin English** を使っているといわれる。そこでわれわれは、これに関する質問を加えることにした。

ハワイの日系人は「三十」**thirty**のことをトリーまたはテーリ、「兄弟」**brother** をブラダのようにいうことがある。わたしは、これらをこの日系人らしい英語の重大なインデックスとして使おうと考えた。(問51～55)

しかし、考えてみれば、アメリカ人にとって、日本人のサーティよりもトリーの方が文字通り通りがいいのかも知れない。**I think** は、日系人の英語ではアイテンキのように発音される。日本語の中にも使っていて、たとえば「アイテンキあした天気いいよ」となる。ブラジルでも、日系人はこれと同じ表現を好む。**aque** をアシュクと発音し「アシュク5時にはそこにいるよ」(5時にそちらに伺お

うと思います)などという。

われわれはまた、日本語から英語への翻訳の問題を出すことに決定した。ここに、日系人ビジン・イングリッシュが現われるだろうと考えたからだ。比嘉博士は、**He is not a Japanese** を **Him no Japanese** といひ、**Do you like Hawaii?** を **You like Hawaii?** というのではないかと期待している(問56~64)

古い一世は、古い明治語を持ってハワイに上陸してきた。この古い日本語がハワイの地で化石として残っている一方で、日本の日本語は大きく変化した。単語については、アイロンのことを「こて」や「火のし」といひ、弁護士のことを「代言人」といひ、借金を「借銭」、兵營のことを「兵隊屋敷」というなどの例がある。一世が日本を出たときは、映画を「活動」とか「活動写真」とかかいていたし、彼らは今もそれを使っている。(問9~10)

比嘉博士によれば、古い戦前渡米の一世の24%は広島出身で、20%は山口出身だという。したがって、中国地方の西部方言の影響が非常に強く、中国方言はハワイ日本語の標準語となっている場合がある。たとえば、ハワイの日本語放送では、割賦のことを、「みやすいペイメント」と宣伝することがある。「みやすい」は広島で、容易な、やさしい、の意味だ。(問11)

このほか、少数、どの日本方言の影響を持っているのかを見る問題をも提出してみた。(問14~17)

もちろん、ハワイの日本語は英語にもっとも強く影響される。たとえば、あなたが学生だとしたとき、「あなたは先生ではありませんね」**You are not a teacher, are you?** のように問われたら、日本語でどう答えるか、という質問に対して、標準日本語では、「はい」で答え始めなければならない。もし答える人が先生であるなら「いいえ、そうです」のように答えなければならない。ところが、外地の日本語では、きわめて早く西欧流に変わるようだ。言語的に見て西欧流の言い方が自分を常に中心に置いているので「みやすい」のかも知れない。この問題も調査票に織り込んだ。(問19)

ブラジルでも圧倒的多数の二世が、西欧文法の目的格の影響のもとに「水が飲み

たい」の代わりに「水を飲みたい」という。この点も調査票に盛り込んでおいた。

(問18)

次に日本語の敬語に関する問題がある、(問21～25)うち3問(問21～23)は国立国語研究所でも調査したもので、結果を比較することができる。

わたしは日英両語の読み書き能力も知りたいと考えた。20問が日本語の読み書き能力に関する。(問30～49)これらは、日本では1948年、昭和23年に全国で行われた「日本人の読み書き能力調査」の問題と同じなので、これも比較に容易だ。日本のこの調査では90問提出されたが、時間の制限のため20問とせざるを得なかった。英語の読み書き能力11問ある。(問66～76)

以上合計して、単語に関するもの7問、文法に関するもの6問、敬語に関するものは意見調査を入れて5問、男性のことばと女性のことばに関するもの2問、日本語の読み書き能力20問、英語の発音5問、和文英訳9問、英語の読み書き能力11問、総計65問となる。

## II 調査の用語の問題

調査の出発に当って、この調査は日英両語で行なわれるべきものとわれわれは考えてきた。すなわち、日本語の方がよくできる被調査者には日本語で、英語の方がよくできる被調査者には英語で聞くべきだ。そして両国語が同じくらいできる被調査者にはランダムでどちらかが当たるようにすべきだ。

ところが実際は、二世の大学生、しかも社会・政治関係の学生が調査員になったので、日本語の能力がきわめて弱く、その結果、日本語の方がいい被調査者も英語で聞かれたことがなかっただろうか、とおそれている。そうすると、この調査は英語の方へ少し傾いてしまったことになる。

被調査者に最初に接触した時どの言語を使うかは相当重要だろう。実際上ほとんどの調査員は英語で接触したのではなからうか。

この点は非常に重要であり、今後何らかの手当を必要とするかも知れない。将来のアメリカ合衆国西海岸地方、ブラジルなどでこの調査までに解決しておかなければ

ならない点であると同時に、日本語のうまい調査員をいかに得るかが問題だろう。

### III 結果の一部

まず、日本語は大変弱くなっているということはいえる。話し書くことは多少できても読み書き能力は大変低いといえよう。

被調査者としては日本国籍の一世は対象となっていないので、ビジン・イングリッシュの色はいわれているよりも薄いようだ。このことは古い日本語を期待したのもそんなに多くなっていないことにもあらわれている。

しかし、問18、19では英語式の方が多くなっていて大変おもしろい。

読み書き能力でいえば、英語も日本語も両方ともよくできる、というのは割りにまれなようだ。両方に通じるということは、言うに易く、行なうに難いものだろう。

次に、和文英訳の問題で、問63「あの人は病気なので、いつも家にいます」、問64「もしあした雨が降ったら、ピクニックはありません」の2問について答えを全部単純集計表のあとにあげてみよう。どれを正しいとし、どれを間違っているとするかについては判定のため小調査をしなければならないと考えている。

### IV 質問文と単純集計表

問7 “さしみ”にして食べる魚の名は何と言いますか。(aku, bonito, kacuo  
ではない)

1	ahi	3	tuna	5	その他
2	cuna	4	maguro	9	無答

1)	2)	3)	4)	5)	9)	Total
24.0	0.2	25	53	21.0	47.0	100.0(434)

問8 にわたりの生んだ、このような形のものを何と言いますか。食べるものです。

- 1 eegu            3 egg            5 keeraN(鶏卵)    9 無答  
 2 eQgu           4 tamago        6 その他

1)	2)	3)	4)	5)	6)	9)	Total
0.5	0.5	23.0	31.6	0.0	0.0	44.5	100.0(434)

問9 洗ってしわになったものを熱くしてのばす電気の道具です。何と言いますか。

- 1 airon            3 hinosi            5 その他  
 2 iron            4 kote            9 無答

1)	2)	3)	4)	5)	9)	Total
3.7	32.9	13.6	0.2	0.0	49.5	100.0(434)

問10 動く写真があります。物語りにしたものはお金をとって見せます。これを見に行くとき何を見に行くと言いますか。

- 1 film            4 movie            7 eega  
 2 cinema        5 kacudoo        8 その他  
 3 picfure       6 kacudoosjasiN   9 無答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	7x	8)	9)	Total
1.2	0.0	1.2	24.7	4.1	7.4	10.8	0.0	50.7	100.0(434)

問11 「むずかしい」「むつかしい」の反対は何でしょうか。

- 1 mijasui        3 easy            9 無答  
 2 jasasii        4 その他

1)	2)	3)	4)	9)	Total
25.6	4.4	18.0	0.0	52.1	100.0(434)

問12 ゴルフをすること。「ゴルフを遊ぶ」というように「遊ぶ」と言うことばを  
使いますか。

1 使う            2 使わない            3 その他            9 無答

1)	2)	3)	9)	Total
31.6	13.4	0.2	54.8	100.0(434)

問13 「食事」をkaukau, 「寝る」ことをmoimoiするなど、ハワイのことば  
をよく使いますか。

1 よく使う            3 使わない            9 無答  
2 使う            4 その他

1)	2)	3)	4)	9)	Total
14.5	17.1	19.6	0.0	48.8	100.0(434)

問14 「起きる」ことを強く命令するとき、次のどれを言いますか。( okiNasai,  
okiNsai, okNka などとはらない) それとも別の言い方をしますか。

1 okiro            3 okii            5 その他  
2 okire            4 okijo            9 無答

1)	2)	3)	4)	5)	9)	Total
6.9	6.5	6.5	4.4	15.0	60.8	100.0(434)

問15 きょうの会にはお茶が「出る」というのと反対のとき、次のどれを言います  
か。それとも別の言い方をしますか。

1 denai            4 deeseN            9 無答  
2 deN            5 deraN  
3 deehen            6 その他

1)	2)	3)	4)	5)	6)	9)	Total
31.1	5.3	0.0	0.5	5.5	0.0	57.6	100.0(434)



問16 「本をカッテクル」と言ったら、本をどうすることですか、お金を出して自分のものにしてくることですか、それとも借用してくる、つまりあとで返す約束で読ませてもらうことですか。

1 買うこと    2 借りること    3 その他    9 無答

1)	2)	3)	9)	Total
29.5	17.1	1.2	52.3	100.0(434)

問17 「これは机である」と言うとき、次のどれを言いますか。それとも別の言い方をしますか。

1 机ダ    2 机ジャ    3 机ヤ    4 その他    9 無答

1)	2)	3)	4)	9)	Total
29.3	3.0	2.1	7.1	58.5	100.0(434)

問18 「水」と「飲みたい」とを結びつけて言うとき次のどれを言いますか。それとも別の言い方をしますか。

1 水ガ飲みたい    3 水飲みたい    9 無答

2 水ヲ飲みたい    4 その他

1)	2)	3)	4)	9)	Total
14.1	25.8	9.2	0.0	50.9	100.0(434)

問19 あなたが学生だとします。「あなたは先生ではありませんね」と聞かれたとします。どう返事をしますか。まず、どう言いますか。

1 はい    2 いいえ    3 その他    9 無答

1)	2)	3)	9)	Total
17.7	31.8	0.5	50.0	100.0(434)

問 2 5 日本語では相手によってことばを違えなければなりません、あなたはこれについてどう思いますか。

- 1 いいことだと思う                      3 その他  
2 よくないと思う                      9 無 答

1)	2)	3)	9)	Total
29.7	5.3	3.0	62.0	100.0(434)

問 2 6 (女性に)あなたは「行くわよ」とか「行くのよ」とかいう日本語の女性語を使うことができますか。

- 1 できる      2 できない      3 その他      9 無答

1)	2)	3)	9)	Total
27.3	12.2	2.4	58.1	100.0(205)

問 2 7 日本語は男性のことばと女性のことばが非常に違いますが、女性は女性のことばを使った方がいいでしょうか。

- 1 いい      2 悪い      3 その他      9 無答

1)	2)	3)	9)	Total
39.6	3.2	0.0	57.1	100.0(434)

問 2 9 あなたの名まえを日本字でこのワクの中に書いて下さい。

- 1 日本字正しい                      3 書いてない  
2 日本字正しくない                  4 姓をかたかなまたはひらがなで正しく書いたもの

1)	2)	3)	4)	Total
32.9	10.6	54.4	2.1	100.0(434)

問30 次のうちかたかなの「ネコ」はどれですか。

- |   |    |   |    |   |    |
|---|----|---|----|---|----|
| 1 | ネユ | 3 | ネヒ | 5 | ネヨ |
| 2 | ネコ | 4 | ネロ | 6 | 無答 |

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.7	39.9	0.5	2.5	0.5	56.0	100.0(434)

問31 次のうちかたかなの「オモチャ」はどれですか。

- |   |     |   |      |   |     |
|---|-----|---|------|---|-----|
| 1 | オモツ | 3 | オモチャ | 5 | オモタ |
| 2 | オモチ | 4 | オモチ  | 6 | 無答  |

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.0	0.9	39.9	1.6	1.6	56.0	100.0(434)

問32 次のうちひらがなの「たばこ」はどれですか。

- |   |     |   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|---|-----|
| 1 | たはこ | 3 | たばこ | 5 | たゾこ |
| 2 | たばこ | 4 | たがこ | 6 | 無答  |

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.0	43.3	1.8	0.5	0.0	54.4	100.0(434)

問33 次のうちひらがなの「みかん」はどれですか。

- |   |     |   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|---|-----|
| 1 | みかむ | 3 | みかソ | 5 | みかあ |
| 2 | みかし | 4 | みかん | 6 | 無答  |

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.2	0.9	1.2	42.6	0.5	54.6	100.0(434)

問30～33の正答数

1)	2)	3)	4)	5)	Total
0	1	2	3	4	
53.9	1.4	3.2	8.3	33.2	100.0(434)

問3 4 かたかなの書きとり。「アメリカ」

1 正答 2 正答に準じるもの 3 誤答 4 無答

1)	2)	3)	4)	Total
30.9	0.9	5.3	62.9	100.0(434)

問3 5 かたかなの書きとり。「ウドン」

1 正答 2 正答に準じるもの 3 誤答 4 無答

1)	2)	3)	4)	Total
29.7	1.2	3.5	65.7	100.0(434)

問3 6 ひらがなの書きとり。「さくら」

1 正答 2 正答に準じるもの 3 誤答 4 無答

1)	2)	3)	4)	Total
28.3	2.3	5.3	64.1	100.0(434)

問3 7 ひらがなの書きとり。「きっぷ」

1 正答 2 正答に準じるもの 3 誤答 4 無答

1)	2)	3)	4)	Total
19.6	2.5	13.6	64.3	100.0(434)

問3 4～3 7の正答数

1 0 2 1 3 2 4 3 5 4

1)	2)	3)	4)	5)	Total
62.4	4.8	9.0	9.2	14.5	100.0(434)

問34～37の正答に準ずるものの数

1) 0	2) 1	3) 2	4) 3	5) 4	Total
95.2	3.2	1.4	0.0	0.2	100.0(434)

問38 次のうち漢字の「出口」はどれですか。

1) 入口	2) 戸口	3) 出日	4) 出口	5) 山口	6) 無答	Total
0.7	2.1	0.9	33.2	1.2	62.0	100.0(434)

問39 次のうち漢字の「電話」はどれですか

1) 電信	2) 電話	3) 通話	4) 雷和	5) 電活	6) 無答	Total
0.5	26.3	0.7	1.6	0.2	70.7	100.0(434)

問38～39の正答の数

1) 0	2) 1	3) 2	Total
64.7	11.1	24.2	100.0(434)

問40 「この子はしょうわ生まれです」の「しょうわ」を漢字で書いて下さい。

1) 正答	2) 誤答	3) 無答	Total
3.9	2.1	94.0	100.0(434)

問4 1 「おてがみいただきました」の「てがみ」を漢字で書いて下さい。

1 正 答                      2 誤 答                      4 無 答

1)	2)	4)	Total
12.7	1.2	86.2	100.0(434)

問4 2 「おねがいたします」の「ねが(い)」を漢字で書いて下さい。

1 正 答                      2 誤 答                      4 無 答

1)	2)	4)	Total
5.1	0.9	94.0	100.0(434)

問4 3 「ほしょうにんになってください」の「ほしょうにん」を漢字で書いて下さい。

1 正 答                      2 誤 答                      4 無 答

1)	2)	4)	Total
2.5	1.8	95.6	100.0(434)

問4 0～4 3の正答の数

1 0      2 1      3 2      4 3      5 4

1)	2)	3)	4)	5)	Total
86.9	7.6	1.8	1.8	1.8	100.0(434)

問4 4

「病気のときは { 健康  
死亡  
医師  
危険 } にみてもらう」の四つのことばのうちどれを選

べば文がつながりますか。

1 危険      2 医師      3 死亡      4 健康      6 無答

1)	2)	3)	4)	6)	Total
0.7	14.7	0.5	0.2	83.9	100.0(434)

問 4 5

「この  $\left\{ \begin{array}{l} \text{意見} \\ \text{経済} \\ \text{生産} \\ \text{問題} \end{array} \right\}$  はもう解決された」の四つのことばのうちどれを選べば

文がつながりますか。

1 問題      2 生産      3 経済      4 意見      6 無答

1)	2)	3)	4)	6)	Total
12.7	0.0	0.0	0.5	86.9	100.0(434)

問 4 6

「適当な  $\left\{ \begin{array}{l} \text{企業} \\ \text{措置} \\ \text{指定} \\ \text{提出} \end{array} \right\}$  をとる」の四つのことばのうちどれを選べば文がつな

がりますか。

1 提出      2 指定      3 措置      4 企業      6 無答

1)	2)	3)	4)	6)	Total
0.5	1.8	5.3	2.3	90.1	100.0(434)

問 4 4 ~ 4 6 の正答数

1 0      2 1      3 2      4 3

1)	2)	3)	4)	Total
85.0	2.5	7.4	5.1	100.0(434)

問 4 7 「禁煙」を言いかえるとしたら、次のうちどれがいいでしょうか。

1 タバコを吸いな      3 静かにせよ      5 スリに御用心  
 2 ここからはいるな      4 ぼうしをとれ      6 無 答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
13.1	0.0	0.0	0.0	0.2	86.6	100.0(434)

問48 「現在」を言いかえるとしたら、次のうちどれがいいでしょうか。

- 1 住所                      3 これからさき                      5 いま  
2 こんど                      4 実際                      6 無答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
1.6	0.0	1.2	0.2	9.2	87.8	100.0(434)

問49 「協議する」を言いかえるとしたら、次のうちどれがいいでしょうか。

- 1 会を開く                      3 力をあわせる                      5 賛成する  
2 相談する                      4 決める                      6 無答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
1.6	5.3	2.1	0.9	0.2	89.9	100.0(434)

問47～49の正答数

- 1 0      2 1      3 2      4 3

1)	2)	3)	4)	Total
86.4	3.9	5.3	4.4	100.0(434)

問44～49の正答数

- 1 0,    2 1,    3 2,    4 3,    5 4,    6 5,    7 6

1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	Total
84.3	2.1	0.9	3.7	2.5	3.7	2.8	100.0(434)

問51 「ありがとう」の英語は何でしょうか。

- 1 t-                      2 th[θ]-                      3 s-                      9 無答

1)	2)	3)	9)	Total
6.9	82.0	3.2	7.8	100.0(434)



問52 …… , 27 , 28 , 29 の次は英語で何でしょうか。

- 1 toori                      3 th[θ]-r-                      5 th-t                      9 無答  
 2 tooni                      4 th-n-                      6 s-

1)	2)	3)	4)	5)	6)	9)	Total
0.0	0.0	21.0	0.7	65.0	3.2	10.1	100.0(434)

問53 同じ親から生まれた男の兄弟は英語で何でしょうか。

- 1 burada                      3 -th[θ]-                      9 無答  
 2 brada                      4 -z-

1)	2)	3)	4)	9)	Total
2.8	5.3	74.0	1.8	16.1	100.0(434)

問54 親の男の兄弟は英語で何でしょうか。

- 1 無答      2 aŋkuu      3 aŋkuru      4 ʌŋkɪ      10 不明

2)	3)	4)	10)	1)	Total
0.7	2.1	79.5	0.5	17.3	100.0(434)

問55 右は英語で何でしょうか, 左は何でしょうか。

- 1 無答                      3 light~left                      5 right~left  
 2 right~reft                      4 light~reft                      10 不明

2)	3)	4)	5)	10)	1)	Total
1.6	0.2	4.6	79.5	1.2	12.9	100.0(434)

問66 "I know him" の know は次のうちどれですか。

- 1 no      2 now      3 know      4 new      5 nor      6 無答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
6.2	0.7	88.7	0.5	0.2	3.7	100.0(434)

問67 “uncle” は次のうちどれですか。

- 1 ankle                      3 uncuu                      5 uncle  
 2 unkle                      4 ankel                      6 無 答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.2	1.8	0.0	0.2	94.2	3.5	100.0(434)

問68 “society” は次のうちどれですか。

- 1 sosaieti                      3 sacyety                      5 society  
 2 sosieti                      4 sosiety                      6 無 答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.2	0.0	0.0	1.8	94.7	3.2	100.0(434)

問69 “government” は次のうちどれですか。

- 1 gabernment                      3 governmen                      5 gaverment  
 2 goverment                      4 government                      6 無 答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.0	13.1	0.9	81.3	1.4	3.2	100.0(434)

問70 “difficult” は次のうちどれですか。

- 1 difficult                      3 dificalt                      5 difficalt  
 2 diffikult                      4 dificult                      6 無 答

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
89.9	0.0	0.0	6.2	0.5	3.5	100.0(434)

問66～70の正答数

- 1 0,    2 1,    3 2,    4 3,    5 4,    6 5

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
3.2	0.5	1.2	5.8	17.7	71.7	100.0(434)

問71

"When we do not feel well, we visit { health  
death  
a doctor  
a danger } "

の四つのことばのうち、どれを選べば文としてつながりますか。

- 1 health                      3 a doctor                      6 無 答  
2 death                        4 a danger

1)	2)	3)	4)	6)	Total
0.0	0.0	96.3	0.2	3.5	100.0 (434)

問72

"This { opinion  
economy  
production  
problem } hes been solved " の四つのことばの

うち、どれを選べば文としてつながりますか。

- 1 opinion                      3 production                      6 無 答  
2 economy                      4 problem

1)	2)	3)	4)	6)	Total
0.5	0.0	0.2	94.9	4.4	100.0 (434)

問73

"We must use a { proper  
rainy  
left  
heavy } method " の四つのことばのうち、

どれを選べば文としてつながりますか。

- 1 proper                      3 left                              6 無 答  
2 rainy                        4 heavy

1)	2)	3)	4)	6)	Total
96.1	0.0	0.0	0.0	3.9	100.0 (434)

問71～73の正答数

1 0,		2 1,		3 2,		4 3	
1)	2)	3)	4)	Total			
3.2	0.7	1.2	94.9	100.0(434)			

問74 “present” を言いかえるとしたら、次のうちどれがいいでしょうか。

- |        |             |           |
|--------|-------------|-----------|
| 1 now  | 3 last time | 5 address |
| 2 real | 4 next time | 6 無答      |

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
92.6	0.2	0.0	1.2	2.5	5.5	100.0(434)

問75 “to cooperate” を言いかえるとしたら、次のうちどれがいいでしょうか。

- |             |                     |              |
|-------------|---------------------|--------------|
| 1 to agree  | 3 to work together  | 5 to consult |
| 2 to decide | 4 to hold a meeting | 6 無答         |

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
9.2	0.5	86.4	0.0	0.0	3.9	100.0(434)

問76 “spectator” を言いかえるとしたら、次のうちどれがいいでしょうか。

- |              |             |             |
|--------------|-------------|-------------|
| 1 glasses    | 3 agitator  | 5 wonderful |
| 2 speciality | 4 sightseer | 6 無答        |

1)	2)	3)	4)	5)	6)	Total
0.9	0.7	1.4	91.2	0.7	5.1	100.0(434)

問74～76の正答数

1 0 , 2 1 , 3 2 , 4 3

1)	2)	3)	4)	Total
3.5	2.8	13.6	80.2	100.0(434)

問71～76の正答数

1 0 , 2 1 , 3 2 , 4 3 , 5 4 , 6 5 , 7 6

1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	Total
3.2	0.2	0.5	0.0	2.8	13.8	79.5	100.0(434)

問 6 3

Although he is sick, he is always at our place.  
Are you not feeling well now?  
As he is sick, he is always home.  
Be he is ill, he is always at home.  
Because he is sick, he is always at home.  
Because he is sick, he is always in home.  
Becuase he sick, he always stays home.  
Because he sick, he is always at home.  
Because of his illness, he is always at home.  
Because of his sickness, he is always home.  
Because of ill health, he is always at home.  
Because of illness, he is always at home.  
Because that person is ill, he always stays at home.  
Because that person is ill, he is always at home.  
Because that person is sick, he is at home.  
Being ill, he always stays at home.  
Due to illness, he is always at home.  
He all stay at home because he sick.  
He always stay home because sick.  
He is a sick man, and always at home.  
He is a sick man, so he's always at home.  
He is a sick patient at home.  
He is a sick person, he is always at home.  
He is a sickly person and is always at home.  
He is a sickly person. He always stays at home.  
He is a sickly person, so he stays at home.  
He is a sickly person, so he's always home.  
He is absent from work most of time because of illness.  
He is always at home because he is ill.  
He is always at home because he is sick.  
He is always at home because of illness.  
He is always at home due to illness.  
He is always at home since he is sick.  
He is always home because he doesn't feel well.  
He is always home because he is ill.  
He is always home because he is not feeling well.  
He is always home, since he is ill.  
He is always ill and is at home all the time.  
He is always ill at home.  
He is always sick and at home.  
He is always sick and he is always home.  
He is always sick and he's always stays at home.  
He is always sick and stays home.  
He is always sick and stays in the house.

He is always sick at home.  
He is always staying home because he is sick.  
He is at home because he is sick.  
He is home all the time because he is ill.  
He is home with illness frequently.  
He is ill and always at home.  
He is ill and at home.  
He is ill and is always at home.  
He is ill, so he is always at home.  
He is leaving the hospital.  
He is not well and is always home.  
He is not well, stay in home always.  
He is sick.  
He is sick all day home.  
He is sick all day, stay home.  
He is sick always. He stay home always.  
He is sick, always home.  
He is sick, always stay home.  
He is sick, always stay the house.  
He is sick and always at home.  
He is sick and always home.  
He is sick, and he always stays home.  
He is sick and he stays at home.  
He is sick and he's always at home.  
He is sick and is always at home.  
He is sick and is always confined at home.  
He is sick and is always home.  
He is sick and often at home.  
He is sick and stays home always.  
He is sick at home.  
He is sick at home all the time.  
He is sick every day, he stays home.  
He is sick, so he always stay home.  
He is sick, so he always stays home.  
He is sick, so he is always at home.  
He is sick, so he is home always.  
He is sick, so he stay in house all time.  
He is sick, so he stays at my place.  
He is sick, so he stays home.  
He is sick, so often he stays home quite frequently.  
He is sick, stay home every day.  
He is sick, that's why he stay home every day.  
He is sick, therefore he is always at home.

He is sick, thus always stay at home.  
He is sickly and is always at home.  
He is sickly, so he always stays at home.  
He is sickly, so he is always staying home.  
He is sickly, so he stays home.  
He is very sick, therefore he always is at home.  
He sick every day insi(de) house.  
He stays home all the time cause he's sick.  
He stays home and is sick.  
He was sick and stayed home.  
Her stay home, because she is sickness.  
He's a sickly man and is home all the time.  
He's always at home because he's sick.  
He's always home because he is sick.  
He's always sick and stays at home.  
He's always sick and stays home every time.  
He's always sick at home.  
He's always staying home because he is sick.  
He's at home all the time.  
He's at home because he's sick.  
He's home all the time because his sick.  
He's home because he is ill.  
He's sick all the time, so he's staying at your home.  
He's sick and he's always at my house.  
He's sick, so he always stays home.  
He's sick, so he's always at home.  
He's sick, so he's always home.  
He's sick, so he's at home.  
He's sick, so stay home all the time.  
He's sick, that's why he stays home all the time.  
His stay home, because he is sick.  
She is a sick woman, always she stays home.  
She is a sickly person and she is always at home.  
She is always home because she is ill.  
She is always indoors because she does not feel well.  
She is always sick and is always at home.  
She is home, because she is sick.  
She is constantly ill and at home.  
She is going to home from the hospital.  
She is ill, so she is always home.  
She is not staying well, so she stays home every time.  
She is sick and always at home.  
She is sick and always home.  
She is sick, so she always stays home.



She stay home because she's sick.  
 She stays home because of ill health.  
 She's always home because she is sick.  
 She's always sick and at home.  
 She's sick, so been home.  
 She's sick, so she stay in the house.  
 She's sick, so she's home most time.  
 She's sick that's why stay home every day.  
 Since he's ill, he's always at home.  
 Since that person is sick, he's always home.  
 Since you're always sick, you're always at home.  
 That fellow is a sickly person and is always at home.  
 That fellow is sick and is home all the time.  
 That man always drinks at our house,  
 That man is always sick.  
 That man is ill and is always staying home.  
 That man is sick and he's at my home.  
 That man is sick and is at my home.  
 That man is sick, he is always at home.  
 That man is sick, he stays home.  
 That men sick, . . . . .  
 That person always stays at home due to sickness.  
 That person always stays home because of illness.  
 That person comes to visit our house all the time.  
 That person is always at home because he is sick.  
 That person is always at home because he is sick.  
 That person is always at home because his sick.  
 That person is always at home sick.  
 That person is always home because of illness.  
 That person is always home with sickness.  
 That person is always ill and stays at home.  
 That person is always sick and always at home.  
 That person is always sick and is always at home.  
 That person is always sick and is at home.  
 That person is always sick and stays at home.  
 That person is always sick and stays home.  
 That person is always sick at home.  
 That person is always sick, he's at home.  
 That person is always sick, so he is always home.  
 That person is always sick, so he stays at home.  
 That person is always sick, so she's always at home.  
 That person is always sickly, so he stays home.  
 That person is ill and always at home.  
 That person is ill and always stays at home.

That person is ill and at home.  
That person is ill and he is always home.  
That person is ill and is house-confined most of the time.  
That person is ill and stays at home often.  
That person is ill, so he is always at home.  
That person is ill, so he is always home.  
That person is ill, so he is at home all the time.  
That person is ill, so he is confined at home.  
That person is ill, so he stays with me.  
That person is ill, so he's always home.  
That person is ill, so he's at home.  
That person is ill, so she stays home.  
That person is not feeling well and is at home.  
That person is not home since he is sick.  
That person is not well and is at home.  
That person is sick all the time and is always at home.  
That person is sick, always in bed.  
That person is sick and always at home.  
That person is ;sick and at home.  
That person is sick and he stays home every time.  
That person is sick and is always at home.  
That person is sick and stays at home.  
That person is sick and stays home all the time.  
That person is sick at home.  
That person is sick, he is always home.  
That person is sick, so he always stay at home.  
That person is sick, so he is alway at home.  
That person is sick, so he is always at home.  
That person is sick, so he is home all the time.  
That person is sick, so he stays home most of the time.  
That person is sick, so he'll stay at my home.  
That person is sick, so he's always at home.  
That person is sick, so he's always home.  
That person is sick, so is always at home.  
That person is sickly always at home.  
That person is sickly and always home.  
That person is sickly, so he always at home.  
That person stays home a lot due to illness.  
That person stays home because he is sick.  
That person's sick and always at home.  
That person's sickly always at home.  
That person, when is he going to get well.  
The man always stays at home because he is sick.  
The person is home because he is always sick.

The person is sick and something about staying at home.  
The person is sick, he stay home.  
They are not well every day stay home.  
They are stay home all day because they not feel well.  
This fellow is always sick and is home.  
This man every time sick and stay home.  
When is he coming home from hospital?  
Whenever he's sick he always stays at home.  
You sick person, that's why you always stay home.

問 6 4

After the rain, we going to have a picnic.  
At the picnic it was raining.  
Hurry up, we're going to a picnic.  
If come rain, no haven't picnic.  
If in case it rains tomorrow, there will be no picnic.  
If it continues to rain, we won't have picnic.  
If it doesn't, it not on picnic.  
If it rain tomorrow, there will be no picnic.  
If it rain tomorrow, there will not be a picnic.  
If it rain tomorrow, there won't be any picnic.  
If it rain tomorrow, we'll not have picnic.  
If it rains again tomorrow, we won't have any picnic.  
If it rains, is there going to be a picnic.  
If it rains, no picnic tomorrow.  
If it rains picnic there won't be a picnic.  
If it rains, picnic will be cancelled.  
If it rains, there is no picnic tomorrow.  
If it rains, there will be no picnic.  
If it rains, there will be no picnic tomorrow.  
If it rains, there will not be a picnic.  
If it rains, there won't be any picnic.  
If it rains, there won't be any picnic tomorrow.  
If it rains, there wouldn't be any picnic.  
If it rains tomorrow, no picnic.  
If it rains tomorrow, no picnic tomorrow.  
If it rains tomorrow, picnic will be cancelled.  
If it rains tomorrow, picnic will be postponed.  
If it rains tomorrow, the picnic is cancelled.  
If it rains tomorrow, the picnic will be cancelled.  
If it rains tomorrow, the picnic won't be cancelled.  
If it rains tomorrow, then we won't have the picnic.  
If it rains tomorrow, there is no picnic.  
If it rains tomorrow, there shall be no picnic.  
If it rains tomorrow, there will be no picnic.

If it rains tomorrow, there will be no picnic tomorrow.  
If it rains tomorrow, there will no picnic.  
If it rains tomorrow, there will not be a picnic.  
If it rains tomorrow, there will not be any picnic.  
If it rains tomorrow, there won't be a picnic.  
If it rains tomorrow, there won't be any picnic.  
If it rains tomorrow, there won't be no picnic.  
If it rains tomorrow, there won't be picnic.  
If it rains tomorrow, there wouldn't be any picnic.  
If it rains tomorrow, there'll be no picnic.  
If it rains tomorrow, they will be no picnic.  
If it rains tomorrow, they'll be no picnic.  
If it rains tomorrow, we cancel our picnic.  
If it rains tomorrow, we cannot go on a picnic.  
If it rains tomorrow, we don't go to the picnic.  
If it rains tomorrow, we don't have any picnic.  
If it rains tomorrow, we shall not have a picnic.  
If it rains tomorrow, we will cancel the picnic.  
If it rains tomorrow, we will not go on a picnic.  
If it rains tomorrow, we will not go to the picnic.  
If it rains tomorrow, we will not have picnic.  
If it rains tomorrow, we won't go on a picnic.  
If it rains tomorrow, we won't go on the picnic.  
If it rains tomorrow, we won't go to a picnic.  
If it rains tomorrow, we won't have a picnic.  
If it rains tomorrow, we won't have any picnic.  
If it rains tomorrow, we won't have picnic.  
If it rains tomorrow, we won't have the picnic.  
If it rains, we cancel our picnic.  
If it rains, we can't go to the picnic.  
If it rains, we won't have any picnic.  
If it rains, we won't have picnic.  
If it should rain, there will be no picnic.  
If it should rain tomorrow, there will be no picnic.  
If rain, I am not going to picnic.  
If rain, its no picnic.  
If rain, no picnic on tomorrow.  
If rain, picnic is cancelled.  
If rain tomorrow, it's not going to have a picnic.  
If rain tomorrow, no more picnic.  
If rain tomorrow, no picnic.  
If rain tomorrow, there gonna be picnic.  
If rain tomorrow, there is no picnic.  
If rain tomorrow, there will be no picnic.

If rain tomorrow, there won't be a picnic.  
If raining tomorrow, don't have to picnic.  
If raining tomorrow, no more picnic.  
If raining tomorrow, picnic is cancelled.  
If rains tomorrow, no picnic.  
If rains tomorrow, not picnic.  
If rains tomorrow, there's no picnic.  
If there is rain, no picnic tomorrow.  
If there is rain, there won't be a picnic.  
If tomorrow going rain, picnic cancelled.  
If tomorrow going to rain, there's no picnic at all.  
If tomorrow going to rain, we don't have picnic.  
If tomorrow is rain, we cancel.  
If tomorrow is rain, we cancel a picnic.  
If tomorrow is rain, we don't have a picnic.  
If tomorrow is to rain, we will not have picnic.  
If tomorrow it rain, we don't go to picnic.  
If tomorrow rain, no more picnic.  
If tomorrow rain, not picnic.  
If tomorrow rain, picnic will be postponed.  
If tomorrow rain, there is no picnic.  
If tomorrow rain, we can't go to the picnic.  
If tomorrow rain, we don't have picnic.  
If tomorrow raining, no picnic.  
If tomorrow raining, not picnic.  
If tomorrow rains, no picnic.  
If tomorrow rains, picnic will be cancelled.  
If tomorrow rains, there is no picnic.  
If tomorrow rains, there will be no picnic.  
If tomorrow rains, there's no picnic.  
If tomorrow rains, we cannot go on a picnic.  
If tomorrow rains, we won't have a picnic.  
If tomorrow rains, we won't have picnic.  
If tomorrow should rain, we will not have a picnic.  
If you rain tomorrow, picnic is going to be cancelled.  
In case it rains, picnic will be cancelled.  
In case it rains tomorrow, there won't be a picnic.  
In case of rain, picnic will be cancelled.  
In case of rain, there is no picnic tomorrow.  
In case of rain, there will be no picnic.  
In case of rain, there won't be any picnic tomorrow.  
In case rain tomorrow, no picnic.  
In case the weather change tomorrow, the picnic is cancel.  
It rains tomorrow, there will be no picnic.

No picnic, if it rains.  
No picnic, if tomorrow rains.  
Picnic will be cancelled, if it rains tomorrow.  
Should it rain tomorrow, there will be no picnic.  
There is no picnic tomorrow, if rain.  
There is not going to be a picnic, if it rains tomorrow.  
There will be no picnic, if it rains.  
There will be no picnic tomorrow, if it rains tomorrow.  
There will be no picnic tomorrow, if it rains.  
There will be no picnic tomorrow, if it should rain.  
There will not on a picnic tomorrow, if it rains.  
There won't be a picnic, if it rains tomorrow.  
There won't be any picnic, if it rains.  
Tomorrow if it doesn't rain, we'll go on a picnic.  
Tomorrow is rainy day, not picnic.  
Tomorrow rain, no picnic.  
Tomorrow raining had, cancel picnic.  
Tomorrow rainy come, picnic not no more.  
We not going have picnic, if rain tomorrow.  
We postpone the picnic, if it rains tomorrow.  
We will not go on a picnic, if it rain.  
When the weather is not, the picnic is off.  
When tomorrow raining, no picnic,

Research Report

General Series No. 33

**A STUDY OF JAPANESE-AMERICANS  
IN HONOLULU, HAWAII**

1 9 7 3

**TÔKEI-SÛRI KENKYÛZYO**

Institute of Statistical Mathematics

4-6-7 Minami-Azabu, Minato-ku,

Tôkyô, Japan